

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS PUBLICATIONS

IN

LINGUISTICS AND RELATED FIELDS

PUBLICATION NUMBER 41

(Part III, Texts)

EDITOR

Irvine Davis

ASSISTANT EDITORS

Alan C. Wares      Iris M. Wares

CONSULTING EDITORS

Doris Bartholomew      William R. Merrifield

Robert E. Longacre

Eugene Loos      Kenneth L. Pike

PUBLISHER

Benjamin F. Elson

# Patterns In Clause, Sentence, and Discourse

in selected languages of India and Nepal

Part III, Texts

Ronald L. Trail  
Summer Institute of Linguistics  
Institute of Nepal and Asiatic Studies  
Tribhuvan University  
Kathmandu, Nepal.

[The research reported herein was performed under the project direction of Kenneth L. Pike pursuant to contract No. OEC-0-9-097721-2778 (014) with the Institute of International Studies, U. S. Department of Health, Education and Welfare, and constitutes the final report of research carried out under that contract.]

A Publication of the  
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS  
of the  
UNIVERSITY OF OKLAHOMA  
Norman

1973

Complete Set      ISBN 0-88312-047-X  
Part III            ISBN 0-88312-050-X

*Produced by University Press*  
Tribhuvan University, Kathmandu.

## Acknowledgments

This volume is unique in that it is the fruit of cooperation with two institutions--Andhra University in India and Tribhuvan University in Nepal. The Summer Institute of Linguistics was invited by Andhra University to conduct a linguistic workshop on its campus in January and February of 1972. This then was the formal beginning of this four-phase report. The Andhra University campus was especially convenient since several of the languages under study were located in or near Andhra Pradesh.

We wish therefore to express our sincere appreciation to the Vice Chancellor, Mr. L. Bullayya, the Registrar, Mr. M. Gopalakrishna Reddy, and the Syndicate of Andhra University for their encouragement and cooperation in making this research possible.

Subsequent to the work at Andhra University, the teams travelled back to Nepal where they worked on further analysis and write-up under the kind auspices of Tribhuvan University, Kathmandu. We are deeply grateful to the Vice Chancellor, Dr. T. N. Upraity and Dr. P. R. Sharma, Dean of the Institute of Nepal and Asiatic Studies, for their part in making this further work possible.

Dr. Kenneth L. Pike, Project Director, and his wife Evelyn, were with us for both the India and Nepal phases of the work and we are deeply indebted to them for providing the original stimulus, as well as continued encouragement and oversight as the work progressed.

Recognition is due to Susanne Hargrave for her meticulous work of editing these texts for consistency and conformity to format, as well as for accuracy and idiomatic expression in the free translations. We are equally indebted to Jeannette Newton for the exacting work of typing the texts for photo-ready copy.

We wish to express our genuine appreciation to Deccan

College in Poona under whose auspices general research was carried out prior to this workshop without which the present analyses would have been impossible.

Finally, we all wish to express our appreciation to the Institute of International Studies, U. S. Office of Education, for making it possible for Dr. and Mrs. Pike and other members of the research team to attend the workshop.

## Table of Contents

Acknowledgments . . . . .	v
Introduction. . . . .	1
Kupia Texts, R. B. and J. E. Christmas. . . . .	3
Kotia Oriya Texts, Uwe Gustafsson . . . . .	109
Parengi Texts, Richard and Trish Aze. . . . .	213

## Introduction

One of the very necessary parts of the study of little known languages is the recording and translating of folktales and other forms of oral literature which up to this time in history have not been written down. In this volume we present three compilations of such stories in the Kupia, Kotia Oriya, and Parengi languages. To our knowledge texts in these languages, with the possible exception of Parengi, have never before been published. This fact, in and of itself, is significant enough to warrant their publication.

Several reasons besides this make such a volume important. 1) The comparativist can now have at his fingertips three more language samples with translation to use in his work. 2) The people themselves who speak these languages can now point with pride to the beginning of a body of literature in their mother tongue. Through these they begin to become aware of reading and writing and its significance in a technological society. Such an awareness is one of the necessary steps toward making a people literate. 3) Such a volume also serves to increase the awareness of the academic world in these small, seemingly insignificant groups of people and serves to clarify the linguistic make-up of an area which otherwise would remain an undefined mixture of tribal languages. 4) Finally, these texts give opportunity for the serious student to test the bona fides of the sentence and clause analyses of these languages presented in volumes one and two of this report.

All three of these languages are located in or near the Araku Valley, Andhra Pradesh, a region to the northeast of Visakhapatnam in India. Kupia and Kotia Oriya are Indo-Aryan languages, while Parengi is a Munda language of the southern group. The Kotia Oriya texts are from the village of Hattaguda in Araku Valley itself. The Kupia texts are from the Valmiki village of Sujanakota near Jalaput. The Parengi texts are taken from Taliberida and other villages also near

## 2 Patterns in Clause, Sentence, and Discourse

Jalaput. The Indo-Aryan influence can readily be seen in the Parengi texts particularly in vocabulary items. These loan words in Parengi have been conveniently indicated by a slash line (/) preceding the word. Apart from this feature, the reader's attention is drawn to the evident syntactic differences between these two language families.



# Parengi Texts

Richard & Trish Aze

## A. Register of Texts.

1.	Coconut Tree . . . . .	222
2.	New Trousers . . . . .	228
3.	Lion Story . . . . .	233
4.	Dombru's Trip. . . . .	247
5.	The Shrew that Became a Tiger. . . . .	270
6.	Waist-cloth. . . . .	274
7.	Net Making . . . . .	278
8.	Fishing. . . . .	280
9.	More Hunting . . . . .	282
10.	Dogs . . . . .	285
11.	Worship. . . . .	287
12.	Hunting. . . . .	290
13.	Bedbugs. . . . .	296
14.	Mosquitoes and Butterflies . . . . .	299
15.	Monkeys. . . . .	302
16.	Cats . . . . .	305
17.	Houses and Tenants . . . . .	307
18.	Fishing. . . . .	310
19.	Weaving. . . . .	311
20.	The Sister . . . . .	315
21.	Everyday Happenings. . . . .	342
22.	Chores . . . . .	343
23.	Hunting Commands . . . . .	345
24.	Husband and Wife . . . . .	347
25.	Sacrifices . . . . .	356
26.	Wedding. . . . .	358
27.	Hunting Accident . . . . .	360

B. Grammatical Glosses.1. Outside the Predicate.

<u>Abbreviation</u>	<u>Morpheme</u>	<u>Comment</u>
Aj	-nu	Adjectiviser
Cl	digin	Classifier. Derived from di-gi-n. Fo-Pl-Lk It is used to denote a collective noun indicating the whole class of things.
DO	etur, e-	Dative Object. Marks the noun as an animate object, an indirect object, or an intimate locative.
Emp	ta, sina, za?, aka	Emphatic
Excl	r'ey /kiar ale	Exclamation; reinforcement (e.g. Come on then!) Exclamation; reinforcement (e.g. It's so!) Exclamation; surprise
Fo	-di	Focus. Nominal affix. Like the definite article.
Hes	/munu	Hesitation
Intro	la?ki	Introduction. Often introduces a new character or a new stage of development.
Lk	-n, -i-	Link. The <u>-n</u> may be the same as <u>-di</u> (Focus), but with nouns ending with a vowel.
Nom	-/t'a	Nominaliser
Onp		Onomatopoeic
Pl	-gi	Plural marker
Q	/ki	Question marker
Rhet	kina?y	Rhetorical question marker

<u>Abbreviation</u>	<u>Morpheme</u>	<u>Comment</u>
Tag		Tag Word. The second of a pair of words. The latter is often a phonologically twisted version of the former and cannot usually be used as a word on its own. It is used as an 'intensifier'.
X	ka?	Emphatic question. (e.g. When will you come <u>then?</u> )
mu		Meaning unknown.
*		Precise meaning uncertain.

2. Within the Predicate.

Axbf	ta?y-	Auxiliary verb benefactive. This may be a misnomer. It is the main verb 'to give', and often appears as the second of two verbs to introduce a Dative benefactor. As an auxiliary verb it indicates deliberate action.
Axp	ui-, ua?y-	Auxiliary verb passive. These are the main verbs 'to go' and 'to come'. As auxiliary verbs they indicate a non-deliberate unintentional action.
Axpc	lu?(n)	Auxiliary verb present continuous. In the affirmative the syllable final n obligatorily takes its zero allophone. It is the main verb 'to lift'.
Axst	duku-	Auxiliary verb of state. It denotes the time of completion of the state brought about by the action. It is the main verb 'to be'.
Axtemp	ku?n	Auxiliary verb, temporary. It denotes that the action was only of short duration. As a main verb, it means 'to sit a child on one's hip'.

Grammatical Glosses. (cont'd)

<u>Abbreviation</u>	<u>Morpheme</u>	<u>Comment</u>
Axvg	la?	Auxiliary verb of vigor. Denotes a vigorous action. It is the main verb 'to hit'.
C	ab-, -b-	Causative derivation. Subject is causer.
Cts	olku	Continuous action, past or future.
Du		Dual number. Only occurs in the first person of the Hortatory paradigm.
F	-tu, -t-	Future tense.
IA	-or-	Immediate Action. A sequence of two actions, the latter following immediately after the former. It is the former verb that is marked.
Impv	-ab, -bu -e-, -ne?-	Imperative (See Section F2).
Inf	-u, -nu?	Infinitive. (See also Ug below).
Lv	-ey(-)	Loan verb. Immediate suffix to most loaned verb stems.
Neg	ar-, or- -r-	Negative. <u>ar-</u> is past tense; <u>or-</u> is non-past; <u>-r-</u> could be either.
P	-ru, -r-	Past tense.
Sbj	-i-	Subjunctive.
Sp	-ay	Speaker orientation. (See section F4).
Ug	-nu?, n..?, ..u?, ...?	Undergoer functions as the Subject (See section F3).
Z	-/ni	Habitual (?). Precise meaning uncertain.

C. Summary of the Phonemic Analysis.

Description of phonemes (using text orthography):

1. Consonants.

		Bilabial	Apical	Laminal Post- Alveolar	Velar
Obstruants	vl	p	t	s	k
	vd	b	d	z	g
Nasals		m	n	y:	ng
Liquids	lateral		l		
	flap		r'		
	trill		r		
Semi-vowel			y		

(t is dental; d is post alveolar)

2. Vowels.

	Front	Central	Back
High	i		u
Mid	e		o
Low		a	

3. Glottalisation.

Glottalisation is treated as a prosodic feature of the syllable. It is indicated by ? placed after the vocalic nucleus of the syllable.

Summary of the Phonemic Analysis. (cont'd)

4. Loan Phonemes.

Due to the influx of Oriya and other loan words, the following phonemes are also used in the language.

d'	voiced dental obstruant
t'	voiceless post-alveolar obstruant
:	nasalization of preceding vowel
h	voiceless glottal fricative
ts	voiceless alveo-palatal affricate
dz	voiced alveo-palatal affricate
ch	voiceless aspirated alveo-palatal affricate

5. Text Orthography.

Besides the phonemes given above, a few other symbols are used in the transcription of the vernacular. They are as follows:

/	precedes a loan morpheme
-	indicates a morpheme break
. , ;	punctuation marks

D. Boundary-Symbol Conventions.

Morpheme breaks are indicated by a hyphen, both within the vernacular and the word-by-word translation. Generally, one morpheme is contained in one syllable. However, for many disyllabic nouns it is not possible to gloss the meaning of both morphemes; therefore they are written as one word without the indication of the morpheme break. In many cases the morpheme-cum-syllable boundary may be deduced from the fact that obstruants do not occur syllable finally, and y: and ŋq do not occur syllable initially.

Sometimes, often through the elision of vowels, a syllable may be comprised of more than one morpheme. When there is such a compound morphemic unit, then the various morphemes are separated by a slash line '/' in the word-by-word translation.

Occasionally parentheses are used to enclose 'understood' elements in the vernacular line of text.

The punctuation is supplied by the editor and is taken from the phonological 'pauses' heard on the tapes. Consequently one phonological sentence may, on occasion, comprise several grammatical sentences.

#### E. Elicitation and Editing.

This collection of Parengi texts is taken from four different villages. The selection is made from a larger body of texts which was processed by the Linguistic Information Retrieval Project of the Summer Institute of Linguistics and the University of Oklahoma Research Institute to produce a concordance. This was sponsored by the National Science Foundation.

An effort has been made to produce a record faithful to the original taped material in that contracted forms and dialectical variants have been retained in most instances, and standardization has been kept to a minimum.

The Parengis have two sects of which the larger is the Gorum and the smaller is the Kolay. Text 20 is the only one in this collection that is taken from a Kolay village. It has some interesting dialectical variations.

The concordance texts were in the form of a preliminary draft. The texts given here have been carefully re-edited with the help of a good language helper, with the exception of Text 24. This re-editing was particularly necessary in the matter of glottalization, a feature which is sometimes of paramount grammatical importance as it may indicate that the subject of a clause is the 'Undergoer' rather than the 'Actor.'

#### F. Grammatical Highlights.

The description of Parengi grammar outlined here is for the sole purpose of making the glosses in the texts understandable.

##### 1. Pronominal Incorporation and Concord.

With the exception of the Imperative/Hortatory paradigm, the Subject, Object, and Referent (Indirect Object, bound

Grammatical Highlights. (cont'd)

Locative) have agreement with the Predicate and are pronominally incorporated into the verb phrase. This incorporation is shown in the following table.

	Full Pronoun	Subject Incorporation	Obj/Ref Incorporation
1p sg	ming	ne-	-ing
2p sg	mang	mo-	-om
3p sg	no?n		
1p pl	bileng	le-	-ileng
2p pl	maing, baing	bo-	-ibeng
3p pl	no?n-gi	-ey,-gi	(-gi)

2. The Imperative/Hortatory Paradigm.

This lacks subject concord in the second person (singular and plural) and in the first person singular. It is also the only paradigm which incorporates the notion of dual as well as plural. The paradigm is shown below:

Person and No.	Form	Example
1p sg	verb-t-ay	'I must go'
2p sg	verb	'Go'
3p sg	verb-e-tu	'Let him go'
1p dual	le-verb-(u)	'Let us go'
1p pl	le-verb-bu	'Let us go'
2p pl	verb-ab(u)	'Go'
3p pl	verb-e-t-ey	'Let them go'

3. Undergoer (as Subject).

The verb phrase is always marked to show the semantic role of the subject, whether it is the Undergoer or otherwise. If the subject in any way undergoes the action, process, or state, then the verb is marked -nu (which is glossed as 'Ug'). The Undergoer may be the object of a transitive verb, the processor of a mental state, the recipient of a physical state, the subject of a non-directed action, the attribuant (described item) in an ascription, or the identified item in an equation. When the subject is



so marked, it does not imply that it only has the role of Undergoer; for example, in the reflexive voice the Subject is both Actor and Undergoer.

If this -nu? suffix is itself suffixed, then the n or u (or both) may be lost but the ? will always be maintained, though it may appear superimposed on the following suffix or clitic.

#### 4. Speaker Orientation (-ay)

The suffix -ay, when added to the verb phrase, shows the relationship of the speaker to the action. The most common usage is to denote 'remoteness.' Either the action is happening in a different place from that of the speaker, or the action is directed towards the speaker from a different place. On rare occasions it also denotes remoteness in time. e.g. sun-r-ay 'He said (a long time ago).'  
say-P-Sp

The other usage of -ay is in the first person form of the Hortatory paradigm, where it is conspicuous because of the lack of subject concord. The meaning of the expression is then one of great urgency. It is not known whether the usage of -ay here is in any way related to the more common usage for 'remoteness' or not.

1. Coconut Tree.

1. /kalu sun-u /lok bo?y. 2. /d'in-/ek kurong  
 Kalu say-Inf folk one day-one way
- or'ing-u olku. 3. kurong or'ing nen olku, kitur' /bela  
 walk-P Cts way walk if Cts time time
- soman /d'ui /gont' /somoy da-ru? duk-ru?. 4. /besi  
 likewise two o'clock time do-P/Ug Axst-P/Ug much
- ee?n. 5. ar'i /lok-di etur /besi ada?-ru? da?  
 sunshine that folk-Fo DO much thirst-P/Ug water
- gida?-t-ay sun-ru. 6. da? lam-u lam-u biti-ru?  
 drink-F-Sp say-P water look for-P look for-P tire-P/Ug
- tugay /t'opek da? ar-miley-nu?. 7. ar-miley-nu? da?n,  
 where little water Neg-happy-Ug Neg-happy-Ug because
- /tsari /bediti gi? /ze bo?y /nor'ia ara? bo?y, /besi  
 four directions\* see Emp one coconut tree one much
- /deng-/t'a, duku-ru?. 8. ar'i ara?-di ba? /besi /nor'ia  
 tall-Nom be-P/Ug that tree-Fo place many coconut
- zo?-ru? duku-ru?. 9. /kalu-n la?ki /bitsar da-ru /ze.  
 fruit-P/Ug Axst-P/Ug Kalu-Lk Intro thought do-P Emp
10. ada?-u lu?r-ing ming tugay-nu da? ne-gida?-tu.  
 thirst-Inf Axpc-me I where-Aj water I-drink-F
11. ar'i ara?-di ba? da?y-t-ay. 12. /nor'ia zo?-ru?  
 that tree-Fo place climb-F-Sp coconut fruit-P/Ug
- duk-u?. 13. /nor'ia-di-nu /ros-doy gida? nen /ka?yki  
 Axst-Ug coconut-Fo-Aj juice-his drink if what or
- ada?-ning ui-tu? sun-ru du, /kalu-n /bitsar da-ru.  
 thirst-my go-F/Ug say-P and Kalu-Lk thought do-P
14. /bitsar da-ru du, i?ay /kabor' la?-ru i?ay  
 thought do-P and how many sticks strike-P how many
- areng la?-ru zi? nen, bunol /nor'ia duku-ru? ar-su?ng-  
 stone strike-P after if immature coconut be-P/Ug Neg-fall-
- n-a?y. 15. ar-su?ng-n-a?y da?nen, /besi /kost'o  
 Ug-Sp Neg-fall-Ug-Sp because if much difficulty

/most'o da-ru? du ara? aling da?y. 16. da?y du, /nor'ia  
 Tag do-P/Ug and tree in climb climb and coconut

etur a?p-sung-ay. 17. ab-sung-ay lobo?-n, mangta-t-a?y  
 DO C-fall-Sp C-fall-Sp ground-Lk lower-F-Sp/Ug

sun-ru du, ara? aling o?tur lobo?-n gi?-ay /ze, /besi  
 say-P and tree in from ground-Lk see-Sp Emp much

/deng duk-u?. 18. /oho. 19. /kemiti da-t-a?y dom,  
 tall be-Ug oho how do-F-Sp/Ug must

ne-ki?n-tu? dom, mita?n sun-ru du; /mapru etur /suborna  
 I-die-F/Ug must today say-P and god DO worship

da-ru. 20. gi? /mapru mita?n /zod'i, indi ara?-nen ba?  
 do-P see god today surely\* this tree-this place

o?tur e-ning, mo-mangta-r-ing-ay sunen; bo?y bongtel  
 from to-me you-lower-P-me-Sp when if one buffalo

e-nom ne-ta?y-t-om-ay. 21. sun-ru /mapru etur,, /mapru  
 to-you I-give-F-you-Sp say-P god DO god

etur,,, /namas,,, /namas da-ru. 22. /namas da-ru du,  
 DO salute salute do-P salute do-P and

/kosr-ey-a?y /kondek /d'ur. 23. /kosr-ey-  
 slip down-Lv-Sp/Ug little distance slip down-Lv-

a?y du ne-mangta-r-a?y /ki sun-r-ay du, lobo?-n bar  
 Sp/Ug and I-lower-P-Sp/Ug Q say-P-Sp and ground-Lk again

/tor-/ek /er-ey-ay. 24. /er-ey-ay zi?nu bar  
 time-one look down-Lv-Sp look down-Lv-Sp after again

/besi /deng duku-ru?. 25. gi? /mapru, ming /gorib  
 much tall be-P/Ug see/Impv god I poor

/lok, e-ning /zod'i mita?n ara?-nen ba? otur lobo?-n  
 folk to-me surely\* today tree-this place from ground-Lk

mo-mangta-r-ing-ay sun, ku?ytang bo?y ne-ta?y-t-om sun-ru.  
 you-lower-P-me-Sp when cow one I-give-F-you say-P

26. a?ytu sun-ru du bar /kondek /d'ur /kosr-  
 like that say-P and again little distance slip down-

ey-a?y. 27. /kosr-ey-a?y du gi?, /besi /deng ne?  
 Lv-Sp/Ug slide down-Lv-Sp/Ug and see much tall it

Coconut Tree. (cont'd)

duku-ru?. 28. /oho. 29. mita?n ne-ki?n-tu? dom.  
 be-P/Ug oho today I-die-F/Ug must

30. mita?n /ta ne-ki?n-tu? dom; gi? /mapru mita?n-nen,  
 today Emp I-die-F/Ug must see/Impv god today-this

ara?-nen ba? o?tur mo-mangta-r-ing sunen, bo?y kinme?n  
 tree-this place from you-lower-P-me when if one goat

bo?y ta?yu sun-ru zel-u. 31. kinme?n bo?y ta?yu  
 one give/Impv say-P tell-P goat one give/Impv

sun-ru du, zel-u du bar /kondek /d'ur /kosr-  
 say-P and tell-P and again little distance slide down-

ey-a?y ba?y-ay. 32. ne-su?n-r-ay dom /ki sun-ru du,  
 Lv-Sp/Ug come-Sp I-reach-P-Sp must Q say-P and

ara? aling o?tur anding-a?y gi?y-ay. 33. anding-a?y gi?-ay  
 tree in from back-Sp/Ug see-Sp back-Sp/Ug see-Sp

anding ne?n gi? nen /besi /d'ur duku-ru?. 34. /oho.  
 back if/Ug see if much distance be-P/Ug oho

35. amang o?tur /ta /mapru e-nom zel-om ne?r-om, ming,  
 first from Emp god to-you tell-you I/Axpc-you I

/gorib /lok, ming ara?-nen ba? o?tur /zod'i, ne-mangta-ru?  
 poor folk I tree-this place from surely\* I-lower-P/Ug

ne-i? sunen, bo?y angoy pisa?m bo?y ta?yu sun-ru du,  
 I-Axp/Ug when if one hen chick one give/Impv say-P and

bar /mapru etur /suborna da-ru. 36. /suborna da-ru du  
 again god DO worship do-P worship do-P and

bar /kosr-ey-a?y ba?y. 37. /kosr-ey-a?y  
 again slide down-Lv-Sp/Ug came slide down-Lv-Sp/Ug

ba?y du, bar anding-a?y gi?-ay. 38. anding-a?y gi?-ay  
 come and again back-Sp/Ug see-Sp back-Sp/Ug see-Sp

zi? /besi /d'ur ne? duku-ru?. 39. gi? /mapru,  
 after much distance it be-P/Ug see/Impv god

e-ning mita?n-nen, /rokyo mo-da-r-ing mo-mangta-r-ing sun  
 to-me today-this protect you-do-P-me you-lower-P-me when

e-nom etur,,, nay-/t'a ta?yu sun-ru zel-u /ki la?ki,,,  
 to-you DO what-Nom give/Impv say-P tell-P Q Intro

angoy pisa?m bo?y ta?yu sun-ru zel-u. 40. a?ytu  
 hen chick one give/Impv say-P tell-P like this

sun-ru du, bar mangta-r-a?y. 41. mangta-r-a?y du, bar  
 say-P and again lower-P-Sp/Ug lower-P-Sp/Ug and again

anding-a?y gi?-ay. 42. /oho. 43. /mapru e-ing mangta-r-ay  
 back-Sp/Ug see-Sp ohoh god to-me lower-P-Sp

d'on-r-ay. 44. sun-ru du /mapru etur bar /suborna ar-da.  
 take-P-Sp say-P and god DO again worship Neg-do

45. bar /kondek /d'ur mangta-r-a?y gi?-ay du, bar  
 again little distance lower-P-Sp/Ug see-Sp and again

/besi /deng duku-ru?. 46. gi? /mapru ming /ta /gorib  
 much tall be-P/Ug see/Impv god I Emp poor

/lok, e-nom ming nay-/t'a ne-ta?y-t-om-ay. 47. /mapru  
 folk to-you I what-Nom I-give-F-you-Sp god

/mapru sun-t-ay du /matrom /nau: da-ru e-nom etur.  
 god say-F-Sp and only name do-P to-you DO

48. ming /kitsi inku-nu /lok e-nom bar tugay angoy  
 I things not-Aj folk to-you again where hen

pisa?m ne-ta?y-t-om-ay. 49. sun-ru du, /mapru etur bar  
 chick I-give-F-you-Sp say-P and god DO again

/suborna da-ru. 50. da-ru du bar /kosr-ey-a?y  
 worship do-P do-P and again slide down-Lv-Sp/Ug

ba?y-ay. 51. /kosr-ey-a?y ba?y-ay du,,, bo?y  
 come-Sp slide down-Lv-Sp/Ug come-Sp and one

/nor'ia ara?-di ba?, /korot'a duku-ru?. 52. tit zi?ng  
 coconut tree-Fo place hole be-P/Ug there leg

la?-ru du /tsonek /pund-ey. 53. kilnu ne-mangta-tu?  
 strike-P and little rest-LV now I-lower-F/Ug

dom sun-ru du, /lok-di mile?y. 54. si? zi?ng si?-doy gi?,  
 must say-P and folk-Fo happy arm leg arm-his see

ar'i ara?-di ba? o?tur /kosr-ey /kosr-ey-a?y  
 that tree-Fo place from slide down-Lv slide down-Lv-Sp/Ug

Coconut Tree. (cont'd)

- ba?y-nu /kemti /ki /rong ronga da-ru? ui-?, rong-la  
 come-Aj how or red red do-P/Ug Axp-Ug red-sort
- tarba? lu?kun. 55. si? zi?ng-doy /bis da-u lu?ru.  
 flower like arm leg-his pain do-Inf Axc
56. /oho. 57. tin o?tur ir-t-ay /ki sun-ru zel-u.  
 oho here from jump-F-Sp Q say-P tell-P
58. inko, ir nen zi?ng si? liga?n-tu? ui-tu? mita?n  
 no jump if leg arm bread-F/Ug Axp-F/Ug today
- /ta ne-ki?n-tu?. 59. inko. 60. ne-r-ir ne-sun-ru  
 Emp I-die-F/Ug no I-Neg-jump I-say-P
- du, /kosr-ey-a?y. 61. /kosr-ey-a?y ba?y du  
 and slide down-Lv-Sp/Ug slide down-Lv-Sp/Ug come and
- lobo?-n ba?y du, zi?ng la?-ru. 62. zi?ng la?-ru du,  
 ground-Lk come and leg strike-P leg strike-P and
- u:, /mapru etur bar nay-/t'a ne-ta?y-tu. 63. ming  
 yes god DO again what-Nom I-give-F I
- /zetek,,, /mon /kamna ne-da-ru ne-k-ru?. 64. ming /ta  
 every wish desire I-do-P I-Axst-P/Ug I Emp
- /gorib /lok tugay-nu-/t'a ne-ta?y-t-om-ay. 65. /matrom  
 poor folk where-Aj-Nom I-give-F-you-Sp only
- e-ning /niman mo-da-r-ing-ay, mo-mangta-r-ing-ay, /etiki mang  
 to-me good you-do-P-me-Sp you-lower-P-me-Sp much you
- /upre ming-nu /prartana. 66. sun-ru du, mile?y du ar'i  
 above I-Aj worship say-P and happy and that
- /nor'ia tupa?n-ru, gida?-ru, ada?-doy ui-? a?sung lida-ru  
 coconut beat-P drink-P thirst-his go-Ug house laugh-P
- lida-ru dung-u ui-? 67. di?-ru?  
 laugh-P depart-P go-Ug finish-P/Ug

Free Translation.

1. There was a person called Kalu. 2-3. One day while

he walked along the road, it was around two o'clock. 4. The sun was very hot. 5. That person was very thirsty. "I must drink some water," he said. 6. He looked and looked for water and became tired; nowhere was there a little water to satisfy him. 7. Because he was unsatisfied he looked in all directions and there was a coconut tree, a very tall one. 8. On that tree many coconuts were growing. 9. Then Kalu thought, 10. "I am thirsty. What water shall I drink? 11. I must climb that tree. 12. There are coconuts growing. 13. If I drink the coconut juice, then surely my thirst will go," he said; such were Kalu's thoughts. 14. He thought and then after throwing many sticks and stones, the young coconuts didn't fall. 15. Because they didn't fall, with much difficulty he climbed into the tree. 16. Having climbed, he caused the coconuts to fall. 17. Having caused them to fall to the ground, he said, "I must get down," and looking at the ground from out of the tree, he saw that it was very far away. 18. "Oho! 19. How will I do it? I will die today," he said and then worshipped God. 20. "Look, God! Surely today, if you get me down from out of this tree, I will give you a buffalo." 21. He said this and saluted. 22. Having saluted, he slid down a little way. 23. Having slid down, he said, "Have I got down?" and looked once more at the ground. 24. After looking down he saw that it was still very far away. 25. "Look, God! I am a poor person. Surely today, when you get me down out of this tree and to the ground, I will give you a cow," he said. 26. Having spoken like that, he slid down a little way. 27. Having slid down he looked; it was very far away. 28. "Oho! 29. Today I will die. 30. Today I will die for sure. Look, God! This very day you get me down out of this tree, I will give a goat," he said. 31. Having said that he would give a goat, he again slid down a little way. 32. "I must have reached the ground," he said, and he looked back (over his shoulder) from in the tree. 33. When he looked back and saw, it was very far. 34. "Oho! 35. God, I told you from the first that I am a poor person; surely, if I get down from this tree, I will give one chick," he said, and again he worshipped God. 36. Having worshipped, he again slid down. 37. Having slid down, he again looked back. 38. After looking back, he saw it was very far. 39. "Look, God! Surely, this very day you will protect me and, when you get me down to you"--what did he say he would give?--"a chick I will give," he said. 40. Having spoken this, again he lowered himself. 41. Having lowered himself, again he looked back. 42. "Oho! 43. God, bring me down!" 44. He said this and then he did not worship God again. 45. Again he lowered himself a little way. He looked and it still was very far away. 46. "Look, God! I am a poor person. What shall I give you? 47. God! God!" he said, this being the god's only

Coconut Tree. (cont'd)

name. 48. "I am a person with nothing; from where can I get another chick to give you?" 49. He said this and again worshipped God. 50. Having done this, he slid down. 51. Having slid down, there was a hole in the tree. 52. There he put his foot and rested a little. 53. "Now I must get down," he said, and he was happy. 54. Then he saw his arms and legs; as he had come sliding and sliding down from the tree, how red and raw he had become, like a rose. 55. His arms and legs hurt. 56. "Oho! 57. Should I jump from here?" he said. 58. "No. If I jump my arms and legs will get broken. Today I will surely die. 59. No. 60. I will not jump," he said, and slid down. 61. He slid down and came to the ground and hit his leg. 62. He hit his leg and then said, "Yes. What more shall I give to God? 63. I have done everything he could wish. 64. I am only a poor person; what else shall I give you? 65. You only did good to me! you got me down. You are so much above my meagre worship," he said. 66. Then he was happy, bashed the coconut, and drank. His thirst went; he set out and went to his house and laughed and laughed. 67. It is finished.

2. New Trousers.

1. bo?y /mod'u sun-u /lok bo?y. 2. /biba a?sung  
one Modu say-Inf folk one wedding house

ui-nu? da?n, bo?y /gor'zongi aku?y-ay d'on-r-ay.  
go-Inf/Ug for one trouser buy-Sp take-P-Sp

3. aku?y-ay d'on-r-ay du tol-u? /gor'zongi. 4. tol-  
buy-Sp take-P-Sp and fasten-Ug trouser fasten-

u? du, zi?ng-doy /zin-ey du lobo?-n orgo?n-ru? ui-?.  
Ug and leg-his pass-Lv and ground-Lk trail-P/Ug Axp-Ug

5. orgo?n-ru? ui-? da?nen, /oho. 6. /gor'zongi-nen ar-  
trail-P/Ug Axp-Ug because oho trouser-this Neg-

/man-ey-ing-ay. 7. /biba a?sung ui ne?n e-ning lida-  
suit-Lv-me-Sp wedding house go if/Ug to-me ridicule-

t-ing la?-t-ing-gi. 8. /kemitu da-t-a?y. 9. sun-ru du,  
F-me Aavg-F-me-Pl how do-F-Sp/Ug say-P and



- /aba-doy /aya-doy etur zel-u. 10. /obay indi  
 father-his mother-his DO tell-P come this
- /gor'zongi-nen /kondek da?n du e-ning, /man-ey lu?kun  
 trouser-this little cut off and to-me suit-Lv like
- /silay-ing tay-ing sun-ru. 11. /silay-ing tay-ing sun-ru  
 sew-me give-me say-P sew-me give-me say-P
- da?nen, kuyla?-di zel-u ming /to,,, /d'in /rati /zako  
 because old woman-Fo tell-P I Emp day night item\*
- e-ning, dima?n duk-i?ng-ay, ming kiar' ne-/silay-t-om ne-  
 to-me sleep be-me/Ug-Sp I when I-sew-F-you I-
- ta?y-t-om-ay. 12. ming ne-r-gangi?,,, sun-ru kuyla?-di  
 give-F-you-Sp I I-Neg-able say-P old woman-Fo
- zel-u. 13. /aya-doy etur zel-u, mang za? /silay-ing  
 tell-P mother-his DO tell-P you Emp sew-me
- tay-ing /aya. 14. /gor'zongi-nen lobo?-n orgo?n-ey-  
 give-me mother trouser-this ground-Lk trail-Lv-
- nu? ui-nu? lu?ru, /biba a?sung tol-nu? ui-  
 Inf/Ug go-Inf/Ug Axpc wedding house fasten-Inf/Ug go-
- nu? e-ning guro?y. 15. /tsot' da-ing du /silay-ing  
 Inf/Ug to-me shy short do-me and sew-me
- tay-ing, /mod-ey du sun-ru ming zi? /payt'i duk-i?ng  
 give-me fold over-Lv and say-P I also work be-me/Ug
- /silay-u ne-r-gangi?; e-moy zi? zel sun-ru /aya-doy  
 sew-Inf I-Neg-able to-who also tell say-P mother-his
- zi? zel-u. 16. /aya-doy zel-u da?n, /mod'u-n,  
 also tell-P mother-his tell-P because Modu-Lk
- /gor'zongi-doy ta?-ru du /phedi ba? to?m-u ta?y.  
 trousers-his come out-P and trunk place put-P Axbf
17. to?m-u ta?y da?nen,,, o adu?n-di zel-ing duk-i?ng-ay  
 put-P Axbf because that boy-Fo tell-me be-me/Ug-Sp
- /gor'zongi-doy da?n-u la?-u du /silay-u da?n.  
 trousers-his cut off-Inf Axvg-Inf and sew-Inf for

New Trousers. (cont'd)

18. sun-ru u:ong gon-ru?-nu u:ong, /sobu /lok  
 say-P night lie down-P/Ug-Aj night all folk
- gon-ru?-nu u:ong /gor'zongi-di /phedi-di ba? o?tur,  
 lie down- P/Ug-Aj night trouser-Fo trunk-Fo place from
- ta?-r-ay du, da?n-ru du, /modtsay du, uri /silay.  
 come out-P-Sp and cut off-P and fold over and other sew
19. uri /silay du, to?m-u ta?y da?n. 20. /aya-doy  
 other sew and put-P Axbf because mother-his
- bar ur-ru?, /monza-/rati loge. 21. /oho. 22. adu?n-  
 again arise-P/Ug middle-night near oho boy-
- di, o o, /bai-doy bar ur-ru?. 23.  
 Fo oh oh father's mother-his again arise-P/Ug
- /bai-doy ur-ru? du adu?n-di zel-ing-ay,  
 father's mother-his arise-P/Ug and boy-Fo tell-me-Sp
- /gor'zongi-ning /od'ik /deng duk-u?, ga?n du /silay-ing  
 trouser-my too much long be-Ug cut and sew-me
- ta?y-ing sun-ru duk-u?; sun-ru du /aya-doy ga?n-ru du  
 give-me say-P Axst-Ug say-P and mother-his cut-P and
- /silay-nu-/t'a, /bai-doy bar,,, bar /kondek  
 sew-Aj-Nom father's mother-his again again little
- ga?n-ru du /silay ta?y. 24. /silay nen ta?y nen, bar  
 cut-P and sew give sew if give if again
- /tsot' da-ru? ui-?. 25. abi-doy bar /oho. 26.  
 short do-P/Ug Axp-Ug sister-his again oho
- bubong-di zel-ing duk-i?ng, /gor'zongi-ning lobo?-n  
 baby-Fo tell-me be-me/Ug trouser-my ground-Lk
- /go:sr-ey-nu? ui-nu? lu?ru. 27. ga?n da?n du  
 land\*-Lv-Inf/Ug Axp-Inf/Ug Axc cut cut off and
- /silay-ing tay-ing sun-ru duk-u?; ne-bana-ru? ne-la?-ru  
 sew-me give-me say-P Axst-Ug I-forgot-P/Ug I-Axvg-P
- sun-ru du no?n bar ur-ru?. 28. ur-ru? du no?n  
 say-P and he again arise-P/Ug arise-P/Ug and he

bar /kondek da?n-ru du /silay la?-ru. 29. iagu /lok  
again little cut off-P and sew Axvg-P three folk

da?n-u da?n-u /ekd'om /gor'zongi-di /tsot' da-ru?  
cut off-P cut off-P one more trouser-Fo short do-P/Ug

ui-? 30. deli?-ru? ui-?. 31. deli?-ru? ui-? da?  
Axp-Ug short-P/Ug Axp-Ug short-P/Ug Axp-Ug for

la?ki, to?m-u ta?y /silay du. 32. ar'i /saklya ur-ru?,  
Intro put-P Axbf sew and that morning arise-P/Ug

/mod'u-n. 33. ur-ru? du, /biba a?sung ui-t-a?y  
Modu-Lk arise-P/Ug and wedding house go-F-Sp/Ug

dom. 34. /gor'zongi-ning tol-t-a?y du, sun-ru du.  
must trouser-my fasten-F-Sp/Ug and say-P and

35. /gor'zongi-di yu?-ru tol-u? /ze, lobo?-n  
trouser-Fo remove-P fasten-P/Ug Emp ground-Lk

orgo?n-ru? ui-? olku-nu-/t'a, iagu /lok da?n-r-ey  
trail-P/Ug Axp-Ug Cts-Aj-Nom three folk cut off-P-they

la?-r-ey duk-e?y, /monza-/monzi /zong /zako da-ru?  
Axvg-P-they Axst-they/Ug middle-Tag thigh item\* do-P/Ug

ui-?. 36. /mandi atung da-ru? ui-?. 37. /oho. 38. bo?y  
Axp-Ug knee above do-P/Ug Axp-Ug oho one

/lok-/ke /sina ne-zel-u, bo?y /bit-/ek da?n du  
folk-each Emp I-tell-P one span-one cut off (Impv) and

/silay ne-sun-ru, /kenti enu /monza-/monzi /zako  
sew(Impv) I-say-P how this middle-Tag item\*

da?n-r-ey la?-r-ey. 39. lobo?-n /go:sr-ey olku,  
cut off-P-they Axvg-P-they ground-Lk land-Lv Cts

guro?y do?-r-ing-ay. 40. dom /ta /monza-/monzi da?n-  
shy feel-P-me-Sp must Emp middle-Tag cut off-

r-ey la?-r-ey, /biba a?sung bar nay da?n ne-i-tu?,  
P-they Axvg-P-they wedding house again what for I-go-F/Ug

/od'ik lida-t-ing la?-t-ing-gi sun-ru du, /biba  
too much ridicule-F-me Axvg-F-me-Pl say-P and wedding

New Trousers. (cont'd)

a?sung ar-ui /aka. 41. guro?y du, ar'i /payzama-di  
house Neg-go Emp shy and that pajama-Fo

ar-tol-nu?, /biba a?sung ar'ui. 42. sun-ru?.  
Neg-fasten-Ug wedding house Neg-go say-P/Ug

Free Translation.

1. There was a certain person called Modu. 2. He bought a pair of trousers to go to a wedding. 3. Having bought the trousers, he fastened them on himself. 4. When he had put them on, they were longer than his legs and trailed on the ground. 5. Because they trailed on the ground he said, "Oho! 6. These trousers do not fit me. 7. If I go to the wedding they will laugh at me. 8. How can I do it?" 9. This he told to his mother and father. 10. "Come and cut a bit off these trousers and sew them for me so that they fit me better," he said. 11. Because he said, "Sew it and give it me," the old woman said, "Me?! Day and night I have to sleep. When can I sew for you? 12. I am not able to do it!" 13. He told his mother, "You sew for me, Mother. 14. These trousers are trailing on the ground; I am embarrassed to wear them and go to the wedding. 15. Make them shorter and sew them for me and fold them," he said. "I have also got work to do. I am not able to sew them. You must tell someone else," his mother said. 16. Because his mother told him this, Modu took off his trousers and put them in the trunk. 17. After he put them there... "That boy was telling me to cut a piece off his trousers and sew them," his mother said. 18. At night, that time of night when everyone is lying down, she took the trousers out of the trunk and cut them and folded them and sewed them up. 19. Having sewed them, she put them back. 20. His mother had gotten up at about midnight. 21. "Oho! 22. The boy, oh, oh..." his grandmother again got up. 23. She got up and was saying, "The boy told me, 'My trousers are too long; cut them and sew them for me!'" So the ones his mother cut and sewed, his grandmother again cut a little and sewed. 24. If it was sewn, it would become even shorter. 25. His sister got up. "Oho! 26. The youngster was telling me, 'My trousers are reaching to the ground. 27. Cut and sew them for me.' I have forgotten to do it," she said, and so she also got up. 28. Having gotten up she also cut off a

piece and sewed them. 29. Three folk had cut a piece off and once more the trousers became shorter. 30. They shrank. 31. Then they put them in the trunk, having sewn them. 32. That morning Modu got up. 33. Having got up he said, "I must go to the wedding. 34. I must fasten my trousers." 35. He took out his trousers and fastened them on; the ones that had previously trailed on the ground, three folk had cut a piece off and now they came to the middle of his thighs. 36. They came above the knee. 37. "Oho! 38. I told each person, 'Cut off one span and sew them.' How did they come to cut it in the middle? 39. While they reached the ground I felt embarrassed. 40. But now that they have cut them in the middle, why should I go to the wedding? They will laugh at me so much," he said, and he did not go to the wedding. 41. He was embarrassed and couldn't wear those pajamas; so he didn't go to the wedding. 42. It is said.

### 3. Lion Story.

1. bo?y kunda bo?y duku-ru?. 2. ar'i kunda-di ba?  
 one hill one be-P/Ug that hill-Fo place
- areng-nu /par bo?y duk-ru?. 3. ar'i areng /par-di ba?  
 stone-Aj cave one be-P/Ug that stone cave-Fo place
- bo?y /sip: /nam-nu, kula bo?y /bas /poti da-ru?  
 one lion name-Aj lion one dwelling place do-P/Ug
- duk-ru?. 4. da ne?n duk ne?n, kula-di /d'in-/ek, ia?y  
 be-P/Ug do if/Ug be if/Ug lion-Fo day-one how many
- ar'i kunda-di ba? /zontu /ziad', /kar'a, /kebda,  
 that hill-Fo place animals animals\* rabbit mouse deer
- /kot'ra, /goil, kinsar, kanmun, /tsitol, /munzur,  
 deer wild buffalo deer pig spotted deer peacock
- /kar'a, /kolia, /sobu-/ke bo?y mit gulong-u du, zel-u.  
 rabbit fox all-each one day call-P and tell-P
5. ming, baing-nu /moharaza. 6. ming ba? baing ia?y  
 I YouPl-Aj ruler I place youPl how many
- /zontziad' bo-k-u?, /d'in-/ke indi areng a?sung-ning  
 wild animal\* youPl-be-Ug day-each this stone house-my

Lion Story. (cont'd)

ba?, bo?y-bo?y /lok bay-bu. 7. en-beng ming  
place one-one folk come-Pl/Impv to-youPl I

/d'in-/ke bo?y-bo?y /lok-/ke ne-zum-t-i-beng. 8. sun-ru  
day-each one-one folk-each I-eat-F-Lk-youPl say-P

du, /sio: kula-di kunda-n-nu /zetek /zib /zontu etur  
and lion lion-Fo hill-Lk-Aj every tongue animal DO

zel-u. 9. bo?y-bo?y /lok ming-nu a?sung bo-r-ba?y  
tell-P one-one folk I-Aj house youPl-Neg-come

sun, bo?y mit-di en-beng /sorte-/ke ne-zum-t-i ne-la?-t-i-  
when one day-Fo to-youPl all-each I-eat-F-Lk I-Axvg-F-Lk-

beng, sun-ru du, kunda-n, /zetek, /zont digin etur zel-u.  
youPl say-P and hill-Lk every animal Cl DO tell-P

10. y-ob sun-ru du, bay: ta?y. 11. biyo?gi otur,  
go-Impv/Pl say-P and send give tomorrow from

/saklya /d'os /gont'-/ke, bo?y-bo?y /lok bai-bu,  
morning ten o'clock-each one-one folk come-Pl/Impv

/tebe en-beng bo?y-bo?y /lok-/ke ne-zum-t-i-beng sun-ru  
then to-youPl one-one folk-each I-eat-F-Lk-youPl say-P

du, /moharoza-di zel-u. 12. indi sama / zetek /zontziad'  
and ruler-Fo tell-P this story every wild animal\*

/sobu dar-r-ey du, dung-ey ui-e?y. 13. dung-ey  
all hear-P-they and depart-they go-they/Ug depart-they

ui-e?y du, bar-bo?y mit no?n-gi bo?y /gut' zi?-r-  
go-they/Ug and again-one day he-Pl one meeting bind-P-

ey. 14. /gut' zi?-r-ey du, /zan /ke bo?y mit  
they meeting bind-P-they and one by one one day

/pali da-r-ey.  
turn do-P-they

15. /d'in-/ek, kuntur etur bay:-ey. 16. /sio: /roza  
day-one rat DO send-they lion lord

kula-di-nu /loge. 17. kuntur-di ui-? da?n, /sio:  
lion-Fo-Aj near rat-Fo go-Ug because lion

/roza-di le?n-ru zum-u. 18. bar /d'in-/ek, angoy etur  
 lord-Fo catch-P eat-P again day-one hen DO

bay:-ey. 19. angoy-di ui-? da?n, le?n-ru zum-u.  
 send-they hen-Fo go-Ug because catch-P eat-P

20. bar-bo?y mit, /kot'ra-di etur bay:-ey. 21. /kot'ra-  
 again-one day deer-Fo DO send-they deer-

di ui-? da?n /sio: /roza-di le?n-ru zum-u. 22. bar-bo?y  
 Fo go-Ug because lion lord-Fo catch-P eat-P again-one

mit kinsar etur bay:-ey, kinsar-di zi?n ui-? da?n le?n-  
 day deer DO send-they deer-Fo also go-Ug because catch-

ru zum-u. 23. ayne?, /zetek kunda-n-nu /zont duk-r-ey,  
 P eat-P like this every hill-Lk-Aj animal be-P-they

/d'in-/ke, mit-/ke, bo?y /laka\* /pali da-r-ey du, /sio:-nu  
 day-each day-each one item\* turn do-P-they and lion-Aj

to?n ba? ui-nu? lu?r-ey. 24. /soman /d'os /gont'  
 mouth place go-Inf/Ug Axpc-they likewise ten o'clock

/bela. 25. /d'os /gont' /bela /pit'ey ne?n ui ne?n,  
 time ten o'clock time miss if/Ug go if/Ug

/sio: /roza-di a?sung-doy ba? o?tur ta?-t-a?y du,  
 lion lord-Fo house-his place from come out-F-Sp/Ug and

/zetek kunda-n-nu /orni /kot'ri /tsor'oy-/tsir'ingi  
 every hill-Lk-Aj type of deer deer bird-Tag

duk-e?y, /sobu-/ke zum-tu la?-tu. 26. /tebe, ayne?  
 be-they/Ug all-each eat-F Axvg-F then like this

zum-u zum-u, zum-u zum-u, kunda-n /zont/ziad' di?^r-ay  
 eat-P eat-P eat-P eat-P hill-Lk wild animal finish-P-Sp

ba?y-gi.  
 Axp-Pl

27. /tebe, bo?y mit /kar'a-nu /pali su?ng-u?.  
 then one day rabbit-Aj turn fall-Ug

28. /zontziad' kal-e?y du, /kar'a-di etur zel-  
 wild animal\* gather-they/Ug and rabbit-Fo DO tell-

ey, mang mita?n y-o. 29. /sio: /roza-di-nu to?n ba?.  
 they you today go-Impv lion lord-Fo-Aj mouth place

Lion Story. (cont'd)

30. sun-r-ey da?n /kar'a-di butong-u? du, /sio:  
say-P-they because rabbit-Fo fear-Ug and lion

/roza-nu a?sung ui-nu? /d'ar-u. 31. ui-nu? ui-nu?,  
lord-Aj house go-Inf/Ug grasp\*-P go-Inf/Ug go-Inf/Ug

/kar'a-di etur, nay /mad butong do?-ru?. 32.  
rabbit-Fo DO what excessive fear reel-P/Ug

butong-u? du, ming mita?n /sio: /roza-n-nu pu?t'a along  
fear-Ug and I today lion lord-Lk-Aj stomach inside

ne-/zirey-tu? dom, /kemti da-n-a?y du, no?n-nu a?sung-  
I-pass through-F/Ug must how do-Ug-Sp and he-Aj house-

doy ba? ui-n-a?y. 33: e-ning mita?n zum-t-ing dom.  
his place go-Ug-Sp to-me today eat-F-me must

34. sun-ru du, /kar'a-di bo?y areng aling ko?ko-ru? du,  
say-P and rabbit-Fo one stone on sit-P/Ug and

/bitsar da-ru?. 35. areng aling ko?ko-ru? du /bitsar  
thought do-P/Ug stone one sit-P/Ug and thought

da-u da-u, /d'os /gont' /ziney ui?-/ni. 36. /sio:  
do-Inf do-Inf ten o'clock overtake Axp-Ug-Z lion

/roza-di etur abu?n bu?tu-r-u?-/ni, /gialpo /zont  
lord-Fo DO much hunger-P-Ug-Z blighter animal

/gialpo-n-gi, mita?n-nen, bo?y /gont' da-ru? ui?-/ni,  
blighter-Lk-Pl today-this one o'clock do-P/Ug Axp-Ug-Z

moy ar-oa?y-gi. 37. a?sung-ning ba? o?tur ne-ta?-ru  
who Neg-come-Pl house-my place from I-come out-

ru? sun, kunda-n-nu /sorte-/ke, mita?n ne-/d'ar-tu ne-zum-tu  
P/Ug when hill-Lk-Aj all-each today I-grasp-F I-eat-F

sun-ru du, /besi /kop da-ru? ui?-/ni.  
say-P and much anger do-P/Ug Axp-Ug-z

38. /kar'a-nen, bo?y, areng kuy bo?y duk-ru?, kuy-  
rabbit-this one stone well one be-P/Ug well-



di-nu aling da?y du, /erey gi? /ze, ar'i areng-kuy-di-nu  
Fo-Aj on climb and down see Emp that stone-well-Fo-Aj

alung, /kar'a-di-nu,,, 39. ba?m, zi?ng, lu?n, ma?n, /sotoy  
inside rabbit-Fo-Aj head leg ear eye real

/kar'a lu?kun bo?y, ar'i kuy-di-nu alung, gi-a?y.  
rabbit like one that well-Fo-Aj inside see-Sp/Ug

40. /tebe, /bitsar da-ru?, ming /sio: /roza-di etur ui-t-  
then thought do-P/Ug I lion lord-Fo DO go-F-

a?y, zel-t-ay. 41. /sio: /roza-n etur gulong-t-ay d'on-  
Sp/Ug tell-F-Sp lion lord-Lk DO call-F-Sp take-

t-ay du, indi kuy-nen ba? a?b-sung-t-ay kai?n-t-ay sun-ru  
F-Sp and this well-this place C-fall-F-Sp kill-F-Sp say-P

du, /kar'a-di /bitsar da-ru?. 42. /soman bo?y /gont'  
and rabbit-Fo thought do-P/Ug likewise one o'clock

/bela da-ru? ui-?, /sio: /roza-di /ta, /d'os /gont'-/ke  
time do-P/Ug Axp-Ug lion lord-Fo Emp ten o'clock-each

zum-u-/t'a, abu?n /kop da-ru? duk-u?. 43. /d'ire  
eat-Inf-Nom much anger do-P/Ug Axst-Ug slowly

/d'ire, solo?-solo?-ru? du, /kar'a-di, /sio: /roza-n-nu  
slowly hide-hide-P/Ug and rabbit-Fo lion lord-Lk-Aj

a?sung ui-? 44. /sio: /roza-di gi? du, /gialpo-n  
house go-Ug lion lord-Fo see and blighter-Lk

ma?n-ning or-bori?-nu? /ki put'a-ning or-bori?-nu?,  
eye-my Neg-fill-Ug or stomach-my Neg-fill-Ug

kine?-/t'a bo?y mang mita?n m-a?y-ay. 45. ming-nu  
this small-Nom one you today you-come-Sp I-Aj

/bela zi? mo-/pit'ay-ay du, bo?y /gont' /bela da-ru?,  
time also you-miss-Sp and one o'clock time do-P/Ug

e-nom tinang ne-lu?m-t-om tinang ne-asong-t-om sun-ru  
to-you stand I-swallow-F-you stand I-defecate-F-you say-P

du, /besi /gorzon da-ru du, /kar'a-di etur zel-u.  
and much roar do-P and rabbit-Fo DO tell-P

46. kilnu ne-ta?-ru? sunen, /zetek kunda-n-nu, /zontu  
now I-come out-P/Ug when if every hill-Lk-Aj animal

Lion Story. (cont'd)

etur /sobu-/ke, /gula /gula ne-lu?m-t-ay ne-ta?y-t-ay.  
DO all-each whole whole I-swallow-F-Sp I-Axbf-F-Sp

47. n-a?-t-ay sun-ru du, /kar'a-di etur, bu-o?mtong-u.  
I-come-F-Sp say-P and rabbit-Fo DO C-fear-P

48. /kar'a-di la?ki bag si? zi?-ru du, o /moharaza  
rabbit-Fo Intro two arm bind-P and oh ruler

ite? /kop mo-r-da-nu?, bo?y sama zel-u sama-ning,  
that much anger you-Neg-do-Ug one story tell-Inf story-my

/tsonek dar sun-ru du, /kar'a-di zel-u. 49. nay  
little hear/Impv say-P and rabbit-Fo tell-P what

sama mo-zel-t-ing. 50. /gialpo-n, zel-ing sun-ru du,  
story you-tell-F-me blighter-Lk tell-me say-P and

/sio: /roza-di /gorzon da-ru du, /kar'a-di etur zel-u.  
lion lord-Fo roar do-P and rabbit-Fo DO tell-P

51. /kar'a-di la?ki, inko inko, mang lu?kun bo?y, /sio:  
rabbit-Fo Intro no no you like one lion

/roza, ming o?bay kurong ko?ko-ru? duk-u?. 52. no?n e-ning  
lord I come way sit-P/Ug Axst-Ug he to-me

gi?-ing du, le?n-u zum-u sun-r-ing du, e-ning etur,  
see-me and catch-Inf eat-Inf say-P-me and to-me DO

/d'ar-r-ing duk-r-i?ng. 53. ming, ne-a?b-reng-a?y du,  
grasp-P-me Axst-P-me/Ug I I-C-leave-Sp/Ug and

mang ba? n-a?y-ay, /mapru sun-ru du, /kar'a-di /d'ur-/d'ant  
you place I-come-Sp god say-P and rabbit-Fo awesome-Tag

/sio: /roza-di etur zel-u.  
lion lord-Fo DO tell-P

54. la?ki /sio: /roza-n, /maha /kop da-ru? ui-?  
Intro lion lord-Lk great anger do-P/Ug Axp-Ug

ar'i sama dar-ru du. 55. le-y, le-y, 56. ingay  
that story hear-P and we-go/Impv we-go/Impv which

/loge, ming lu?kun, /sio: /roza kurong ko?ko-ru? duk-u?,  
near I like lion lord way sit-P/Ug Axst-Ug

e-ning ab-gi?-ing tay-ing. 57. e-no?n etur /gula /gula  
to-me C-see-me Axbf-me to-him DO whole whole

ne-lu?m-tu sun-ru du, /kar'a-di etur zel-u. 58. zel-u  
I-swallow-F say-P and rabbit-Fo Do tell-P tell-P

da?n, /kar'a-di le-y /mapru, ab-gi?-u sun-ru  
because rabbit-Fo we-go/Impv god C-see-P say-P

zel-u du, no?n amang-u? /kar'a-di-nu adum /sio-n /roza-  
tell-P and he first-P rabbit-Fo-Aj back lion-Lk lord-

di, /gorzon da-ru da-ru du, ui-?. 59. /kar'a-di gulong-u  
Fo roar do-P do-P and go-Ug rabbit-Fo call-P

d'on-ru du, areng kuy-di ba?, tin duk-u? /mapru, mang  
take-P and stone well-Fo place here be-Ug god you

lu?kun /sio: /roza bo?y, gi?. 60. indi areng kuy-nen-  
like lion lord one see/Impv this stone well-this-

nu alung, sun-ru du /kar'a-di, /sio: /roza-di etur zel-u.  
Aj inside say-P and rabbit-Fo lion lord-Fo DO tell-P

61. /sio: /roza-di la?ki, kuy-di-nu aling da?y du,  
lion lord-Fo Intro well-Fo-Aj on climb and

kuy-di-nu alung /erey gi?. 62. gi? /ze, /sot-/ke /sot;  
well-Fo-Aj inside down see see Emp true-each true

ayte?-ne? /sio: /roza bo?y, ar'i areng kuy alung duk-u?.  
like that-it lion lord one that stone well inside be-Ug

63. /sio: /roza-di gi? du /gut'-/gut'-ey? du, ala?-doy,  
lion lord-Fo see and roar-roar-Lv/Ug and tail-his

ar'i areng-di ba? tupa?n-ru. 64. tupa?n-ru da?n,  
that stone-Fo place beat-P beat-P because

alung-nu /tsay /sio: /roza-di zi? nen, no?n zi? alung  
inside-Aj shadow lion lord-Fo also this he also inside

o?tur tupa?n-r-ay. 65. ar'i /kop ar-gangi? du, /sio:  
from beat-P-Sp that anger Neg-able and lion

/roza-n, indi /gialpo-n ming aling bar-bo?y /roza da-ru?,  
lord-Lk this blighter-Lk I on again-one lord do-P/Ug

Lion Story. (cont'd)

sun-ru du, e-no?n /d'ar-t-ay zum-t-ay sun-ru du, kuy  
say-P and to-him grasp-F-Sp eat-F-Sp say-P and well

alung no?n-nu /tsay gi? du, no?n kuy alung ir-ru,  
inside he-Aj shadow see and he well inside jump-P

kin-ru?  
die-P/Ug

66. ir-ru kin-ru? da?n, /kar'a-di abu?n  
jump-P/Ug die-P/Ug because rabbit-Fo much

mile?y? ui-? mile?y? du, a?n-ru a?n-ru kun-kun kun-ru  
happy/Ug Axp-Ug happy/Ug and dance-P dance-P song-Tag sing-P

kun-ru, /tapli la?-ru lida-ru lida-ru du, /zetek ia?y  
sing-P palm strike-P laugh-P laugh-P and every how many

kunda-n-nu /zont duk-r-e?y; no?n-gi ba? ta?-ru?  
hill-Lk-Aj animal be-P-they/Ug he-Pl place come out-P/Ug

ui-?. 67. /kar'a-di etur gi?-ey du, kunda-n-nu /zetek  
Axp-Ug rabbit-Fo DO see-they and hill-Lk-Aj every

/orni /kot'ri /tsor'oy-/tsir'inga, /arre /gialpo-n  
type of deer deer bird-Tag wow blighter-Lk

/kar'a-di etur, /sio: /mapru-n ba? le-bay: le-ku-ru?,  
rabbit-Fo DO lion god-Lk place we-send we-Axst-P/Ug

no?n nay da?n anding-a?y ba?y-ay. 68. mita?n /ta /sio:  
he what for back-Sp/Ug come-Sp today Emp lion

/roza-di ta?-t-a?y du, en-leng, bubong-gutor, /sapa,  
lord-Fo come out-F-Sp/Ug and to-us baby-Tag everyone

bo?y mit ne? zum-t-i di?-t-i la?-t-i-leng dom; sun-r-  
one day it eat-F-Lk finish-F-Lk Axvg-F-Lk-we must say-P-

ey du, /kar'a-di etur gi?-ey du zel-ey. 69. /kar'a-  
they and rabbit-Fo DO see-they and tell-they rabbit-

di la?ki zel-u, inko inko, /ana digin /aba digin  
Fo Intro tell-P no no big brother Cl father Cl

/saka-/biang digin, ming-nu sama bo?y dar-ab.  
 brother-family/Tag Cl I-Aj story one hear-Pl/Impv

70. mita?n, /sio: /roza-di etur ne-di?-r-ay ne-ta?y-ay  
 today lion lord-Fo DO I-finish-P-Sp I-Axbf-Sp

du n-a?y-ay, ming. 71. sun-ru du /kar'a-di, /bon /zontu  
 and I-come-Sp I say-P and rabbit-Fo wild animal

etur /sobu-/ke zel-u. 72. mang /gialpo-n mo-di?-r-ay  
 DO all-each tell-P you blighter-Lk you-finish-P-Sp

amna?y mo-da-ru mo-di?-ru, /ki en-leng dom di?-t-i-leng  
 how you-do-P you-finish-P or to-us must finish-F-Lk-us

dom sun-r-ey du. 73. /sorte /zont /tor-/tor /goz-  
 must say-P-they and all animal tremble-Tag shake-

/goz da-nu? ui-nu? lu?r-ey. 74. la?ki inko, ming  
 Tag do-Inf/Ug Axp-Inf/Ug Axpc-they Intro no I

ne-i? ne-i? /sio: /roza-n-nu a?sung ui-nu? da?n  
 I-go/Ug I-go/Ug lion lord-Lk-Aj house go-Inf/Ug for

butong do?-r-ing da?n, bo?y areng aling ne-da?y du, /bud'i  
 fear feel-P-me because one stone on I-climb and wisdom

ne-/panchey?. 75. /bud'i ne-/panchey? ne-/panchey? du, tin  
 I-think/Ug wisdom I-think/Ug I-think/Ug and here

ko?ko tit ko?ko da-nu? ui-nu? ui-nu?, kurong bo?y,  
 sit there sit do-Inf/Ug go-Inf/Ug go-Inf/Ug way one

areng-nu kuy bo?y duk-u?, kuy-di ne-gi?. 76. kuy-di ne-  
 stone-Aj well one be-Ug well-Fo I-see well-Fo I-

gi? /ze, kuy-di-nu alung, ming lu?kun /kar'a bar-bo?y,  
 see Emp well-Fo-Aj inside I like rabbit again-one

da?-di ba? giy-a?y. 77. ming ne-ir-ru da?n, alung  
 water-Fo place see-Sp/Ug I I-jump-P because inside

no?n zi? ir-ru. 78. ming ne-zel-u da?n alung no?n zi?  
 he also jump-P I I-tell-P because inside he also

zel-u. 79. /tebe tit bo?y bag iag /gont'a ne-ko?ko-ru?.  
 tell-P then there one two three hours I-sit-P/Ug

Lion Story. (cont'd)

80. ne-ko?ko-ru? du /soman, bo?y /gont'-/ke, /sio:  
I-sit-P/Ug and likewise one o'clock-each lion

/roza-n-nu a?sung ne-i?. 81. ne-i? da?n /sio:  
lord-Lk-Aj house I-go/Ug I-go/Ug because lion

/roza-n /gut'-/gut'-ey-a?y du, e-nom tinang tinang  
lord-Lk roar-roar-Lv-Sp/Ug and to-you stand stand

ne-asong-t-om tinang tinang ne-lu?m-t-om sun-ru du;  
I-defecate-F-you stand stand I-swallow-F-you say-P and

/gut'-/gut'-ey-a?y du ta?-r-a?y. 82. inko inko  
roar-roar-Lv-Sp/Ug and come out-P-Sp/Ug no no

/moharaz, mang lu?kun /sio: /roza bo?y, ming obay kurong  
ruler you like lion lord one I come way

dan-ru duk-ru?, le?n-u zum-u sun-r-ing da?n, ming,  
wait-P Axst-P/Ug catch-Inf eat-Inf say-P-me because I

bilang /sio: /roza-n-nu put'a ba? ne-i-tu? /sina  
we lion lord-Lk-Aj stomach place I-go-F/Ug Emp

mang-nu put'a alung ne-r-ui ne-sun-r-ay du, /kedek,,,  
you-Aj stomach inside I-P-go I-say-P-Sp and how much

/kost'e ne-a?b-reng-a?y du n-a?y-ay. 83. ne-sun-ru  
difficulty I-C-leave-Sp/Ug and I-come-Sp I-say-P

da?n, ar'i /sio: /roza-n le-y ingay ba? /sio:  
because that lion lord-Lk we-go/Impv which place lion

/roza duk-u? ab-gi?-ing, e-no?n tinang tinang lu?m-t-ay,  
lord be-Ug C-see-me to-him stand stand swallow-F-Sp

tinang tinang asong-t-ay sun-ru du, zel-ing. 84. zel-ing  
stand stand defecate-F-Sp say-P and tell-me tell-me

da?n, ne-gulong-u ne-d'on-ru kuy-di ba? ne-ab-gi?  
because I-call-P I-take-P well-Fo place I-C-see

ne-ta?y. 85. kuy-di ba? ne-ab-gi? ne-ta?y da?n, kuy-  
I-Axbf well-Fo place I-C-see I-Axbf because well-

di ba? da?y. 86. da?y du kuy alung gi?, no?n lu?kun  
 Fo place climb climb and well inside see he like

/sio: /roza bar-bo?y alung da?-di ba? giy-a?y.  
 lion lord again-one inside water-Fo place see-Sp/Ug

87. gi? du /od'ik ziga-ru? du, /gut'-/gut'-ey?.  
 see and too much anger-P/Ug and roar-roar-Lv/Ug

88. /gut'-/gut'-ey? du la?ki, ala?-doy areng-di ba?  
 roar-roar-Lv/Ug and Intro tail-his stone-Fo place

tupa?n-ru. 89. tupa?n-ru da?n, alung-nu /tsay /sio:  
 beat-P beat-P because inside-Aj shadow lion

/roza-n zi? tupa?n-r-ay du, nay /mad /kop da-ru?  
 lord-Lk also beat-P-Sp and what excessive anger do-P/Ug

du, kuy alung, ar'i /sio: etur le?n-t-ay zum-t-ay sun-ru  
 and well inside that lion DO catch-F-Sp eat-F-Sp say-P

du, ir-ru ta?y. 90. ir-ru ta?y du, da? alung kin-ru?  
 and jump-P Axbf jump-P Axbf and water inside die-P/Ug

/tsot' /pot'-ey /tsot' /pot'-ey du,  
 limp wallow-Lv limp wallow-Lv and

/tebe ming mile?y mile?y ne-da-r-a?y, ne-e-r-ay ne-la?-  
 then I happy happy I-do-P-Sp/Ug I-run-P-Sp I-Axvg-

r-ay ming. 91. mita?n otur bileng-nu /zibon mile?y-/re  
 P-Sp I today from we-Aj life happy-in

le-k-nu?-bu dom. 92. moy en-leng or-zum-i-leng dom.  
 we-be-Ug-Pl/Impv must who to-us Neg-eat-Lk-us must

93. sun-ru du, /kar'a-di kunda-n-nu /sorte /zontu etur  
 say-P and rabbit-Fo hill-Lk-Aj all animals DO

zel-u.  
 tell-P

Free Translation.

1. There was a certain hill. 2. On that hill there was  
 a rock cave. 3. That rock cave was the dwelling place of a

Lion Story. (cont'd)

certain lion. 4. As it was so, one day the lion--how many wild animals there were on that hill! rabbits, mouse deer, deer, wild buffalo, pig, spotted deer, peacocks, rabbits, foxes--one day the lion called them all and spoke to them. 5. "I am your ruler. 6. You--how many wild animals you are!--daily to my place, my stone house, you will come one by one. 7. Daily I will eat a few of you." 8. Having said this, the lion had told every tongue, every animal, 9. "When any of you do not come to my house, on that day I will gobble you all up. 10. Go. Send them to me." 11. "From tomorrow, each morning at ten o'clock, a few of you will come. Then I will eat you one by one," the ruler said. 12. After hearing this statement, all the wild animals left. 13. The next day they held a meeting. 14. Having held the meeting, each day it became one person's turn (to go to the lion).

15-16. One day they sent the rat towards the lion lord. 17. Because the rat went, the lion lord caught and ate it. 18. The next day they sent the hen. 19. Because the hen went, he caught and ate it. 20. The next day they sent the deer. 21. Because the deer went, the lion lord caught and ate it. 22. The next day they sent a different sort of deer, and because the deer went he caught and ate it. 23. It was like this for all of the wild animals; each day one turn came and they went to the lion's mouth, 24. always at ten o'clock. 25. If ten o'clock was missed, then the lion lord would come out of his house and every wild animal--there are deer, birds, etc.--he would gobble them all up. 26. Then, eating and eating and eating like this, the wild animals would become extinct.

27. Then one day the rabbit's turn came. 28. The wild animals met and spoke to the rabbit. "You will go today 29. to the lion's mouth!" 30. Because they said this, the rabbit was very afraid and reluctantly (?) went to the lion lord's house. 31. As he was going the rabbit felt so afraid. 32. He was afraid and said (to himself), "I must pass through the lion's stomach today. How can I do it; how can I go to his house? 33. Today he will surely eat me." 34. Having said this the rabbit sat on a stone and thought. 35. Sitting on the stone, he thought and thought; ten o'clock went by. 36. The lion lord was always very hungry. "Blighters, blooming animals, it is past one o'clock; who hasn't come this day? 37. When I come out of my house I'll catch and eat all of the wild animals today!" He became very angry.



38. This rabbit ... there was a certain stone well. He climbed onto the well and looked down. 39. Inside that stone well could be seen a rabbit's head, legs, ears, and eyes, just like a real rabbit. 40. Then he thought, "I must go to the lion lord and tell him about this. 41. I must call the lion lord and bring him; then I'll cause him to fall in this well and so kill him." Having said this, the rabbit thought, 42. "It is past one o'clock and the lion lord always eats right at ten o'clock; by now he will be very angry." 43. Very carefully, keeping himself hidden, the rabbit went to the lion lord's house. 44. The lion lord saw him and said, "Blighter! It cannot fill my eye or my stomach, this tiny thing that has come today. 45. You missed my appointed time and it is now past one o'clock. I'll swallow you upright and defecate you upright!" This he said with much roaring. 46. "If I come out now, I'll swallow every wild animal whole. 47. I will come," he said, and frightened the rabbit. 48. Then the rabbit folded his arms and said, "O Ruler, you should not be so angry. Hear a little of my story." 49. "What story will you tell me? 50. Blighter, tell me!" the lion said to the rabbit and then roared. 51. Then the rabbit replied, "No! No! One lion lord like you is sitting on the path that I came by. 52. He saw me and said, 'To catch and to eat!' and he got hold of me. 53. I got myself free and have come to your place, O Lord." This was what the rabbit told the awesome lion lord.

54. Then the lion lord became very angry. He heard the tale and said to the rabbit, 55. "Let's go. 56. Near where is the lion lord like me sitting? Show me! 57. I will swallow him whole." 58. Then the rabbit said, "Let's go, lord. I will show you," and he went ahead and the lion roared and went behind the rabbit. 59. The rabbit called and took him and at the stone well said to him, "Here it is, Lord, one lion lord just like you. See! 60. Inside this stone well." 61. Then the lion lord climbed onto the well and looked down inside the well. 62. He saw and said, "It is the truth; it is like that; there is a lion lord in the well!" 63. The lion lord saw it and roared and beat his tail on the stones. 64. Because he beat his tail, the reflected lion lord inside also roared and from inside the well he also beat his tail. 65. The lion lord, unable to control his anger, said, "This blighter; another lord has come on my terrain. I will grasp him and eat him." He saw his reflection in the well and jumped inside the well and died.

66. Because he jumped and died, the rabbit was very happy and danced and danced and sang and sang; he clapped his hands and laughed and laughed. There were so many wild

Lion Story. (cont'd)

animals. He set off and went to their place. 67. They saw the rabbit and every wild animal, the deer and the birds, said, "Wow! The blighter! We sent him to the lion lord's place. Why does he come back playing? 68. Today for sure, the lion lord will appear and in one day he will gobble us up and finish us off, children and everyone." 69. Then the rabbit told them, "No, no. Elder brothers, fathers, relatives, listen to my story. 70. Today I finished off the lion lord and I have come. Yes, me!" 71. This the rabbit told to all the wild animals. 72. "You blighter! You finished him! How did you happen to finish him?--or is it us who will be finished?" they said. 73. Every animal was trembling and shaking. 74. Then--"No. I went, I went to the lion lord's house but because I was feeling afraid I climbed on a rock and I thought wisely. 75. I thought and thought wisely and sat here and there as I was going, and on one path, where there is a certain stone well, I saw the well. 76. Inside the well could be seen another rabbit like me on the water. 77. Because I jumped, the one inside also jumped. 78. Because I talked, the one inside also talked. 79. Then I sat there for one, two, three hours. 80. Having sat, at one o'clock I went to the lion lord's house. 81. When I went, the lion lord roared and roared and said, 'I'll defecate you upright and I'll swallow you upright.' The he roared and came out. 82. 'No, no, Ruler. There is a lion lord like you waiting on the path I came on. "Catch and eat," he said to me; so I said, "I have to go to our lion lord's stomach; I will not go to your stomach." Then with much difficulty I got free and I have come,' I said. 83. Then that lion lord said to me, 'Let's go, let's go. At which place is the lion lord? Show me! I will swallow him upright and I will defecate him upright.' 84. Because he told me this, I called him and took him and showed him the well. 85. When I showed him the place of the well, he climbed on the well. 86. Having climbed he looked inside, and inside, on the water, another lion lord like him could be seen. 87. He saw it and was very angry and roared and roared. 88. He roared and roared and then he beat his tail on the stones. 89. Because he beat his tail, the reflected lion lord inside the well also beat his tail and he (the real lion) was very angry and said, 'I'll catch and eat that lion in the well.' And then he jumped in. 90. Having jumped, he died, limping and wallowing around in the water.

Then I was very happy and I ran like mad; me! 91. From today we will have happy lives. 92. Who will eat us?" This

the rabbit told to all the wild animals.

4. Dombru's Trip.

1. ming-nu da? /bezaguda. 2. /bezaguda-n o?tur,  
 I-Aj village Bezaguda Bezaguda-Lk from
- tarbulda?n kuy:arang-ning-gi ba? kulom n-a?y ne-ku-  
 Tarbuldan father in law-my-Pl place visitor I-come I-Axst-  
 r-a?y 3. kulom n-a?y ne-ku-r-a?y du, tarbulda?n  
 P-Sp/Ug visitor I-come I-Axst-P-Sp/Ug and Tarbuldan
- bo?y, kuy:arang-gi-nu a?sung /loge, /ingland /d'es-nu  
 one father in law-Pl-Aj house near England country-Aj
- asel /saybu bo?y, gorum sama soy-nu? da?n, a?sung  
 white master one Gorum story learn-Inf/Ug for house
- gu?-ru du, /basa-ru? duk-u?. 4. /d'in-ek, kuy:arang-  
 plant-P and dwell-P/Ug Axst-Ug day-one father in law-  
 ning-gi ba?, kulom n-a?y da?n, e-ning gulong-ing du,  
 my-Pl place visitor I-come because to-me call-me and
- bo?y /poti bo?y ab-gi?-ing. 5. /poti-di ne-gi? du, tit  
 one book one C-see-me book-Fo I-see and there
- bo?y /tsunt'ia kuntur-nu sama duk-ru?. 6. indi-n zel  
 one whistling rat-Aj story be-P/Ug this-Lk tell
- sun-r-ing du, ar'i asel /saybu-di zel-ing-ay. 7. /tebe  
 say-P-me and that white master-Fo tell-me-Sp then
- ming, /poti-di ne-so?y du ne-zel-u ne-ta?y. 8. ia?y  
 I book-Fo I-learn and I-tell-P I-Axbf how many
- sama zi? a?-ol-ing-ay. 9. sama zi? ne-ol-u ne-ta?y.  
 story also C-write-me-Sp story also I-write-P I-Axbf
10. /tebe no?n mang lu?kun ol-u, moy or-gulom-ey sun-r-  
 then he you like write-P who Neg-know-they say-P-  
 ing du, e-ning etur ol-u ta?y-u ba?y, sun-r-ing  
 me and to-me DO write-Inf give-Inf come(Impv) say-P-me

Dombru's Trip. (cont'd)

zel-ing-ay. 11. la?ki ming /uze /uze /ka?yki ne-sun-ru  
 tell-me-Sp Intro I empty empty what or I-say-P

du, n-a?-t-ay ne-sun-ru ne-ta?y. 12. la?ki ia?y /d'in  
 and I-come-F-Sp I-say-P I-Axbf Intro how many day

ui?-nu no?n /zip /kar /d'ar-r-ay du, e-ning gulong-u da?n,  
 go-Ug-Inf he jeep car grasp-P-Sp and to-me call-Inf for

bilang da?, /bezaguda-n, ba?y-ay; a?sung-leng. 13. ba?y  
 our village Bezaguda-Lk come-Sp house-our come

du, le-y, e-nom gulong-u n-a?y-ay sun-r-ing zel-ing.  
 and we-go/Du to-you call-Inf I-come-Sp say-P-me tell-me

14. ming la?ki, inko? /babu, mita?n biyo?gi liong  
 I Intro no sir today tomorrow paddy fields

gu-gu?, liong bu?n-u, kundem, deray, rogo,  
 plant-plant paddy fields sow-Inf rice millet grain

/borabor, /lag-ey? duk-u? ming oba?y ne-r-gangi?  
 frequently work-Lv/Ug Axst-Ug I come(Inf) I-Neg-able

ne-sun-ru du, ne-zel-u. 15. no?n la?ki, agay m-a?-t-ay,  
 I-say-P and I-tell-P he Intro when you-come-F-Sp

ka. 16. zel-ing sun-ru da?n, /bond'apana-ki?n /payt'i  
 X tell-me say-P because August-month work

/kondek di?-r-a?y ba?y sun, n-a?-t-ay ne-sun-ru du,  
 little finish-P-Sp/Ug Axp when I-come-F-Sp I-say-P and

e-no?n ne-zel-u. 17. la?ki, no?n, dung-ay ba?y-ay.  
 to-him I-tell-P Intro he depart-Sp come-Sp

18. dung-ay ba?y du, tarbulda?n o?tur /zalaput' dung-u  
 depart-Sp come and Tarbuldan from Jalaput depart-P

ui-?. 19. /zalaput', /dam /loge no?n-nu a?sung-doy duk-u?  
 go-Ug Jalaput dam near he-Aj house-his be-Ug

20. no?n la?ki, ming ba? /tsit'i ol-ay.  
 he Intro my place letter write-Sp

21. /opalna mang, n-a?-t-ay mo-sun-ru mo-ku-  
 what's your name you I-come-F-Sp you-say-P you-Axst-  
 ru?, mi?t-/ke mo-sun-ru mo-ku-ru?, mang. 22. ar-/pit'ey-  
 P/Ug day-each you-say-P you-Axst-P/Ug you Neg-miss-
- nu? dom o?bay-ne? sun-ru du, bo?y /tsit'i ol-ay. 23. bo?y  
 Ug Emp come-Impv say-P and one letter write-Sp one  
 /tsit'i ol-ay zi?, ming, /zalaput'-un ne-r-ui. 24.  
 letter write-Sp after I Jalaput-to I-Neg-go
- bar-bo?y ol-ay. 25. bar-bo?y ol-ay zi? ne-r-ui.  
 again-one write-Sp again-one write-Sp after I-Neg-go
26. ayne? ayne? iag /tsit'i ol-ay. 27. ol-  
 like that like that three letter write-Sp write-
- ay du la?ki, /tsit'i ol-ay zi? ne-r-ui. 28. ne-r-ui  
 Sp and Intro letter write-Sp after I-Neg-go I-Neg-go
- da?n, /baro /t'anka /gar'i da?y-ay bay sun-ru  
 because twelve rupees bus climb-Sp come (Impv) say-P
- du, /moni /ador da-r-ing du, ming ba? bay:-ay.  
 and money order do-P-me and my place send-Sp
29. la?ki indi asel /saybu-di ming ba? bay sun-ru  
 Intro this white master-Fo my place come (Impv) say-P
- du, /baro /t'anka /post'u ba? /moni /ador da-r-ay  
 and twelve rupees post place money order do-P-Sp
- ba:-ay. 30. ming ui-t-a?y ne-sun-ru du, a?sung-nu /lok-  
 send-Sp I go-F-Sp/Ug I-say-P and house-Aj folk-
- /ke ne-zel-u. 31. la?ki, /aya-ning aba-ning, bileng-nu  
 each I-tell-P Intro mother-my father-my we-Aj
- gi?-u mo?-ru /kayki kin /mad /payt'i duk-u?, mang  
 see-Inf you-Axpc what or such heavy work be-Ug you
- /saybu-di ba? mo-i-tu?; mo-r-ui sun-r-ey du zel-  
 master-Fo place you-go-F/Ug you-Neg-go say-P-they and tell-
- ey. 32. la?ki dau?-n-nu lup asu? zi? nen, kite lup  
 they Intro village-Lk-Aj big small after if \* big

Dombru's Trip. (cont'd)

/ingland /d'es-nu /saybu monay ba? ar-ua?y, no?n  
 England country-Aj master whose place Neg-come his

ba? ba?y-ay, /moni /ador /t'anka bar bay:-ay, no?n-nu  
 place come-Sp money order rupees again send-Sp he-Aj

/mon-/ke ui da?n /sina. 33. ui-ne?-tu? nay da?n,  
 wish-each go for Emp go-Impv-F/Ug what for

a?yту da-u bo?-ru. 34. sun-r-ey du ia?y  
 like this do-Inf youPl-Axpc say-P-they and how many

ia?y /lok zel-ey. 35. zel-ey da?n bar yo  
 how many folk tell-they tell-they because again go

ka?, bo?y /tso /sat' /d'in duk-n-a?y du, dung-ay bay  
 X one six seven day be-Ug-Sp and depart-Sp come(Impv)

sun-r-ing-gi du, /aya-ning /aba-ning-gi zel-ey.  
 say-P-me-Pl and mother-my father-my-Pl tell-they

36. /tebe, /bud'arom ur'a /moni /ador ne-bam-u.  
 then Wednesday time money order I-receive-P

37. /bud'arom ne-bam-u du, /sinarom-di ne-ta?-r-  
 Wednesday I-receive-P and Saturday-Fo I-come out-P-

a?y. 38. ar'i /saklya asel /saybu-di ba? ne-i-tu?  
 Sp/Ug that morning white master-Fo place I-go-F/Ug

ne-sun-ru da?n, kar'ma?n-ning da?-di?, bal-bal-ing ta?y-  
 I-say-P because wife-my water-Fo heat-heat-me give-

ing. 39. /bor'ibol tangk ao?m da-r-ing ta?y-ing  
 me early morning rice vegetables do-P-me give-me

du, ming /tiar ne-da-r-a?y du ne-ta?-r-a?y.  
 and I complete I-do-P-Sp/Ug and I-come out-P-Sp/Ug

40. kitur' /sat /gont' da-ru? duk-ru?. 41. ne-ta?-  
 time seven o'clock do-P/Ug Axst-P/Ug I-appear-

r-ay da?n, bileng-nu adu?n ye?-ye?-ru du adum adum ye-r-ay.  
 P-Sp because we-Aj boy cry-cry-P and back back run-P-Sp

42. la?ki e-no?n etur /aya-doy ku?n-r-ay /d'ar-  
Intro to-him DO mother-his sit on hip-P-Sp grasp-

r-a?y ua?y. 43. ming la?ki, /gont'izodi-n n-a?y du,  
P-Sp/Ug come I Intro Gontizodi-Lk I-come and

/gar'i ne-/zag-ey; ne-dan-ru?. 44. /at /gont',  
bus I-want-Lv I-wait-P/Ug eight o'clock

/od'-/ke /malkangiri-n o?tur, /zogd'olpur-ia /gar'i  
half-each Malkangiri-Lk from Jagdalpur-\* bus

ba?y-ay. 45. ming ar'i /gar'i-di ba? ne-da?y du, /zoypur  
come-Sp I that bus-Fo place I-climb and Jeypore

/soman /baro-/t'a-/ke ne-i? ne-mangta-ru?. 46.  
likewise twelve-Nom-each I-go/Ug I-lower-P/Ug

/zoypur ne-mangta-ru? du, /marbar'i /d'ugan ne-i? du  
Jeypore I-lower-P/Ug aand Marbari shop I-go/Ug and

bo?y /tsoka ne-apa?n-ru. 47. bo?y /dair ne-apa?n-ru.  
one shirt I-C/sew-P one shorts I-C/sew-P

48. bo?y /bar'i ne-aku?y. 49. ne-aku?y du ne-apa?n-ru.  
one vest I-buy I-buy and I-C/sew-P

50. ne-apa?n-ru du, bo?y /od' /gont' ne-ko?ko-ru?.  
I-C/sew-P and one half hour I-sit-P/Ug

51. /od' /gont' ko?ko-nu?-/ke, /bisapat'nan-nu /ekspres  
half hour sit-Inf/Ug-each Visakhaptanam-Aj express

/gar'i /zoypur ui-? duk-ru?. 52. no?n, bag /gont'-/ke,  
bus Jeypore go-Ug Axst-P/Ug he two o'clock-each

ar'i /gar'i-di /zoypur /stat da-r-ey. 53. la?ki, ar'i  
that bus-Fo Jeypore start do-P-they Intro that

/gar'i-di-ba?, bag /gont'-/ke ne-da?y-ay du, /sogor iag  
bus-Fo-place two o'clock-each I-climb-Sp and Sogor three

/gont' /od'-/ke n-a?y du, ne-mangta-ru?. 54. ne-mangta-  
o'clock half-each I-come and I-lower-P/Ug I-lower-

ru? du, /sogor /zalaput' ui-nu? /gar'i duk-u? /ki inko?  
P/Ug and Sogur Jalaput go-Inf/Ug bus be-Ug or not

Domburu's Trip. (cont'd)

ne-sun-ru, /lok digin etur ne-sala?-ru. 55. kilnu or-ba?y,  
I-say-P folk Cl DO I-ask-P now Neg-come

/soman, u:ong-/ke, /at' /gont' /no /gont'-/ke,  
likewise evening-each eight o'clock nine o'clock-each

/zalaput' ui-tu? sun-r-ey da?n. 56. ar'i /rod kurong  
Jolaput go-F/Ug say-P-they because that road way

ko?ko ko?ko ko?ko ne-ko?ko-ru?. 57. bo?y, ingay /ki,  
sit sit sit I-sit-P/Ug one which or

/saybu-nu /zip /kar bo?y ba?y-ay. 58. ar'i /zip /kar-di  
master-Aj jeep car one come-Sp that jeep car-Fo

etur si? ne-ab-gi? ne-ab-tinang-u zi?, ar-tinang-nu?.  
DO arm I-C-see I-C-stand-P after Neg-stand-Ug

59. la?ki, u:ong /tso-/t'a /od' zako /rod kurong  
Intro evening four-Nom half item\* road way

ne-dan-ru. 60. ne-dan-ru zi?n, nay /gar'i bo?y ar-miley-  
I-wait-P I-wait-P after what bus one Neg-happy-

n-i?ng. 61. /tebe, /oho, amna?y da-n-a?y dom tin nay-  
Ug-me then oho how do-Ug-Sp must here what-

/t'a inko? nay-/t'a inko? /uze si? n-a?y ne-k-a?y,  
Nom not what-Nom not empty hand I-come I-Axst-Sp/Ug

gotung gandi?-ne? ne-/d'ar-ru ne-k-u?, ga?-u zum-u-/t'a  
cloth fasten-it I-grasp-P I-Axst-Ug eat-Inf eat-Inf-Nom

nay-/t'a inko?; monay ba? ui-t-a?y sunen guro?y  
what-Nom not whose place go-F-Sp/Ug when if shy

/put'-/ek. 62. amna?y da-n-a?y ne-sun-ru du. 63. inko?.  
little-one how do-Ug-Sp I-say-P and not

64. tarbulda?n kuy:arbang-ning-nu /d'ud'-/bay-doy duk-u?.  
Tarbuldan father in law-my-Aj milk-brother-his be-Ug

65. no?n-gi ba? ui-t-a?y ne-sun-ru du, ne-zel-u;  
he-P1 place go-F-Sp/Ug I-say-P and I-tell-P

ne-/panchey?. 66. ne-/panchey? du, guro?y /put'-/ek.  
I-think/Ug I-think/Ug and shy little-one



67. nay /mat'e ui-nu?, sama?n-t-ing-gi /ki i?ng  
 what on earth\* go-Inf/Ug recognize-F-me-Pl or not
- ki. 68. nay sun-u du sala?-u sala?-u  
 or what say-Inf and recognize-Inf recognize-Inf
- ui-nu?. 69. ne-sun-ru du, bar /rod kurong ne-ko?ko-ru?  
 go-Inf/Ug I-say-P and again road way I-sit-P/Ug
- ne-ta?y. 70. ne-ko?ko-ru? du, bar /upay inko?.  
 I-Axbf I-sit-P/Ug and again thought not
71. inko?. 72. amna?y da-ne?n da-ne?-tu? dom ui-t-a?y  
 not how do-if do-Impv-F/Ug must go-F-Sp/Ug
- ne-sun-ru du. 73. ar'i /rod kurong /pali-nu a?sung ba?  
 I-say-P and that road way edge-Aj house place
- bo?y ne-i? du, ingay no?n /plana /gansi /mama-ning-  
 one I-go/Ug and which he Plana Gansi father in law-my-
- gi-nu a?sung ne-sun-ru. 74. bo?y amku?y bo?y duk-ru?  
 Pl-Aj house I-say-P one married woman one be-P/Ug
- a?sung. 75. ingay /gansi, sun-ru da?-nen. 76. /gansi-ne?  
 house which Gansi say-P for-if Gansi-it
- ne-sun-ru ming. 77. la?ki ar'i amku?y-di zel-u,  
 I-say-P I Intro that married woman-Fo tell-P
- /sisa /gansi sun-ru da?n, ming ee?y ne-sun-ru. 78. ar'i  
 Sisa Gansi say-P because I eheh I-say-P that
- gi-n-ay ar'i, a?sung-doy sun-ru du, ar'i amku?y-di  
 see-Ug-Sp that house-his say-P and that married woman-Fo
- ab-gi?-ing ta?y-ing. 79. ab-gi?-ing ta?y-ing da?n,  
 C-see-me Axbf-me C-see-me Axbf-me because
- ne-ta?-ru? ne-i?. 80. ingay no?n /gansi  
 I-come out-P/Ug I-go/Ug which he Gansi
- /mama-ning-gi-nu a?sung. 81. indi no?n, sun-r-ey.  
 father in law-my-Pl-Aj house this he say-P-they
82. ar'i a?sung-di ba? ne-i?. 83. no?n-gi-nu a?sung  
 that house-Fo place I-go/Ug he-Pl-Aj house
- or-da-nu?. 84. /atsire. 85. en monay a?sung ab-gi?-ing  
 Neg-do-Ug oh dear this whose house C-see-me

Dombbru's Trip. (cont'd)

ta?y-ing, amku?y-di ne-sun-ru du, en monay a?sung,  
 Axbf-me married woman-Fo I-say-P and this whose house

/sisa /gansi-gi-nu a?sung. 86. sun-r-ey da?n, titu  
 Sisa Gansi-Pl-Aj house say-P-they because there

ne-guro?y. 87. ne-guro?y du la?ki, inko?, /gansi  
 I-shy I-shy and Intro not Gansi

/mama-ning-gi-nu a?sung. 88. tarbulda?n-nu go?deng-  
 father in law-my-Pl-Aj house Tarbuldan-Aj \*-

di-gi-n-nu /d'ud'-/bay-doy-gi-nu a?sung ne-sun-ru da?n.  
 Fo-Pl-Lk-Aj milk-brother-his-Pl-Aj house I-say-P because

89. ar'i set /pali duk-u?. 90. salpom ar?a gi-n-  
 that over there edge be-Ug salpom tree see-Ug-

ay da?-doy-gi /gad'i bo?y duk-u?, ar'i no?n  
 Sp village-his-Pl line of trees one be-Ug that he

a?sung-doy-gi sun-r-ey. 91. la?ki, salpom ara?-di ne-gi?  
 house-his-Pl say-P-they Intro salpom tree-Fo I-see

ne-gi? du, bo?y /pabli aling ne-da?y. 92. ar'i salpom  
 I-see and one small hill on I-climb that salpom

ara? kurong, a?sung inko?. 93. la?ki bar, ar'i /pabli  
 tree way house not Intro again that small hill

aling o?tur ne-mangta-r-a?y. 94. ne-mangta-ru? du, bar-bo?y  
 on from I-lower-P-Sp/Ug I-lower-P/Ug and again-one

a?sung ne-sala?-ru. 95. /palna /gansi-n-gi-nu a?sung,  
 house I-ask-P Palna Gansi-Lk-Pl-Aj house

ingay no?n ne-sun-ru da?n. 96. ar'i gi-n-ay sun-r-ey  
 which he I-say-P because that see-Ug-Sp say-P-they

du, ab-gi?-ing ta?y-ing-gi. 97. ab-gi?-ing ta?y-ing da?n,  
 and C-see-me Axbf-me-Pl C-see-me Axbf-me because

bar-bo?y uri a?sung ne-sala?-ru. 98. /palna /gansi-n-  
 again-one other house I-ask-P Palna Gansi-Lk-

gi-nu a?sung ingay no?n, ne-sun-ru,, bo?y amku?y etur  
 Pl-Aj house which he I-say-P one married woman DO

- ne-sala?-ru da?n. 99. /bur'a sisi?n ga?n-ru olku.  
 I-ask-P because beef meat cut-P Cts
100. nay /ki /lok sun-ru du. 101. alung-sung gur-ru  
 what or folk say-P and inside-house enter-P
- ta?y. 102. /bur'a sisi?n-di titu reng-u ta?y du.  
 Axbf beef meat-Fo there leave-P Axbf and
103. ming la?ki ne-guro?y bar ne-r-sala? /aka.  
 I Intro I-shy again I-Neg-ask for sure
104. /anman /songe ne? ne-ta?-ru? ne-i?. 105.  
 guess together it I-come out-P/Ug I-go/Ug
- /bibi-ning da-tu?, /gansi-n-nu aya-doy, kuyla?  
 mother's mother-my be-F/Ug Gansi-Lk-Aj mother-his old woman
- agay ne-r-gi? ne-r-ku. 106. ar'i kuyla?-di, a?sung  
 when I-Neg-see I-Neg-see that old woman-Fo house
- tina?mang /loge ko?ko?-ru? duk-ru?. 107. kuyla?-di  
 doorway near sit-P/Ug Axst-P/Ug old woman-Fo
- ne-gi? du, tarbulda?n-nu /bibi-ning lu?kun ne?  
 I-see and Tarbuldan-Aj mother's mother-my like it
- gi-a?y olku da?n. 108. indi-n ne? a?sung-doy  
 see-Sp/Ug Cts because this-one it house-his
- /ka?yki, ne-sun-ru du. 109. guro?y-giri?y ne-reng-u du, o  
 what or I-say-P and say-Tag I-leave-P and oh
- /bibi, /mama-di tugay ui-? ne-sun-ru.  
 mother's mother father in law-Fo where go-Ug I-say-P
110. ar'i kuy-la?-di nay /ki /lok sun-ru du, /zalaput'-  
 that old woman-Fo what or folk say-P and Jolaput-
- nu a?sung /kud ba? /nombar /lek-ey /lok sun-ru du.  
 Aj house wall place number write-Lv folk say-P and
111. ar'i kuyla?-di zi?n, ingay /lok nen gur-ay obay  
 that old woman-Fo also which folk this enter-Sp come
- lu?-r-ay sun-ru du, moku?n kurong dung-u ui-?.  
 Axpc-P-Sp say-P and fireplace way depart-P go-Ug

Domburu's Trip. (cont'd)

112. ar-zel-n-i?ng / aka. 113. la?ki, ming /bezaguda-  
Neg-tell-Ug-me for sure Intro I Bezaguda-
- n o?tur kina?y /bibi, ne-sun-ru da?n. 114.  
Lk from Rhet mother's mother I-say-P because
- /mama-di /d'in-/ek a?sung-leng ba?y duk-r-a?y.  
father in law-Fo day-one house-our come Axst-P-Sp/Ug
115. ne-sun-ru da?n, kuyla?-di, ay, mang /komla-n-nu  
I-say-P because old woman-Fo aye you Komla-Lk-Aj
- marra?-doy sun-r-ing-ay. 116. ee?y ne-sun-ru da?n  
husband-his say-P-me-Sp eh eh I-say-P because
- kitur'. 117. kuyla?-di, alu alu alu alu. 118. ming moy  
time old woman-Fo alu alu alu alu I who
- /ki, ne-sun-ru /bobo. 119. /kud-di-ba? /lek-ey-u  
Q I-say-P dear wall-Fo-place write-Iv-P
- /daktor /ka?yki ne-sun-ru, tin sisi?n mita?n. 120.  
doctor what or I-say-P here meat today
- /zankor da-u lu?-r-ey du, sisi?n aru?m le-d'on-  
cow sacrifice do-Inf Axpc-P-they and meat crab we-take-
- r-ay le-k-a?y ne-sun-ru du, a?sung ne-gur-ru ne-ta?y.  
P-Sp we-Axst-Sp/Ug I-say-P and house I-enter-P I-Axbf
121. sun-r-ing du, kitur' /ka?yki /sobu sama ne-zel-u  
say-P-me and time what or all story I-tell-P
- da?-nen, ay mang /bobo, mang sun-ru du, kuyla?-di  
for-if aye you dear you say-P and old woman-Fo
- /muta ba? da? d'on-r-ay ta?y-ing. 122. da? d'on-  
dipping place water take-P-Sp Axbf-me water take-
- r-ay ta?y-ing da?n ne-a?zing-u? ne-a?si-ru?,  
P-Sp Axbf-me because I-wash leg-P/Ug I-wash hand-P/Ug
- /pinday sila?n bil-ing ta?y-ing da?n ne-ko?ko-ru?  
verandah mat lay-me Axbf-me because I-sit-P/Ug
- ne-k-ru?. 123. la?ki /gansi /mama-ning, /bur'al  
I-Axst-P/Ug Intro Gansi father in law-my beef

sisi?n, bo?y undru?m /bur'a ri?zol bo?y /muta,  
 meat one basket meat and lai mixture one dipper

asin-/t'a bo?y /mot', /d'ar-r-ay du, gi-n-ay-da?n-/ke,  
 cook-Nom one leaf bowl grasp-P-Sp and see-Ug-Sp-area\*-each

/duk /duk /duk ba?y-ay. 124. e-ning gi?-ing ta?y-ing  
 OOnp: footsteps come-Sp to-me see-me Axbf-me

du, /potsil /guts-ey dung-u ui-?. 125. ot-ko?y  
 and backwards move-Lv depart-P go-Ug there-place

ui-? du, /niman gi?-ing-ay. 126. ay. 127. /gotia-nen  
 go-Ug and well see-me-Sp aye visitor-this

ingay kurong-nu por'i?n e?-r-ay. 128. mita?n ba?y-ay  
 which way-Aj bird cry-P-Sp today come-Sp

duk-ay. 129. ming moy /ki ne-sun-ru. 130. tin sisi?n  
 Axst-Sp I who Q I-say-P here meat

aru?m ne-/d'ar-ru ne-k-u? du. 131. /potsil ne-dung-u  
 crab I-grasp-P I-say-P and behind\* I-depart-P

ne-i? ol-ku; sun-ru zel-u. 132. ming kina?y /mama  
 I-go/Ug Cts say-P tell-P I Rhet father in law

ne-sun-ru da?n, la?ki d'on-r-ay sisi?n-di to?m-u ta?y du,  
 I-say-P and Intro take-P-Sp meat-Fo put-P Axbf and

a?si a?zing da-ru?, ming ba?tur koko-ru?. 133. /niman  
 wash hand wash leg do-P/Ug I with sit-P/Ug well

/asar sama le-zel-u?. 134. /oho, a?gay ar-ua?y.  
 false story we-say-P/Ug oho when Neg-come

135. ingay kurong-nu por'i?n-di e?-r-ay sun-ru du, bag  
 which way-Aj birds-Fo cry-P-Sp say-P and two

/kans ali /d'ugan gulong-ing d'on-r-ing,  
 bottle liquor drinking place call-me take-P-me

ab-ga?-r-ing, bo?y angoy bal-u, a?b-zum-ing, ate? ne?  
 C-eat-P-me one hen heat-P C-eat-me there it

/niuta /pendom ru?-r-ey. 136. /pendom ab-ga?-r-ing.  
 invitation beer pour-P-they beer C-eat-P-me

137. /anond're ne-ga?-ru ne-zum-u, /sogor ne-gon-  
 well supplied\* I-eat-P I-eat-P Sogor I-lie down-

Domburu's Trip. (cont'd)

ru? ne-k-ru?. 138. la?ki /sakal /sakal a?b-ur-r-ing,  
P/Ug I-Axst-P/Ug Intro morning morning C-get up-P-me

/d'anton bo?y ta?y-ing, /mut-/ek da? ta?y-ing;  
tooth stick one give-me dipper-one water give-me

ne-/d'anton-ru?, put'a ne-ko?ko-r-a?y n-a?y; da?  
I-teeth stick-P/Ug stomach I-sit-P-Sp/Ug I-come water

rum-ing ta?y-ing-gi; ne-muma?-ru?, /tiar ne-da-ru?.  
warm-me give-me-Pl I-wash-P/Ug ready I-do-P/Ug

139. yo dom ka? /banza, duk-na? sunen /ta mang,  
go must X nephew be-Ug/Impv when if Emp you

/zalaput' /saybu ba? ui-nu?-/t'a sun-u mo?-ru.  
Jalaput master place go-Inf/Ug-Nom say-Inf you-Axpc

140. /bodi /bol /telinga /bas-di ui-nu? lu?ru,  
early\* morning\* Telugu bus-Fo go-Inf/Ug Axpc

sun-ru du, bar /kans-/ek ali d'on-r-ay duk-r-a?y,  
say-P and again bottle-one liquor take-P-Sp Axst-P-Sp/Ug

ali-di ru?-r-ing ta?y-ing, du /rod kurong d'on-r-ay  
liquor-Fo pour-P-me Axbf-me and road way take-P-Sp

zun-zun-r-ing du, /gar'i a?b-da?y-ing ta?y-ing.  
accompany-accompany-P-me and bus C-climb-me Axbf-me

141. la?ki /rod kurong ab-da?y-ing ta?y-ing da?n,  
Intro road way C-climb-me give-me because

/sogor o?tur bar, /gar'i /tsho /gont' /od'-di ne-da?y du,  
Sogor from again bus six o'clock half-Fo I-climb and

/zalaput' /sat /gont'-di ne-i? ne-mangta-ru?. 142. ne-  
Jalaput seven o'clock-Fo I-go I-lower-P/Ug I-

mangta-ru? du, ne-ta?-ru? ne-i?, asel /saybu-di-nu  
lower-P/Ug and I-come out-P/Ug I-go/Ug white master-Fo-Aj

a?sung. 143. /sat /gont' /bela zi? ar-ur-n-e?y  
house seven o'clock time also Neg-arise-Ug-they

ar-ku-n-e?y. 144. /sorte, ananga?n, /kit'iki, /bond'  
Neg-sit-Ug-they everything door window close

- da-ru? duk-ru?. 145. la?ki /pinday ne-i?, /od' /gont'  
do-P/Ug Axst-P/Ug Intro verandah I-go/Ug half hour
- ne-ko?ko-ru?. 146. tin /lok duk-e?y /ki nay. 147.  
I-sit-P/Ug here folk be-they/Ug or what
- /d'es-doy-gi dung-ey ui-e?y. 148. e-ning etur  
country-his-P1 depart-they go-they to-me DO
- ba?y sun-ru du, /t'anka bay:-ay. 149. a?sung-nen  
come(Impv) say-P and rupee send-Sp house-this
- ba? /lok inko? ne-sun-ru du. 150. /sar, /sar, /sar  
place folk not I-say-P and sir sir sir
- ne-sun-ru da?n. 151. ar'i no?n-nu /songor /astrelia  
I-say-P because he he-Aj friend Australia
- /saybu, bar-bo?y duk-u?, no?n ur-r-a?y du ta?-r-  
master again-one be-Ug he arise-P-Sp/Ug and come out-P-
- a?y. 152. /uat', sun-ru da?n. 153. ming, /eiz /babu-  
Sp/Ug what say-P because I Aze mister-
- di-nu a?sung, ingay no?n ne-sun-ru da?n. 154. indi no?n  
Fo-Aj house which he I-say-P and this he
- sun-ru du, ab-gi?-ing-ay. 155. la?ki, o /babu ne-sun-ru  
say-P and C-see-me-Sp Intro oy mister I-say-P
- da?n. 156. /kot' aling o?tur ur-ru?, /kit'ki kurong  
and cot on from arise-P/Ug window way
- o?tur gi?-ing-ay. 157. a, /dombru-n ba?y, sun-ru du,  
from see-me-Sp ah Dombru-Lk come say-P and
- /begi /begi ananga?n ru?-r-ay du, /pinday ta?-r-  
quickly quickly door open-P-Sp and verandah come out-
- r-a?y. 158. /pinday ta?-r-a?y du, a?sung gulong-  
P-Sp/Ug verandah come out-P-Sp/Ug and house call-
- ing d'on-r-ing. 159. gulong-ing d'on-r-ing du, ab-ko?ko-r-  
me take-P-me call-me take-P-me and C-sit-P-
- ing ta?y-ing. 160. ab-ko?ko-r-ing du, la?ki gaga?-di  
me Axbf-me C-sit-P-me and Intro rice meal-Fo

Dombru's Trip. (cont'd)

- mo-ga?-tu sun-r-ing. 161. ming la?ki, ne-ga?-tu ne-sun-ru.  
 you-eat-F say-P-me I Intro I-eat-F I-say-P
162. /sobu /lok le-ko?ko-ru? /kurtsi ba?. 163. bo?y  
 all folk I-sit-P/Ug chair place one
- /t'ebul bo?y bil-ey ta?y-ey. 164. bil-ey ta?y-ey  
 table one lay-they Axbf-they lay-they Axbf-they
- du, /zan/ke bo?y /laka /tsodua to?m-ey. 165.  
 and one by one\* one item\* plate put-they
- /zan/ke bo?y /laka /gilas. 166. /zan/ke bag  
 one by one\* one item\* tumbler one by one\* two
- /laka tire?m. 167-168. /zan/ke bag /laka /plet'.  
 item\* spoon one by one\* two item\* plate
169. a?ynu da-r-ey du, no?n-gi /ingland /d'es-nu  
 like this do-P-they and he-Pl England country-Aj
- asel /saybu zum-u, /d'in/su /sobu. 170. /nana /rokam-  
 white master eat-P things all much\* various-
- /t'a, sisi?n, aru?m, /pakur'i, /biskut', ar'i /dalda, ar'i  
 Nom meat milk pakuri biscuit that Dalda that
- /gi, ar'i unro?n lorung, ar'i /umbrut, ar'i,,, /nana  
 ghee that bee oil that mango that much\*
- /rokam-/t'a digin. 171. bo?y /d'os /pond'ro /bani-/t'a  
 various-Nom Cl one ten fifteen various\*-Nom
- ta?y-ing-gi. 172. ta?y-ing-gi da?n, e-ning /ta /obias  
 give-me-Pl give-me-Pl because to-me Emp favorite
- inko?. 173. ming nay-/t'a n-ari?. 174. /biskut', indi  
 not I what-Nom I-refuse biscuit this
- /kod'oli, indi /kapi, ine? ne? ga?-t-ay. 175. enen-gi  
 banana this coffee this much it eat-F-Sp that-Pl
- n-ari?. 176. bileng a?gay ayne?-/t'a ar-zum-nu /lok.  
 I-refuse we when like this-Nom Neg-eat-Aj folk



177. ne-be?y-tu ne-la?-tu ne-sun-ru da?n, la?ki no?n-gi  
 I-vomit-F I-Axvg-me I-say-P and Intro he-Pl

zum-ey la?-r-ey.. 178. ming /biskut', /kod'oli, /kapi,  
 eat-they Axvg-P-they I biscuit banana coffee

/rut'i, ta?y-ing-gi da?n, ent ne-zum-u. 179. la?ki,  
 bread give-me-Pl and that I-eat-P Intro

mita?nen aytarom, mita?n nay /payt'i bileng-nu inko?.  
 today Sunday today what work we-Aj not

180. mita?n /tsut'i. 181. mita/n /leka /por'a le-r-da.  
 today holiday today write read we-Neg-do

182. le-y, /at'-un le-y. 183. /at'-un le-  
 we-go/Du market-to we-go/Du market-to we-

or'ing-ay l-a?y sun-ru du, /zip /kar ba? /at'-un  
 walk-Sp we-Axp say-P and jeep car place market-to

le-i?. 184. /at'-un le-i? du ao?m, duru?m,  
 we-go/Ug market-to we-go/Ug and vegetables greens

indi-n, ar'i-n, aku?y. 185. aku?y du bar le-ta?-ru?  
 this-Lk that-Lk buy buy and again we-come out-P/Ug

le-i?, a?sung-doy-gi. 186. a?sung-doy-gi le-i? da?n,  
 we-go/Ug house-his-Pl house-his-Pl we-go/Ug because

bar gaga? taring-ey. 187. gaga? taring-ey,  
 again rice meal cook-they rice meal cook-they

bileng-nu gaga? lu?kun no?n-gi-nu gaga? inko?.  
 we-Aj rice meal like he-Pl-Aj rice meal not

188. /tshokt'-ey /tshokt'-ey-t-ey du, taring-t-ey  
 mix-Lv mix-Lv-F-they and cook-F-they

/gid'/gid'a da-t-ey la?-t-ey. 189. gaga?,  
 uncoagulated\* do-F-they Axvg-F-they cooked rice

sisi?n, /gi, bar /nana /rokam-/t'a bar ta?y-ing-gi.  
 meat ghee again much variety-Nom again give-me-Pl

190. la?ki, ming nay-/t'a n-ari?, /uze gaga?  
 Intro I what-Nom I-refuse with nothing cooked rice

Dombru's Trip. (cont'd)

- du, ao?m ta inko?, no?n-gi /uze sisi?n  
and vegetable Emp not he-Pl with nothing meat
- ao?m ne? dey:-ey duk-r-e?y. 191. /nana /rokam  
vegetable it cook-they Axst-P-they/Ug much variety
- ringe?n-/t'a ba?tur gaga?-di ga?-t-ey. 192. la?ki  
sweet-Nom with cooked rice-Fo eat-F-they Intro
- nay-/t'a n-ari?, sisi?n ao?m-di /kondek tay-ing-bu.  
what-Nom I-refuse meat vegetable-Fo little give-me-Incl
193. bar gaga? /kondek, ente-n-gi n-ari? ne-sun-  
again cooked rice little that-Lk-Pl I-refuse I-say-
- ru da?n. 194. sisi?n du gaga? ta?y-ing-gi. 195.  
P and meat and cooked rice give-me-Pl
- ar'i sisi?n-di no?n-gi, zum-u sisi?n, e-ning /obias inko?,  
that meat-Fo he-Pl eat-P meat to-me favorite not
- kinme?n sisi?n, a?b-sin a?b-sin a?b-sin a?b-  
goat meat C-tenderize C-tenderize C-tenderize C-
- sin-t-ey du, /zontor ba?tur bo?y, /kund-ey-t-ey  
tenderize-F-they and machine with one prick-Lv-F-they
- la?-t-ey. 196. /kund-ey-t-ey la?-t-ey du sisi?n-di  
Axvg-F-they prick-Lv-F-they Axvg-F-they and meat-Fo
- /ekd'om, /tsil /tsila. 197. /kut' /kut'a da-tu? ui-tu'.  
then bit bit bit bit do-F/Ug go-F/Ug
198. alam nen /bil-ey-tu? ui-tu?. 199. sisi?n-  
touch if disintegrate-Lv-F/Ug go-F/Ug meat-
- di ba? nay-/t'a or-la?-ey. 200. /idi-/kon, asu?-/kon,  
Fo place what-Nom Neg-hit-they small-Aj small-Aj
- bosu?n /kondek la?-t-ey ta?y-e-ey. 201. nay-/t'a lorung  
salt little hit-F-they Axbf-F-they what-Nom oil
- inko?, sangsang inko?, mersa inko?, ab dang inko?  
not turmeric not chilli not tamarind not

/mosola inko?, nay-/t'a inko?, /idik bosu?n la?-t-ey  
 mixed spice not what-Nom not little salt hit-F-they

du, sisi?n-di a?p-sin-t-ey duk-t-e?y. 202. ming  
 and meat-Fo C-tenderize-F-they Axst-F-they/Ug I

la?ki bileng-nu dey:-nu sisi?n lu?kun ne-sun-ru ne-za?-ru,  
 Intro we-Aj cook-Aj meat like I-say-P I-solicit-P

ne-/tsak-ey ne-gi?. 203. /umba sisi?n nen zi? n-  
 I-taste-Lv I-see unwanted meat this also I-

ari?, ne-sun-ru. 204. la?ki, amna?y gaga? mo-ga?-tu  
 refuse I-say-P Intro how cooked rice you-eat-F

sun-r-ey da?n. 205. butu duk-t-a?y /potshe /sina.  
 say-P-they and hunger be-F-Sp/Ug then Emp

206. n-ari? ne-sun-ru da?n. 207. ar'i sisi?n-di asel  
 I-refuse I-say-P because that meat-Fo white

/saybu-di zum-u la?-ru. 208A. zum-u la?-ru du, bo?y /plet'  
 master-Fo eat-P Axvg-P eat-P Axvg-P and one plate

ba?, /pos-ek lu?kun /tsini ta?y-ing-gi da?n, /tsini-  
 place handful-one like sugar give-me-Pl because sugar-

di ba?tur /idik gaga? ne-ga?-ru, gaga?-di zi?  
 Fo with little cooked rice I-eat-P cooked rice-Fo also

ga?-u /mon or-ua?y, /kod'oli, /biskut', nay nay-/t'a  
 eat-Inf wish Neg-come banana biscuit what what-Nom

ta?y-ing-gi da?n ne-zum-u, 208B. la?ki ar'i udu?m o?tur,  
 give-me-Pl for I-eat-P Intro that evening from

bo?y /lok-/ke zel-u du ar'i /lok-di, e-ning etur, /d'in-/ke,  
 one folk-to say-P and that folk-Fo to-me DO day-each

gaga?, ao?m, da-r-ing da-r-ing ta?y-ing du, ne-ga?-  
 cooked rice vegetable do-P-me do-P-me give-me and I-eat-

ru ne-zum-u. 209. bo?y mit-di, /kapi /rut'i, no?n-gi,  
 P I-eat-P one day-Fo coffee bread he-Pl

/at' /tor /ki /no /tor ga?-t-ey zum-t-ey. 210.  
 eight times or nine times eat-F-they eat-F-they

e-ning etur, mit-/ke, monloy /t'anka /laka ta?y-ing.  
 to-me DO day-each five rupees item\* give-me

Dombru's Trip. (cont'd)

211. /d'in-/ke gaga?, ao?m /kapi, /rut'i,  
day-each cooked rice vegetables coffee bread
- /biskut' ta?y-ing. 212. /d'ui /at' ne-k-ru? du, a?sung  
biscuit give-me two week I-be-P/Ug and house
- /et do?-r-ing da?n, dung-t-ay ui-t-a?y dom, en-leng  
pine feel-P-me because depart-F-Sp go-F-Sp/Ug must to-us
- /payt'i duk-u?, ne-sun-ru du, ne-dung-u ne-i?. 213. ui-nu  
work be-Ug I-say-P and I-depart-P I-go/Ug go-Aj
- ur'a kar'ma?n-doy, angon-doy, kurong-/ke /zako zun-  
time wife-his son-his path-to item\* accompany-
- zun-r-ing-gi ta?y-ing-gi. 214. bar ne?, /pat'i-nom  
accompany-P-me-Pl Axbf-me-Pl again it work-your
- di?-ru? sun, bay. 215. sun-r-ing du zel-ing-ay.  
finish-P/Ug when come/Impv say-P-me and say-me-Sp
216. indi mo-zel-u-nu sama, mo-/lek-ey-nu /poti, indi-  
this you-tell-P-Aj story you-write-Lv-Aj book this-
- n-gi /sobu, /amerika-n /d'es ne-bay:-tu. 217.  
one-Pl all America-Lk country I-send-F
- /amerika-n-nu /lok /bor'e /bor'e /pustok digin, /boy  
America-Lk-Aj folk big big tome Cl tome
- digin, /poti digin, /tiar da-t-ey. 218. /tiar  
Cl book Cl complete do-F-they complete
- da-t-ey-gi du, bar ming ba? bay:-t-ay-gi. 219. bay:-  
do-F-they-Pl and again I place send-F-Sp-Pl send-
- ay-gi sun, bar e-nom ne-gulong-t-om-ay, ingay no?n  
Sp-Pl when again to-you I-call-F-you-Sp which he
- /nas-ey-nu-/t'a, ingay no?n /niman da-ru?-nu-/t'a, ent  
useless-Lv-Aj-Nom which he good do-P/Ug-Aj-Nom that
- bar la?ki, /niman bar, mo-gi?-tu du, /nas-ey-nu-/t'a,  
again Intro good again you-see-F and useless-Lv-Aj-Nom

niman da-ru?-nu-/t'a, bar mo-ol-tu, sun-r-ing du  
 good do-P/Ug-Aj-Nom again you-write-F say-P-me and

/saybu-di zel-ing-ay.  
 master-Fo tell-me-Sp

Free Translation.

1. My village is Bezaguda. 2. From Bezaguda, I had come as a visitor to my father-in-law's place in Talabireda. 3. I came as a visitor and near my father-in-law's place in Talabireda a certain white English man, to learn the Gorum language, had built a house and was dwelling there. 4. One day, at my father-in-law's place, he called to me, because I had come as a visitor, and showed me a certain book. 5. I saw the book and there was a story about a shrew. 6. "Tell me this," that white man said to me. 7. I then read the book and told him it. 8. So many stories he made me write! 9. I also wrote stories for him. 10. Then he said to me, "Who else knows how to write like you?" and "Come to write for me!" he said. 11. Then I said nothing at all. "I will come," I said to him (to please him). 12. Then so many days went past and he got a jeep and came to our village, to Bezaguda, to our house, to call for me. 13. He came and said to me, "Let's go! I have come to call for you." 14. Then I told him, "No, Sir. These days there is a lot of work--paddy planting, paddy sowing, rice, millet, grain; I am not able to come." 15. He said, "When will you come then?" 16. So I told him, "In August, when the work will be partly finished, I will come." 17. Then he departed and came (to Talabireda). 18. Having departed and come, he departed from Talabireda and went to Jalaput. 19. His house is by the dam at Jalaput. 20. Then he wrote a letter to my place. 21. "What's-your-name, 'I will come,' you said; each day you said it; you." 22. It must not be missed; you must come," he said and wrote me a letter. 23. After he wrote me a letter, I did not go to Jalaput. 24. Again he wrote. 25. After he wrote again, I still did not go. 26. He wrote three letters like that. 27. He wrote, and after he wrote the letters I did not go. 28. Because I didn't go, he sent a twelve rupee money order to my place and said, "Get on a bus and come." 29. Then this white man said, "Come to my place," and sent a twelve rupee money order to the post office. 30. I told my household, "I must go." 31. Then my mother and father said, "You can see our situation, how much work there is; (but) you will go to the master's place; you have

Domburu's Trip. (cont'd)

not been there." 32. Then everyone in the village, big and small, said, "Whose place won't that important English man go to? He has again sent a rupee money order because it is his wish for you to go. 33. What must he go for? Like this you are behaving." 34. So many folk told me this. 35. They told me, "Why don't you go again? One, six, seven days you can stay and then depart and come back." This is what my mother and father told me. 36. Then, on that Wednesday I received the money order. 37. Having received it on the Wednesday, I set out on Saturday. 38. That morning, because I said, "I will go to the white master's place," my wife heated some water for me. 39. In the early morning she did rice and vegetables for me, and when I was ready I set out. 40. The time was seven o'clock. 41. Because I set out, our boy cried and cried and ran behind me. 42. Then his mother came and got him and set him on her hip. 43. Then I came to Gontizodi and waited for the bus. 44. At half past eight the Jagdalpur bus came from Malkangiri. 45. I mounted the bus and went to Jeypore and got off at twelve o'clock. 46. Having got off at Jeypore I went to Marbari's shop and had a shirt made. 47. I had a pair of shorts made. 48. I bought a vest. 49. I bought things and I had things made by the tailor. 50. Having had the things sewn, I sat down for an hour and a half. 51. Each half-hour that I was sitting, the Visakhapatnam express bus was on its way to Jeypore. 52. At two o'clock that bus started from Jeypore. 53. At two o'clock I got on the bus and at half-past-three I came and got off. 54. Having got off, I asked folk if there was a bus going from Sogor to Jalaput or not. 55. "It won't come now, but one goes each evening to Jalaput at eight or nine o'clock," they told me. 56. So I sat and sat at that roadway. 57. A certain master's jeep, I don't know whose, came by. 58. I tried to make the jeep stop by signalling with my hand, but it did not stop. 59. Then I waited on the road until half-past-four. 60. After I waited, what bus wouldn't have pleased me! 61. Then--"Oho! What shall I do? There is nothing here. I came empty-handed. I've only got my loin cloth, and have nothing to eat. If I go to someone's place I will feel a bit embarrassed. 62. What shall I do?" I said. 63. "No! 64. My Talabireda father-in-law's milk-brother is here. 65. I must go to his place," I thought to myself. 66. When I thought this I felt a little shy. 67. "Why on earth go; will they recognize me or not? 68. What is there to say but go and ask?" I said. 69. And again I sat on the road. 70. I sat and there were no further thoughts. 71-72. "No. However, I must do it; I

must go," I said. 73. I went to a house on the roadside and said, "Which is Palna Gansi's, my father-in-law's, house?" 74. A certain married woman was in the house. 75-76. She said, "Which Gansi?" and I said, "Just Gansi!" 77. Then, because the woman said, "Sisa Gansi?", I exclaimed, "Eh, eh." 78. "That is his house that you can see," she said and showed me it. 79. Because she showed me the way, I came out and went that way. 80. "Which is Gansi, my father-in-law's, house?" 81. "This is it," they said. 82. So I went to that house, 83. but it was not his house. 84. "Oh dear! 85. Whose house is this the woman showed me?" I said. 86. Because they said, "It is Sisa Gansi's house," I became embarrassed. 87. "No," I said, "I want my father-in-law, Gansi's, house. 88. My Talabireda father-in-law's milk-brother's house." 89. "It is on the edge over there. 90. You see the Salpom tree; his part of the village is by that line of trees; that is where his house is," they said. 91. I saw the Salpom tree and then climbed onto a small hill. 92. There was no house on that Salpom tree path. 93. So I got down from the small hill. 94. Then I asked at another house. 95. "Which is Palna Gansi's house?" I said. 96. "That is it," they said, showing me. 97. Then I asked at another house. 98-99. "Which is Palna Gansi's house?" I asked one woman, while she was cutting beef. 100. Having spoken to many folk, 101. I entered the house. 102-103. She kept the beef there and I was shy to repeat my question. 104. I came out and went on by guess work. 105. My grandmother would be like Gansi's mother, but I had not seen an old woman. 106. There was an old woman sitting near the doorway of her house. 107-108. "Because she looks like my grandmother in Talabireda, this is surely his house," I said. 109. I kept from becoming shy and said, "Oh Grandma, where has father-in-law gone?" 110. That woman and other folk said, "The number of the Jalaput house is written on the wall." 111. The old woman and other folk came and entered and then departed down the path by the fireplace. 112. They didn't speak to me. 113. Then I said, "Am I not from Bezaguda, Grandma?" 114. One day my father-in-law came and stayed in our house," I said. 115. "Aye, you are Komla's husband," the old woman said. 116. "Eh eh," I said at that moment. 117. "Alu, alu, alu, alu," said the old woman. 118. "Who am I, dear?" I said. 119. "Today there is meat here. 120. They sacrificed a cow and brought meat and crabs," I said, and then I entered the house. 121. At that time I told them the whole story. "Aye, it's you, dear, it's you," the old woman said, and she brought water to the wash place for me. 122. So I washed my hands and feet and sat down on the

Domburu's Trip. (cont'd)

verandah on the mat which they had laid out for me. 123. Then Gansi, my father-in-law, got beef, a basket of beef and millet gruel, a dipper, and a bowl of cooked stuff, and people crowded around. 124. They saw me and moved away. 125. They went a little distance away but where they could still see me well. 126. "Aye. 127. This visitor makes the birds of which area cry out? (i.e. where does he come from?) 128. He has come today." 129. "Who am I?" I said. 130-131. "Here I have meat and crab," I said while moving back. 132. Because I said, "It's me isn't it, father-in-law?" he brought meat for me and having washed my hands and feet, he sat with me. 133. We told each other tall stories. 134. "Oho! It is a long time since he last came. 135. Where are you from?" he said, and called me over to the drinking place with two bottles of liquor and fed me; he roasted a chicken and fed me, and there they gave me a friendly drink. 136. They made me drink beer. 137. I feasted well and then slept at Sogur. 138. Then in the early morning they got me up, gave me a toothbrush and a dipper of water; I cleaned my teeth and went to the restroom. They warmed some water for me; I washed and was ready. 139. "Go on then, nephew, if it is so; you said you were going to the Jalaput master's house. 140. The Telegu bus is going early in the morning," he said. He brought another bottle of liquor and poured some for me, and then accompanied me to the road and helped me get on the bus. 141. So at half-past six I got the bus and went to Jalaput and got down at seven o'clock. 142. Having got down I set off for the white master's house. 143. At seven o'clock they had not got up. 144. Everything, doors and windows, were shut. 145. So I went on to the verandah and sat down for half an hour. 146. "Are there folk here or not? 147. Perhaps they have gone to their own country. 148. But they told me to come and sent money. 149. There is no one in this house," I said. 150. Then I called out, "Sir, Sir, Sir!" 151. His friend, an Australian master, (there's another master) got up and came out. 152. "What?" he said. 153. "I want Mr. Aze's house; which is it?" I said. 154. "This is it," he said and showed me it. 155. So I said, "Oy, Sir," 156. and he got up from his bed and saw me through the window. 157. "Ah, Domburu has come!" he said, and quickly opened the door and came out onto the verandah. 158-159. Having come out onto the verandah, he invited me into the house. 160. Then he said to me, "Will you eat some food?" 161. So I said, "I will eat." 162. We all sat down in the sitting room. 163. They laid a table.



164. Then they put a plate out for each person, 165. and a glass for each person. 166-168. There were two spoons, two plates, and two tumblers for each person. 169. They did it like this and then the white man from England and the others ate everything. 170. Such variety--meat, milk, pakuri, biscuits, Dalda, ghee, honey, mangoes--every sort of thing. 171. One, ten, fifteen varieties they gave me. 172. They gave me them but they were not to my liking. 173. What didn't I want? 174. Biscuit, banana, coffee; this much I must eat. 175. But I refused them. 176. When do we eat like this? 177. "I will be very sick," I said; and then they began eating. 178. They gave me biscuits, bananas, coffee, and bread, and these I ate. 179. Then he said, "Today is Sunday; today we have no work. 180. Today is holiday. 181. Today we will do no reading and writing. 182. Let's go. Let's go to the market. 183. We will go to the market by walking." Then we went to the market in the jeep. 184. Having gone to the market we bought vegetables and greens, this thing and that. 185. Having bought them we set out again for their house. 186. After arriving at his house, they again cooked a rice meal. 187. They cooked rice, but their rice meal is not like ours. 188. They will mix it and mix it, then they will cook it and they make it uncoagulated (i.e. each grain separate, not cooked to a lump as they do it in the villages). 189. Again they gave me such variety: rice, meat, ghee. 190. What didn't I want? Certainly not plain rice and vegetables! They had cooked plain meat and vegetables. 191. They ate the rice with such a variety of sweet things. 192. What didn't I want? They gave me a little meat and vegetable. 193. "A little rice I want; those other things I refuse," I said. 194. They gave me meat and rice. 195. The meat that they eat is not my favorite. They cook and cook and cook the goat meat with a machine (pressure cooker) and they prick the meat. 196. They prick the meat and then chop it into bits! 197. It all becomes bits. 198. If it is touched, it will go to pieces. 199. What didn't they put on the meat? 200. A bit of this, a pinch of that, a little salt they put on it. 201. No oil at all! No tumeric! No chillies! No tamarind! No mixed spices! No nothing! They put in a little salt and then cook the meat. 202. Then I said, "It is like the meat we cook." I asked for some, tasted it and looked at it. 203. "I don't want this useless meat," I said. 204. Then they said, "How do you eat rice, then?" 205. I must stay hungry then! 206. "I don't want it," I said. 207. Then the white master ate the meat. 208A. He ate and then he gave me about a handful of sugar on a plate, and with the sugar I ate a little rice. But even with the rice the desire to eat did not come. Bananas, biscuits, whatever they gave me I ate. 208B. Then

Domburu's Trip. (cont'd)

from that evening he spoke to a person and that person did rice and vegetables for me each day and I ate them. 209. In one day, they ate coffee and bread eight or nine times. 210. They gave me five rupees each day. 211. Each day they gave me rice, vegetables, coffee, bread and biscuits. 212. I stayed for two weeks and then, because I was home-sick, I said, "I must leave and go; we have work," and I left and went. 213. As I left his wife and his son accompanied me to the road. 214-215. "Come again when your work is finished," he told me. 216. "This story that you have told, this book that you have written, all of these I will send to America. 217. The American folk will make them into big books and tomes. 218. When it is completed they will send it to my place. 219. When they send it I will call for you again and you will tell me which are not good and which are done well. Then these you will read through again and the useless ones you will write again," he said to me. That's what the master told me.

5. The Shrew that Became a Tiger.

1. biel bo?y lu?ng duku-ru?. 2. lu?ng mo-gulom-u.  
field one hole be-P/Ug hole you-know-P
3. lu?ng along bo?y /tsunt'ia kuntur duku-ru?. 4. /d'in-  
hole inside one shrew rat be-P/Ug day-  
/ek kuntur-di kinte zum-u da?n ta?-r-ay. 5. ta?  
one rat-Fo grass eat-Inf for come out-P-Sp come out
- nen bo?y /kua, kuntur-di etur du?m-u d'on-ru; lom-u d'on-ru.  
if one crow rat-Fo DO peck-P take-P bite-P take-P
6. d'on-ru du ara? aling ab-ko?ko-ru. 7. zum-t-ay sun-ru  
take-P and tree on C-sit-P eat-F-Sp say-P
- du mile?y? /kua-di, mile?y? du,,, /kua-di /besi mile?y?  
and happy/Ug crow-Fo happy/Ug and crow-Fo very happy/Ug
- du kaakaa sun-ru, amtom-u? ta?y; /tsunt'ia kuntur-  
and kaakaa(Onp) say-P open mouth-Ug Axbf shrew rat-
- di to?n-doy ba? o?tur su?ng-u? lobo?-n. 8. su?ng-u?  
Fo mouth-his place from fall-Ug ground-Lk fall-Ug

da?n ar'i /tsunt'ia kuntur-di, bo?y /rusi /toposia da-ru  
 because that shrew rat-Fo one priest worship do-P

olku. 9. butong /zibon da-ru? du ar'i /rusi-di-nu zi?ng  
 Cts fear life do-P/Ug and that priest-Fo-Aj leg

aki ui-? du, /soron da-ru. 10. /rusi-di gi? du  
 below go-Ug and worship\* do-P priest-Fo see and

/tsunt'ia kuntur-di etur, le?n-ru d'on-ru du e-no?n  
 shrew rat-Fo DO catch-P take-P and to-him

/zoton da-ru. 11. /zonton da-ru du, /rusi-di  
 guardian do-P guardian do-P and priest-Fo

/babey? o kuntur e-no?n etur, /kua-nen zum-tu la?-tu.  
 think/Ug that rat to-him DO crow-this eat-F Axvg-F

12. e-no?n bo?y rumang da-t-ay ta?y-t-ay sun-ru du, kuntur-  
 to-him one cat do-F-Sp Axbf-F-Sp say-P and rat-

di etur rumang a?yir-u ta?y. 13. rumang a?yir nen ta?y  
 Fo DO cat change-P Axbf cat change if Axbf

nen,,, /d'in-/ek ar'i rumang-di etur kuso?n san-ru d'on-ru,  
 if day-one that cat-Fo DO dog chase-P take-P

le?n-t-ay zum-t-ay sun-ru du. 14. kuso?n san-u-/t'a gi?  
 catch-F-Sp eat-F-Sp say-P and dog catch-Lk-Nom see

du /boyragi-di, rumang-di etur kuso?n a?ir-u ta?y.  
 and priest-Fo cat-Fo DO dog change-P Axbf

15. kuso?n a?ir-u ta?y du, kuso?n-di etur bar-bo?y /druka  
 dog change-P Axbf and dog-Fo DO again-one tiger

bo?y le?n-u zum-u da?n, /aram da-ru. 16. ent zi?  
 one catch-Inf eat-Inf for idea\* do-P that also

/boyragi-di gi? du, kuso?n-di etur /druka a?b-il-u ta?y.  
 priest-Fo see and dog-Fo DO tiger C-create-P axbf

17. kuso?n-di /druka il-u? du, /boyragi-di-nu /asrom  
 dog-Fo tiger create-P and priest-Fo-Aj ashram

a?sung ba? ungi kurong-/ke poi? poi? du, /gorzon  
 house place four way-each turn/Ug turn/Ug and roar

da-ru da-ru duku-ru? da?n,,, /boyragi-di-nu, /sisu /rusi  
 do-P do-P be-P/Ug because priest-Fo-Aj student priest

The Shrew that Became a Tiger. (cont'd)

zel-nu? sun-nu? /lok, ar'i /boyragi-di-nu /kur'ia moy  
tell-Ug say-Ug folk that priest-Fo-Aj hut who

ar-ui-n-e?y, butong-e?y. 18. /boyragi-di /d'in-/ek  
Neg-go-Ug-they fear-they/Ug priest-Fo day-one

zel-u. 19. /druka-nen gi?-ay du /sobu /lok ming /loge  
say-P tiger-this see-Sp and all folk I near

moy ar-uay-gi; /gialpon /sobu-/ke bo?ptong-u lu?ru.  
who Neg-come-Pl blighter all-each C/fear-P Axc

20. sun-ru du ar'i /lok digin etur zel-u, /druka-nen  
say-P and that folk Cl Do tell-P tiger-this

/sot /druka or-da-nu?, bo?y /tsunt'ia kuntur enu. 21. ming  
real tiger Neg-do-Ug one shrew rat that I

/montro ne-da-ru du /druka a?b-il-u ne-ku? bo-r-  
spell I-do-P and tiger C-create-P I-Axst/Ug youPl-Neg-

butong sun-ru du, /boyragi-di ar'i /lok digin etur zel-u.  
fear say-P and priest-Fo that folk Cl DO tell-P

22. la?ki, /druka-di /babey?, /gialpon /ming-/to bo?y  
Intro tiger-Fo think/Ug blighter I-Emp one

/bon /zontu /druka; e-ning etur amna?y moy bo-r-butong-  
wild animal tiger tiger to-me DO how who youPl-Neg-fear-

nu? sun-ru zel-u. 23. ming bo?ptong-t-ay /boyragi-di etur  
Ug say-P tell-P I C/fear-F-Sp priest-Fo DO

sun-ru /druka-di, /d'in-/ek /gorzon da-ru da-ru du /boyragi-  
say-P tiger-Fo day-one roar do-P do-P and priest-

di etur le?n-u zum-u da?n ui-?. 24. /gut'-/gut'-ey?  
Fo DO catch-Inf eat-Inf for go-Ug roar-roar-Lv/Ug

du, le?n-u zum-u da?n, ui-? da?n, /arre /tsunt'ia  
and catch-Inf eat-Inf for go-Ug because wow shrew

/gialpon etur ming /montro /bole kula ne-da-ru  
blighter DO I spell due to\* tiger I-do-P

ne-ku-ru?, mita?n-nen e-ning etur le?n-u zum-u o-bay  
I-Axst-P/Ug today-this to-me DO catch-Inf eat-Inf come-Inf

lu?r-ay. 25. amna?y a?mang /tsunt'ia mo-ku-ru? ayte?  
 Axc-P Sp how first shrew you-be-P/Ug like that

/tsunt'ia da-na? yo sun-ru du, bar /bor ta?y  
 shrew do-Ug/Impv go/Impv say-P and again spell give

la?-ru. 26. /bor ta?y-u da?n bar /druka-di /zemti  
 Axc-P spell give-P because again tiger-Fo how

a?mang-nu /tsunt'ia /rupu /zemti /rup da-ru? ui-?.  
 first-Aj shrew change how change do-P/Ug Axc-P Ug

27. /rup da-ru? ui-? da?n, rumang ui-? du ar'i  
 change do-P/Ug Axc-Ug because cat go-Ug and that

/tsunt'ia kuntur-di etur, le?n-ru zum-u la?-ru. 28. sun-  
 shrew rat-Fo DO catch-P eat-P Axc-P Ug say-

ru?.  
 P/Ug

Free Translation.

1. There was a hole in a field. 2. A hole, you know?  
 3. Inside the hole there was a shrew. 4. One day, the  
 shrew came out to eat some grass. 5. When it came out, a  
 certain crow pecked the shrew and took it away; it bit the  
 shrew and took it. 6. Having taken it, the crow sat in a  
 tree. 7. "I must eat you," he said, and the crow was very  
 happy. The crow was happy and said, "Kaa Kaa," and as he  
 opened his mouth the shrew fell from his mouth to the ground.  
 8. That shrew fell while a certain priest was doing his  
 worship. 9. The shrew feared for his life and went to the  
 priest's feet and did obeisance. 10. The priest saw the  
 shrew, caught and took him and looked after him. 11. Having  
 taken care of him, the priest thought, "That shrew; this  
 crow will eat him up. 12. He must become a cat." Then he  
 created a cat from the shrew. 13. When he created the cat,  
 one day a dog chased and took the cat and said, "I must catch  
 and eat you." 14. The priest saw the dog, the hunting one,  
 and created a dog from the cat. 15. He created a dog and  
 then a tiger had the idea to catch and eat the dog. 16. The  
 priest also saw that and caused the dog to become a tiger.  
 17. The dog, having become a tiger, walked around the four  
 sides of the Ashram building and was roaring and roaring.  
 The priest and his students talked to each other. "Who will

go to the priest's hut? They are afraid." 18. One day the priest told them, 19. "When everyone sees this tiger, who will come near me? The blighter is frightening them all!" 20. So he told those folk, "This tiger is not a real tiger; it is a shrew! 21. I made a spell and I caused this tiger to appear. Don't be afraid." 22. Then the tiger thought, "Blighter, I myself am a wild animal! How is it you should not be afraid of me?" he said. 23. "I will frighten you," said the tiger to the priest. One day he roared and roared and went to catch and eat the priest. 24. He roared and went to catch and eat him. Then the priest said, "Wow! Due to my spell I made that blighter of a shrew into a tiger. This day he is coming to catch and eat me. 25. Become like the shrew you were previously!" he said and again he cast a spell. 26. Because he cast a spell again the tiger was changed to the shrew he was at first. 27. Because he was changed, a cat caught that shrew and ate him up. 28. That's all.

6. Waistcloth.

1. adiakur. 2. /sabu la?-u du rida?-u du,  
waistcloth soap hit-Inf and wash-Inf and
- gandi?-nu? ne?-ru, kiar nay-/t'a bar. 3. moy tay:.  
fasten-Inf/Ug I-Axpc Excl what-Nom again who weave
4. ming ne?. 5. ming ne? ne-tay:. 6. ming ne-la?-ru,  
I it I it I-weave I I-hit-P
- a?ynu ne-da-ru ne-ar-ru. 7. ming ne? ne-/saz-ey-ay,  
like this I-do-P I-twist-P I it I-make-Lv-Sp
- /di /di ne-tupa?n-ru, bar nay-/t'a bar. 8. gotung  
Onp Onp I-beat-P again what-Nom again cloth
- tay:-u sine?m-se?m kiar, /sombor /kot'ra.  
weave-Inf chop off thing-chop Excl sambha small deer
9. nay-/t'a. 10. or-da-nu?. 11. do? lua?n-  
what-Nom Neg-do-Ug/Inf type of tree\* thread-
- nen kunda-n-nu-/t'a. 12. le-/boloy du, a?ynu le-irda?-  
this hill-Lk-Aj-Nom we-twist and like this we-spin-
- ru. 13. le-irda?-ru du, asar-ru? da?n le-dey:. 14. le-dey:  
P we-spin-P and dry-P/Ug for we-cook we-cook

du le-/gudum-u, le-/gudum-u du bar  
and we-wind on to reel-P we-wind on to reel-P and again

le-bi?n-ru, bagu /lok. 15. bo?y /lok le-tay:.  
we-stretch out-P two folk one folk we-weave

16. le-ga?n-ru le-ta?y du bar galmo?y le-da-ru du  
we-cut-P we-Axbf and again yank we-do-P and

kinda?-n le-d'on-r-ay le-ti-da?-r-ay le-d'on-r-ay du,  
river-Lk we-take-P-Sp we-wash-P-Sp we-take-P-Sp and

le-gandi?-ru? /porbu ur'an. 17. /pirom  
we-fasten-P/Ug festival time big festival\*

/pirom ur'an bileng le-gandi?-tu?, te?mi adiakur.  
big festival\* time we we-fasten-F/Ug new waistcloth

18. indi papur-/t'a /zaytay ur'a gandi?-nu? ne?-ru,  
this old-Nom ordinary time fasten-Inf/Ug I-Axpc

enu. 19. nay-/t'a bar ka. 20. nay-/t'a bar. 21.  
this what-Nom again X what-Nom again

/porbu ur'an bar nay-/t'a bar da? ru?-nu?  
festival time again what-Nom again water pour-Inf/Ug

muma tanba? da-nu? /aland da-nu? /tsamor /baid'  
wash body wash face do-Inf/Ug happy do-Inf/Ug skin drum

/sonkor /muri i?r-tu?. 22. /azi kun-kun-di, oa?n-di,  
throat\* flute sound-F/Ug today song-Tag-Fo dance-Fo

gulom-nu /loku, o /tsanker'i la?-u lu?r-ey,  
know-Aj folk that singing with drums hit-Inf Axpc-they

/kind'ri la?-u lu?r-ey, /oyli la?-u lu?r-ey.  
round and round\* hit-Inf Axpc-they whoop hit-Inf Axpc-they

23. bileng ar-gulom-u-nu /lok bar nay-/t'a. 24.  
we Neg-know-Lk-Aj folk again what-Nom

/banglagodke /zor'ey-nu?, /dempsa a?n-u  
lame and ill pretend to dance\*-Inf/Ug demsa dance-Inf

ui-nu? le?-ru. 25. bar a?ynu kiar nay-/t'a bar.  
go-Inf/Ug we-Axpc again like this Excl what-Nom again

26. kun-kun kun-ab sunen zel nen, moy or-zel-ey.  
song-Tag sing-Pl/Impv when if tell if who Neg-tell-they

Waistcloth. (cont'd)

27. ar'i a?sung ui-t-ey /ak la?-t-ey kina?y. 28.  
that house go-F-they shout hit-F-they Rhet
- nay /matey mo-gi?-tu, mo-d'on-tu. 29. mo-d'on-tu.  
what on earth you-see-F you-take-F you-take-F
30. adiakur duk-u?, indi /nau-/re duk-u?. 31. duk-u?.  
waistcloth be-Ug this name-in be-Ug be-Ug
32. duk-u?. 33. bayba?y-nen /ez-ey-tu, ite?.  
be-Ug stripe-this count-Lv-F that many
- mo-/ez-ey-u /ki ia?y duk-u? /ki. 35. /kor'e duk-u?  
you-count-Lv-P or how many be-Ug Q twenty be-Ug
- /ki, /d'ui /kor'e duk-u? /ki, /ded /kor'i duk-u?  
or two twenty be-Ug or one and a half twenty be-Ug
- /ki. 36. /ez-ey-e-tu, ia?y bayba?y duk-u? /ki.  
Q count-Lv-Impv-F how many stripes be-Ug Q
37. bileng gorum /lok le-r-gulom. 38. no?n zel-e-tu?.  
we Gorum folk we-Neg-know they tell-Impv-F/Ug
39. ming ne-tay: kiar; ming ne-tay:. 40. tugay. 41.  
I I-weave Excl I I-weave where
- par'an. 42. par'an. 43. /samda-di ba?. 44. /samda-  
yard yard shelter-Fo place shelter-
- di ba? /kunt'ia, konku?n, adun, sine?m-se?m, anana?n,  
Fo place stumps beams shuttle deerhorn-tool small horn
- unarar, /zunalar, /bet ara?. 45. bileng gorum /lok-nu  
long stick\* stick\* \* stick we Gorum folk-Aj
- /saz, ia?y duk-u?, gi?. 46. ent deli? seng  
things\* how many be-Ug see/Impv that narrow stripe
- entu. 47. deli? seng. 48. deli? seng, /tilu/musa.  
that narrow stripe narrow stripe squirrel
49. entu bar nay-/t'a, le-gandi?-ru?-nu-/t'a kiar.  
that again what-Nom we-fasten-P/Ug-Aj-Nom Excl
50. tin ne-tay: du, /koro /koso, /koro /koso le-da-ru  
here I-weave and sawing motion sawing motion we-do-P



- le-ga?n-ru. 51. le-ga?n-ru du le-/gant'i-ru; le-  
 we-cut-P we-cut-P and we-knot-P we-  
 mo?y. 52. kinda?-n le-d'on-ru le-tida?-  
 twist together river-Lk we-take-P we-wash by pounding-  
 r-ay le-d'on-r-ay du le-gandi?-ru?. 53. ent guto?m digin  
 P-Sp we-take-P-Sp and we-fasten-P/Ug that Gutob Cl  
 tay:-t-ey; bileng gorum /lok(-nu-/t'a) bayba?y inku?.  
 weave-F-they we Gorum folk(-Aj-Nom) stripe not  
 54. guto?m digin(-nu-/t'a) lu?puru bayba?y (duk-tu?), bileng  
 Gutob Cl(-Aj-Nom) big stripe be-F/Ug we  
 gorum digin(-nu-/t'a) /idik /idik (bayba?y) le-ba?y-tu.  
 Gorum Cl(-Aj-Nom) tiny tiny (stripe) we-stripe-F  
 55. /idik /laka bayba?y kiar. 56. gandi?-tu? dom,  
 tiny item\* stripe Excl fasten-F/Ug must  
 /ka?yki.  
 what or

Free Translation.

[Note: This is one speaker's comments made during a conversation. The other speaker was the present writer, and so his questions are not recorded as he is not a native speaker.]

1. Waistcloth. 2. One puts soap on it and washes it, and now I am wearing it. What more? 3. Who wove it? 4. It was me. 5. Me, I wove it. 6. I did it, like this I did and twisted it. 7. I myself made it. Thump, thump, I beat it. What more? 8. To weave a cloth one uses the horn of a sambha deer as a tool. (9. What's that?... 10. Not so.) 11. This do?o thread is from the hills. 12. We twisted it and then we spun it like this (with an inirda? spindle). 13. We spun it and then cooked it to dry it. 14. We cooked it and then we wound it onto a reel. We wound it onto a reel and then we, two people, we stretched it out (on the loom). 15. Then one person wove it. 16. We deliberately cut it and then we did it up into yanks and we took it to the river and washed it (using two hands and pummeling it on a stone), and then we put it on at a festival

Waistcloth. (cont'd)

time. 17. At the big festival time we will put on a new waistcloth. 18. This old one I am wearing for everyday wear. 19. What more is there to say? 20. What more? 21. At festival time we bathe, wash our body and face, and are happy when the drums and flute sound out. 22. Today the folk who know how to sing and dance are singing with the drums and go round and round making whoops of delight. 23. What ignorant folk! What more is there to say? 24. Everybody has a go, and we dance the Demsa. 25. It is like this. What more? 26. If we make them sing a song and talk, who will do it? 27. They will go to that house and shout out, won't they? 28. Why on earth are you looking at (my waistcloth) like that? - will you take it? 29. Will you take it? 30. There is a waistcloth (in the house); that is its name. 31-32. Yes, it is there. 33. He will count that many stripes! 34. Will you count that many? How many are there? 35. There are twenty, or forty, or thirty. 36. He must count; how many stripes are there? 37. We Gorum folk don't know. 38. He will tell. 39. Me, I wove it! 40. Where? 41-42. In the yard. 43. In the shelter. 44. Under the shelter there are stumps, beams, shuttle, deerhorn tool, bobbin, small horn, and various wooden sticks. 45. See how many things we Gorum folk have. 46-48. That is narrow striped like the stripes of a squirrel. 49. That is the thing we wear. 50. Here we weave and then we do it with a sawing motion and we cut it. 51. We cut it and then we knot the tassels; we twist the threads together. 52. We take it to the river and wash it and then we put it on. 53. That is what the Gutobs weave; our Gorum folk's cloth does not have such stripes. 54. The Gutob folk's cloth has wide stripes; our Gorum folk's cloth we do with teeny-weeny stripes. 55. The stripes are this tiny. 56. It must be put on, mustn't it?

7. Net Making.

1. /sogor /at' o?tur le-d'on-r-ay /suta. 2.  
sogor market from we-take-P-Sp thread

/suta /sogor /at' o?tur le-d'on-r-ay /suta. 3. le-  
thread sogor market from we-take-P-Sp thread we-

- d'on-r-ay du le-/d'ar-ru le-ur'an-ru le-la?-ru. 4. le-  
take-P-Sp and we-grasp-P we-wind on-P we-Axvg-P we-
- gur'um-u 5. le-gur'um-u du, la?ki a?ynu  
wind on hand-P we-wind on hand-P and Intro like this
- inirda?-di ba?tur tangsi-u le?-ru. 6. le-tangsi-ru sun  
spindle-Fo with spin-Inf we-Axpc we-spin-P when
- dom /borni ba? le-/gur'iy-tu. 7. le-/gur'iy-tu  
must forked stick place we-wind-F we-wind on-F
- du, unal le-zi?-tu. 8. unal le-zi?-ru sunen, ar'i kinda?-n  
and net we-bind-F net we-bind-P when that river-Lk
- le-d'on-tu le-la?-tu. 9. ungi /lant'i, bo?y /gar'a, /kosira  
we-take-F we-hit-F four rods one pole rope
- bo?y, garma?n, bo?y /lok. 10. le-d'on-tu du, /kandi ba?  
one bamboo bag one folk we-take-F and bank place
- bo?y le-/t'ekay-tu du, a?ynu le-lu?n-tu. 11. le-lu?n-ru  
one we-set up-F and like this we-lift-F we-lift-P
- sun ayu? ba?y-gi sun, le-le?n-tu, garma?n ba? bo?y  
when fish come-P1 when we-catch-F bamboo bag place one
- le-orong-tu le-ta?y-tu. 12. entu le-le?n-r-ay sun, pore  
we-pack-F we-Axbf-F that we-catch-P-Sp when later\*
- ba? udu?m /bela le-d'on-t-ay du, a?sung kar'ma?n angon  
place evening time we-take-F-Sp and house wife son
- ba?tur /zol le-da-tu le-zum-tu. 13. a:, lupur-/t'a  
with vegetable we-do-F we-eat-F yes big-Nom
- /sopur-/t'a, le-d'on-t-ay garma?n ba? le-d'on-t-ay du,  
small-Nom we-take-F-Sp bamboo bag place we-take-F-Sp and
- bubong-gutor ba?tur, kar'ma?n angon ba?tur /soman le-da-tu  
baby-Tag with wife son with likewise we-eat-F
- le-zum-tu udu?m, or'an. 14. tangk le-taring-tu,  
we-eat-F evening time cooked rice we-cook-F
- ao?m le-dey:-tu, titi?-ey sun le-ko?ko-tu? le-ga?-tu.  
vegetable we-cook-F serve-they when we-sit-F/Ug we-eat-F
15. bar le-gon-tu? le-ta?y-tu.  
again we-lie down-F/Ug we-Axbf-F

Net Making. (cont'd)Free Translation.

1-2. We brought thread from Sogur market. 3. We brought it and then we grasped hold of it and wound it onto a forked stick. 4. We made it round. 5. Having made it round, we are spinning it like this with a spindle. 6. When we spin it we will wind it onto a forked stick. 7. Having wound it on, we will knot it into a net. 8. If we make it into a net, then we will take it to that river. 9. There will be one person with four rods, a pole, a rope, and a bamboo bag. 10. Having taken them we set them up on the bank and will lift up the whole contraption like this. 11. When we lift it up, when the fish come, we will catch them and pack them into the bamboo bag. 12. When we catch them, later in the evening, we will bring them here and then at home we will prepare vegetables and my wife and son and I will eat together. 13. Yes, we bring big ones and small ones from the bag and then, with the baby as well, my wife and son and I will eat in the evening. 14. We will cook rice and vegetables and when they serve the food we will sit down and eat. 15. Then we will lie down.

8. Fishing.

1. unal la?-u d'on-u. 2. unal la?-u d'on nen  
net hit-Inf take-Inf net hit-Inf take if

ayu? ba?y-gi sun garma?n ba? orong-u. 3. garma?n  
fish come-Pl when bamboo bag place pack-Inf bamboo bag

ba? orong nen d'on-ay. 4. ayu?-di /mangur,  
place pack if take-Sp fish-Fo type of fish\*

/koksa, /polli, /bend'ili, lu?pur-/t'a  
type of fish\* type of fish\* type of fish big-Nom

/ezata-/t'a, le?n-ay, d'on-ay, /ka?t'i batur ga?n-u lup  
this size-Nom catch-Sp take-Sp knife with cut-Inf big

yo?, rat' /koya lu?pur-/t'a, /sopur-/t'a,  
fish type of fish type of fish big-Nom small-Nom

/etek, garma?n ba? orong-ay d'on-ay, lua?n ba?  
 this size bamboo bag place pack-Sp take-Sp string place

zul-ay d'on-ay, /kumbir-di bar mo-zum-tu r'ey.  
 thread-Sp take-Sp crocodile-Fo again you-eat-F Excl

5. bo?y d'os-/t'a /baro-/t'a /kor'e-/t'a le?n nen zi?  
 one ten-Nom twelve-Nom twenty-Nom catch if after

/bir'-ey? sun d'on-ay da-tu?, ink? sun inku?, dung-ay  
 get-Lv/Ug when take-Sp do-F/Ug not when not depart-Sp

o?bay da-tu?. 6. soy bal-u du zir-t-ey ta?y-t-ey.  
 come do-F/Ug roast heat-Inf and dry-F-they Axbf-F-they

7. asar-ru? sun /zol da-u da-tu?, /gotya ba?y-gi  
 dry-P/Ug when vegetable do-Inf do-F/Ug visitor come-Pl

sun deng-t-ey ta?y-t-ey. 8. muna?n a?sung-nu /lok  
 when cook-F-they Axbf-F-they myself house-Aj folk

deng-u zum-u da-tu?. 9. kulomkar ba?y-gi sun /zol  
 cook-Inf eat-Inf do-F/Ug visitor come-Pl when vegetable

da-t-ey ta?y-t-ey. 10. ali, /pendom, gaga?, taring-  
 do-F-they Axbf-F-they liquor beer rice meal cook-

u du, sisi?n, ayu?, /zol /sakna. 11. ar-ta?y nen  
 Inf and meat fish vegetable snack Neg-give if

/maryad', zel-t-ay la?-t-ay-gi, mita?n ao?m inku?,  
 embarrass tell-F-Sp Axvg-F-Sp-Pl today vegetable not

duru?m ink? sun-t-ey. 12. indi a?sung-nen-nu /lok.  
 greens not say-F-they this house-this-Aj folk

13. ink? dom inka?n bar tugay-nu-/t'a.  
 not must lack (lit. not be) again where-Aj-Nom

14. di?-ru? dom. 15. ming-nu /nau: mar'i /birsa.  
 finish-P/Ug must I-Aj name mari birsa

Free Translation.

1. One takes the net to put it (in the river). 2. If he takes the net to put it in the river, then when the fish

Fishing. (cont'd)

come he packs them into the bamboo container. 3. If he puts them in the container, he will bring them home. 4. One catches all sorts of fish, big ones, some this size, and then brings them home and cuts them with a knife. Big fish, this sort, big ones and small ones and some this size one packs into the container and brings them home. At the place where string is found one threads the fish together (through the gills) and then brings them home. Do you also eat crocodile?! 5. If he catches one, or twelve, or twenty fish, then when he has got them he brings them home; but if there was no catch, he doesn't. One leaves and comes home. 6. He roasts them and then they put them out to dry. 7. When they are dry, the folk will prepare vegetables, and when the visitors come they will cook for them. 8. My own household will do the cooking and eating. 9. When visitors come they will do vegetables for them. 10. There will be beer and liquor, and they cook the rice meal and then there is a meat-fish-vegetable snack. 11. If one doesn't give such hospitality he will be ashamed and they will tell him off. They will say, "There are no vegetables and greens today." 12. The people of this house. 13. There isn't any more; where is there any more? 14. The story is finished. 15. My name is Mari Birsa.

9. More Hunting.

1. ona?. 2. ona? /tiar le-da-tu. 3. ona?  
bow bow complete we-do-F bow

le-/d'ar-tu. 4. amon le-/d'ar-tu. 5. mun nay-/t'a /ki,  
we-grasp-F arrow we-grasp-F Hes what-Nom Q

kunda-n le-i-tu?. 6. kunda-n le-i? sunen, mun nay-/t'a  
hill-Lk we-go-F/Ug hill-Lk we-go/Ug when if Hes what-Nom

/ki kinsar kanmun, /kebda, unlu?n, enen-gi, ta?-r-  
Q deer pig mouse deer rabbit this-P1 come out-P-

a?y sun su?r /lok ba?tur ui ne?n duku ne?n, su?r ba?  
S/Ug when hill folk with go if/Ug Axst if/Ug hill place

ba?y-gi sun, ar'i alu?m-di, /kebda-di, unlu?n-di,  
come-P1 when that deer-Fo mouse deer-Fo rabbit-Fo

/munzur-di, angoy-di, ting-u /lok ting-t-ey, la?-u  
 peacock-Fo hen-Fo shoot-Inf folk shoot-F-they hit-Inf

/lok la?-t-ey, entu le-taki?n-t-ay le-d'on-t-ay.  
 folk hit-F-they that we-beat to death-F-Sp we-take-F-Sp

7. du, /sobu /lok ote? o?tur /mil-ey? sun /ze mile?y  
 and all folk there from get-Lv/Ug when Emp happy

mile?y, ar-/mil-ey-nu? sun inku?. 8. ar-/mil-ey-nu? sun  
 happy Neg-get-Lv-Ug when not Neg-get-Lv-Ug when

/ta, /kiro, /maro, kunda-n, /zat'i, /zagr'om, uba?-di  
 Emp shout quarrel hill-Lk shout quarrel thorn-Fo

ba?, /koya-di ba?, su?n-u du, kibu?n-di ba? kula-di  
 place scrub-Fo place reach-Inf and bear-Fo place tiger-Fo

ba?, /sobu, kanmun-kinmin ba?y-gi sun a?b-sung-t-ay la?-  
 place all pig-Tag come-Pl when C-fall-F-Sp Axvg-

t-ay-gi, kai?n-t-ay la?-t-ay-gi, /gar'd'i ba? zi?, ir-u  
 F-Sp-Pl kill-F-Sp Axvg-F-Sp-Pl cliff place also jump-Inf

ta?y da-tu?, koya ba? zi? ir-u ta?y da-tu?. 9. ar-  
 Axbf do-F/Ug scrub place also jump-Inf Axbf do-F/Ug Neg-

gangi?-nu ara? ba? zi? da?y-u, ar-gangi?-nu /lok /ta  
 able-Aj tree place also climb-Inf Neg-able-Aj folk Emp

kibu?n-kiba?n zum-t-ay la?-t-ay. 10. /druka-/driki zum-t-ay  
 bear-Tag eat-F-Sp Axvg-F-Sp tiger-Tag eat-F-Sp

la?-t-ay kanmun-kinmin zum-t-ay la?-t-ay. 11. ink? sun  
 Axvg-F-Sp pig-Tag eat-F-Sp Axvg-F-Sp not when

/ak ar-la? nen zi? zum-t-ay la?-t-ay. 12. areng-di-  
 shout Neg-hit if after eat-F-Sp Axvg-F-Sp stone-Fo-

ku?dung-di la? nen, mun nay-/t'a /ki, san nen ne?, ink?  
 Tag-Fo hit if Hes what-Nom Q chase if it not

sun /ta /alki duk ne?n taki?n munu nay-/t'a /ki  
 when Emp frigid be if/Ug beat to death Hes what-Nom Q

zum-t-ay la?-t-ay /lok, kibu?n-di, kula-di. 13. /zont  
 eat-F-Sp Axvg-F-Sp folk bear-Fo tiger-Fo animal

taki?n nen, /dapu, /dung-/deng, /singtor'i,  
 beat to death if tambourine gong-Tag hunting horn

More Hunting. (cont'd)

taki?n            nen entu, o        mile?y mile?y, gi?, /ak  
beat to death if that that happy happy see shout

la?-t-ay-gi, /siral zi?-t-ay-gi, /ak        la?-t-ay-gi, siral  
hit-F-Sp-Pl banner bind-F-Sp-Pl shout hit-F-Sp-Pl banner

zi?-t-ay-gi, tarba? su?m-t-ay-gi, dau?-n        guni digin  
bind-F-Sp-Pl flower insert-F-Sp-Pl village-Aj girl Cl

ba?    d'on-t-ay-gi /gud'-/gud'ay-t-ay d'on-t-ay-gi.  
place take-F-Sp-Pl celebrate-Tag-F-Sp take-F-Sp-Pl

14. /t'ika                            ta?y-t-ey, /gur'u            da?  
spot on forehead give-F-they brown sugar water

lo?bung-t-ey, porbu        or'un, entu, /moyra duk-u? sun  
soak-F-they festival time that muri be-Ug when

ta?ding, pe?ding, /demsa, /gur'u-da?            duk-u? sun,  
drums woodwind Demsa brown sugar-water be-Ug when

/gulay dau?-nu        /lok /sobu ui-e?y        duk-e?y-nu        su?r  
whole village-Aj folk all go-they/Ug be-they/Ug-Aj hill

/kar, /sobu, mun nay-/t'a /ki gida?-t-ey.    15. /sisasir'a.  
folk all Hes what-Nom Q drink-F-they        Sisasira

Free Translation.

1. Bow. 2. We will get the bow ready. 3-4. We will grasp the arrows. 5. Then what?--we will go to the hills. 6. Should we go to the hills--then what?--when the deer, pigs, mouse-deer, and rabbits appear, if we are going to the hills with other folk, when they come to the hunting hill, the archers will shoot and the hunters will hit (with spears) those deer, mouse-deer, rabbits, peacocks, and fowl and we will beat the animals to death and bring them home. 7. Then, when everyone comes from there they are very happy. But when they are unhappy (because they have caught nothing), they really are not happy. 8. When they are unhappy they will shout and quarrel on the hillside. On reaching the thorny patches and bush land, then at the tiger and bear places, when the pigs and all come, the folk will make the animals



fall and kill them. (In the chase) they will jump over cliffs and scrub growth (to get out of the way of a charging animal). 9. Also one will climb unclimbable trees, and those folk who are not able to climb will be gobbled up by the bears. 10. The tigers will gobble them, the wild pigs will gobble them. 11. When it is not like this, if one doesn't shout out they will gobble one up. 12. If one hurls stones--then what?--if one chases them, it is okay. When it is not so, if one does nothing, the bears and tigers will eat the folk up. 13. If one beats the animals to death, then they will be very happy, see; they will sound the tambourines and gongs and hunting horn. They will shout and make a banner and fix flowers (on the dead animal). Then they will bring it to the place where all the women of the village have assembled and will celebrate. 14. The women will put tikas (on the men's foreheads); they will prepare sugar water, for it is a festival time. When the muri is there, and when the drums and woodwind, demsa dancing and sugar-water are there, then the whole of the village, together with the folks who went hunting, will drink. 15. My name is Sisasira.

10. Dogs.

1. kuso?n le-ban-ru le-k-u? enu, kuso?n-nen nay  
 dog we-keep-P we-Axst-Ug that dog-this what

/nau: sun /biro sun /biro; /balu sun /balu; e-no?n /undru,  
 name say biro say biro bear say bear to-him Onp

kuso?n sun-u dom. 2. e-no?n bar nay-/t'a /kar'a  
 dog say-Inf must to-him again what-Nom rabbit

le?n-tu, suru?y le?n-tu, angoy le?n-tu; /singot'i nay  
 catch-F grouse catch-F hen catch-F type of bird what

nay-/t'a /sobu le?n-tu. 3. e-no?n kunda-n d'on nen duk  
 what-Nom all catch-F to-him hill-Lk take if be

ne?n, adum adum /song /song ba?-t-ay; nay zi?  
 if/Ug back back together together come-F-Sp what also

kibu?n kula sun kuso?n duk-u? sun san-tu la?-tu.  
 bear tiger when dog be-Ug when chase-F Axvg-F

4. a?sung duk ne?n sun zi?, bo?y nay-/t'a ba?y-ay sun  
 house be if/Ug when after one what-Nom come-Sp when

Dogs. (cont'd)

zi?, bo?m-tu, bo?y /tsor /dingor /lok sun. 5. nay nay-/  
also bark-F one thief robber folk when what what-

/t'a gi? sunen, no?n /sorna molo?n-ru? sun-ne?  
Nom see when if he theft habitually do-P/Ug when-if

tunen-gi to?n to?n digin ba? la? nen ne? gon-t-  
here-P mouth mouth Cl place hit if it lie down-F-

e?y duk-t-e?y. 6. ink? sunen, gaga?-gigi? ga?-tu  
they/Ug be-F-they/Ug not when if rice meal-Tag eat-F

la?-tu. 7. ink? sun, sisi?n-sisa?n zum-t-ey la?-t-ey.  
Axvg-F not when meat-Tag eat-F-they Axvg-F-they

8. kinme?n sisi?n zum-t-ey, bar angoy sisi?n zum-t-ey  
goat meat eat-F-they again hen meat eat-F-they

bar /bur'a-/bir'i sisi?n zi? zum-t-ey la?-t-ey.  
again beef-Tag meat also eat-F-they Axvg-F-they

9. /lok sisi?n bar le-gi?-tu le-k-tu? bileng o?t  
folk meat again we-see-F we-Axst-F/Ug we there

d'on da-ay la?-ay.  
take do-Sp hit-Sp

Free Translation.

1. We are keeping a dog. We call this dog "Biro" or Blackie, like a bear. One calls a dog by saying, "Undru."  
2. What more can I say about him? He will catch rabbits, grouse, fowl, white birds, and anything else. 3. If one is taking him to the hills, he will come at my heels. Also, when the dog sees a bear or tiger he will chase it. 4. When he is in the house and someone comes, he will bark; that is, when a thief or robber comes. 5. Should the dog see something, when he is a thief by habit, and if folk strike the dogs' mouths, then the dogs will go and lie down (for a long time). 6-7. Should this not be done, then the dogs will eat all the rice meals and they will eat the meat. 8. They will eat goat meat, and chicken also, and beef as

well! 9. We will see a corpse and one will take it and put it over there (and burn it on a funeral pyre so that the dogs won't eat it).

11. Worship.

1. kitung-nu sama bar nay-/t'a. 2. /pansa  
 god-Aj story again what-Nom jack fruit
- ola? le-d'on-t-ay. 3. tusa ola? le-d'on-t-ay.  
 leaf we-take-F-Sp tree type\* leaf we-take-F-Sp
4. /pansa ola? le-d'on-t-ay, tusa ola? le-d'on-  
 jack fruit leaf we-take-F-Sp tree type\* leaf we-take-  
 t-ay, kuda ola? le-d'on-t-ay, du, /nor'ia, /ganza,  
 F-Sp type of tree leaf we-take-F-Sp and coconut cock  
 pisa?m, are?-ko?y le-da-tu, porbu o?r'ung sun enten-gi,  
 chick egg-hen we-do-F festival time when that-Pl  
 zoda? murda? da-r-ey sun guni digin zoda? murda?  
 paint sprinkle do-P-they when girl Cl paint sprinkle  
 da-r-ey sun, da?-di? le-ru?-tu? du, ent le-d'on-tu  
 do-P-they when water-Tag we-pour-F/Ug and that we-take-F  
 du, ar'i angoy le-ga?n-t-ay, le-d'on-t-ay. 5. angoy le-ga?n-  
 and that hen we-cut-F-Sp we-take-F-Sp hen we-cut-  
 r-ay le-d'on-r-ay sun, /pendom ru?-r-ey sun, /gotia  
 F-Sp we-take-P-Sp when rice beer pour-P-they when visitor  
 ba?y-gi sun, /gotia digin ba?tur mun ar'i le-ko?ko-tu?  
 come-Pl when visitor Cl with Hes that we-sit-F/Ug  
 le-ga?-tu. 6. /sobu guni-gutor bubong-gutor /sobu, le-  
 we-eat-F all girl-Tag baby-Tag all we-  
 /pala-tu du, nay-/t'a /ki le-ga?-tu. 7. /pendom, tit  
 distribute-F and what-Nom Q we-eat-F beer there  
 o?tur ar'i /gotia ba?y-gi sun, /pendom-di, ali-di,  
 from that visitor come-Pl when beer-Fo liquor-Fo

Worship. (cont'd)

/pendom-di, /sobu, nay-/t'a /ki, gar'e-r-ey sun bal-  
beer-Fo all what-Nom or strain-P-they when heat-

bal-ey sunen, bubong-gutor ba?tur /soman, le-ko?ko-tu?  
heat-they when if baby-Tag with likewise we-sit-F/Ug

/orsa ba?tur le-ga?-tu. 8. le-bu?l-u? sunen, le-bu?l-u?  
line with we-eat-F we-drunk-Ug when if we-drunk-Ug

sunen, mun nay-/t'a /ki /kiro, /zat'i da-t-e?y, sun-t-  
when if Hes what-Nom Q quarrel shout do-F-they/Ug say-F-

ey du, /moyra ar-pe?n sun /moyra-di etur ab-pe?n-t-ey;  
they and muri Neg-blow when muri-Fo DO C-blow-F-they

porbu or'un sun. 9. tute? o?tur, monay kar'u digin  
festival time when there from whose young girl Cl

etur, kar'u digin duk-e?y sun, kar'u digin,  
DO young girl Cl be-they/Ug when young girl Cl

inger digin, no?n kun-kun kun-t-ey, oa?n a?n-t-ey  
young man Cl he song-Tag sing-F-they dance dance-F-they

porbu or'un. 10. kun-kun /lok kun-kun, oa?n /lok  
festival time song-Tag folk sing-sing dance folk

oa?n. 11. /demsa oa?n kiar, /demsa oa?n, o?nu kar'u  
dance demsa dance Excl demsa dance there young girl

digin kun-kun, inger digin kun-kun. 12. /aba!  
Cl sing-sing young man Cl sing-sing father

13. nay /sot'i sama bar. 14. porbu /sot'i sun-t-ey.  
what taboo story again festival taboo say-F-

ey. 15. porbu /sot'i /nua /ho, porbu /sot'i-nen  
they festival taboo new Hes festival taboo-this

ur'a, a?yer d'on-t-ay-gi /lade nay-/t'a /ki  
time unripe mango take-F-Sp-Pl rest what-Nom Q

a?yer la?y-u zum-u; lulu ba? ui-nu? du  
unripe mango peel-Inf eat-Inf shade place go-Inf/Ug and

/lade koko-n-a?y duk-n-a?y, guni digin. 16. /lade  
 rest sit-Ug-Sp Axst-Ug-Sp girl Cl rest  
 indeng-inding ti?-u zum-u ui-nu? no?n-gi, ink?  
 type of grass-Tag uproot-Inf eat-Inf go-Inf/Ug he-Pl not

sa, /pinday /pinday-gi, /muyra ink? sun, /pinday  
 Emp verandah verandah-Pl muri not when verandah

/pinday guni digin gon-gon-nu? duk-nu?,  
 verandah girl Cl lie down-lie down-Inf/Ug Axst-Inf/Ug

bileng su?r le-dung-u le-i? sun. 17. no?n /pendom  
 we hill we-depart-P we-go/Ug when he beer

ga?-ga?-u gaga? ga?-ga?-u guni digin /pinday  
 eat-eat-Inf cooked rice eat-eat-Inf girl Cl verandah

/pinday no?n gon-gon-nu? duk-nu?. 18.  
 verandah he lie down-lie down-Inf/Ug Axst-Inf/Ug

indi kun-kun kun-u kun-u du. 19. /son-/ek /sitili-  
 this song-Tag sing-Inf sing-Inf and little-one cool-

r-ay sun, /moyra-di no?n-gi /lok duk-e?y sun, ta?ding  
 P-Sp when muri-Fo he-Pl folk be-they/Ug when drums

/lok duk-e?y sun, /muyra-di gulong-ay d'on-ay du,  
 folk be-they/Ug when muri-Fo call-Sp take-Sp and

a?p-ta?ding-u.  
 C-drum-P

Free Translation.

1. A story about gods; what more? 2-4. We take jack-fruit leaves, tusa leaves, and kuda leaves, and then we get coconuts, cocks, chicks, and hen eggs. When it is festival time the girls paint and sprinkle these. First we will wash ourselves with plenty of water, and then we will take all the above and then we will cut off the chicken's head (and sprinkle it's blood on the offerings) and then bring back the chicken. 5. When we have sacrificed the chicken and brought it here, and when they have poured out the rice beer and the visitors have come, then we will sit and eat with the visitors. 6. We will distribute the food for everyone,

Worship. (cont'd)

including girls and babies, and then we will eat whatever there is. 7. When those visitors come from over there, and when they have strained the beer and liquor and what else, and when they have warmed it, we will sit in a line, babies and all, and we will partake. 8. Should we get drunk, then they will shout and quarrel, they say. If the muri is not blown, then they will cause it to be blown, for it is festival time. 9. When the young girls come here from over there, the young girls and young men will sing songs and dance, for it is festival time. 10. The singers sing and the dancers dance. 11. It is the demsa dance. There the young girls sing and the young men sing. 12. Father! 13. What taboo story do you want me to tell? 14-15. It is taboo at this festival when they bring unripe mangoes. The girls will go to a shady place to peel and eat unripe mangoes and to sit there and rest. 16. They will rest and pull up a sort of grass and eat and go; isn't it so? When we have gone off to the hills and there is no muri being played, the girls lie around on the verandahs. 17. The girls drink beer and eat rice and lie around on the verandahs. 18. They sing this song and then, 19. when it is a bit cooler (i.e. later in the day) and when the muri players and drummers are there, they call for the muri and tell the drummers to play.

12. Hunting.

1. indi su?r ba? gilze?m-ki?n, su?r ba? indi,  
this hill place gilzep-month hill place this

a?ynu da-tu kunda-n ayte? kunda-n, /barik-di /ak  
like this do-F hill-Lk like that hill-Lk elder-Fo shout

la?-tu ta?y-tu; /monza-/rati eeeee /bent' /t'ane /zu  
hit-F Axbf-F mid-night Onp hill place let's go

/hoo sun-tu, /barik-di /ak la?-tu ta?y-tu /ak la?-ru  
Onp say-F elder-Fo shout hit-F Axbf-F shout hit-P

sunen, bubong-gutor enen-gi enen-gi inka?, enen-gi, ar'i  
when if baby-Tag this-Pl this-Pl not this-Pl that

/mod'u /mongla, /antru, ar'i /sobu digin, ar'i guni, adu?n  
modu mongla antru that all Cl that girl boy

tangk           ao?m           da-t-ey.   2. /barik-di /ak    la?-ru  
cooked rice vegetable do-F-they           elder-Fo shout hit-P

sun.   3.   bileng ona? amon le-aga?n-tu le-la?-tu, /t'engia  
when       we       bow arrow we-sharpen-F we-Axvg-F   axe

le-aga?n-tu le-la?-tu.   4. /t'engia le-aga?n-tu, ona?-di  
we-sharpen-F we-Axvg-F           axe       we-sharpen-F bow-Fo

sita?n-ru-nu /nand'na           /niko le-da-tu.   5. amon le-  
snap-P-Aj       joining rope well we-do-F           arrow we-

aga?n-tu.   6.   guni digin tangk           da-r-ey sun, da?  
sharpen-F       girl Cl       cooked rice do-P-they when water

le-ru?-tu?, lorung le-li?n-tu?, le-ray-tu?, /koria  
we-pour-F/Ug oil       we-rub-F/Ug   we-comb-F/Ug loin cloth

le-la?-tu?, /soka le-kuy-tu?, /sata    le-/d'ar-tu, ona?  
we-hit-F/Ug shirt we-wear-F/Ug umbrella we-grasp-F bow

amon le-/d'ar-tu, /t'engia le-/d'ar-tu, tangk           le-pang-  
arrow we-grasp-F   axe       we-grasp-F   cooked rice we-carry-

tu; at'ung ba?   lai   le-orong-tu.   7. /gur'  
F gourd place gruel we-pack-F           brown sugar

le-/d'ar-tu.   8.   ada?-t-i-leng kunda?n le-su?n-tu du,  
we-grasp-F           thirst-F-Lk-us hill-Lk we-reach-F and

/gur'u           le-/d'ar-tu.   9. /d'unguy bo?y ola? laka  
brown sugar we-grasp-F           tobacco one leaf item\*

le-/d'ar-tu, geng-u-nu /lok.   10. ar-geng-nu /lok inko?.  
we-grasp-F chew-Inf-Aj folk       Neg-chew-Aj folk not

11. la?ki /ak    la?-r-ay sun /zarna   dau?-n   o?tur  
Intro shout hit-P-Sp when rapidly village-Lk from

le-ta?-tu?           ink? /ki kunda-n le-i-tu?.   12. bo?y  
we-come out-F/Ug not   Q hill-Lk we-go-F/Ug       one

kurong le-i-tu?   ara? ba?   bo?y, /t'ul   le-da-tu?.  
way   we-go-F/Ug tree place one   assembly we-do-F/Ug

13. /gulay   da?-nu   /lok /soman   ar'i tangk  
whole of village-Aj folk   likewise that cooked rice

d'on-ru-nu /lok le-/bant'ey-tu?   le-ga?-tu, /zar-/t'a no?n  
take-P-Aj   folk we-distribute-F/Ug we-eat-F   own-Nom he

Hunting. (cont'd)

le-ga?-tu bar /idik /idik le-/bant'ey-tu? le-ga?-tu;  
 we-eat-F again teeny weeny we-distribute-F/Ug we-eat-F

du kunda-n le-da?y-tu. 14. kunda-n le-da?y sun ocoeee  
 and hill-Lk we-climb-F hill-Lk we-climb when Onp

/day /kutakur'u /day /dapu la?-t-ey. 15.  
 Onp Onp Onp tambourine drum hit-F-they

/dapu la?-r-ey sunen, moy ar'i /singtur'i  
 tambourine drum hit-P-they when if who that hunting horn

tururururuuuu sun-t-ey pe?n-t-ey. 16. bo?y /dengra  
 Onp say-F-they blow-F-they one gong

duk-u? dengdengdengdeng oohehehehe le-sun-ru sun. 17.  
 be-Ug Onp Onp we-say-P when

dididididi gi? alu?m-di ba?y sun-t-ey. 18. gi?  
 Onp see/Impv deer-Fo come say-F-they see/Impv

kanmun-di ba?y sun-t-ey, kanmun-di ba?y le-da-tu. 19.  
 pig-Fo come say-F-they pig-Fo come we-do-F

kitur' moy ting-ey sun /ta ting-ey. 20. inku?,  
 at that time who shoot-they when Emp shoot-they not

ar-ting-ey sun /ta ye-ru la?-ru. 21. ye nen la?  
 Neg-shoot-they when Emp run-P Axvg-P run if Axvg

nen, ye-ru la?-ru sunen, la?ki bar ye-ye le-ye-tu,  
 if run-P Axvg-P when if Intro again run-run we-run-F

/posli le-ye-tu. 22. /posli le-ye-tu du ayne?, tugay  
 back we-run-F back we-run-F and like this where

zi? gi? duk-u?-nu ba?; le-a?mang-tu du bar le-ting-  
 also see Axst-Ug-Aj place we-get ahead-F and again we-shoot-

tu. 23. ar-ba?m-nu? sun le-reng-t-ay le-ta?y-t-ay.  
 F Neg-hit-Inf/Ug when we-leave-F-Sp we-Axbf-F-Sp

24. bar le-sur-t-ay le-d'on-t-ay. 25. bam-u? sunen  
 again we-hunt-F-Sp we-take-F-Sp hit-Ug when if



- /d'ar-ru r'ey amon /d'ar-ru r'ey amon sun-t-ey. 26.  
 grasp-P Excl arrow grasp-P Excl arrow say-F-they
- /lagla sun /lagla hehehehe pipopopopo poy da-t-e?y.  
 hit when hit Onp Onp whistle do-F-they/Ug
27. le-a?b-sung-t-ay le-la?-t-ay. 28. tarba? le-d'on-t-ay.  
 we-C-fall-F-Sp we-Axvg-F-Sp flower we-take-F-Sp
29. le-ab-su?m-tu alu?m-di /ki, kanmun /ki, nay kinsar,  
 we-C-attach-F deer-F or pig or what deer
- /kona le-d'on-t-ay, ura-di le-ga?n-tu; a?ynu.  
 thick branch we-take-F-Sp body-Fo we-cut-F like this
30. a?ynu /kona le-la?-tu. 31. tarba? enen-gi  
 like this thick branch we-hit-F flower this-Pl
- le-ab-su?m-tu. 32. ba?m digin zi?ng digin. 33. la?ki  
 we-C-attach-F head Cl leg Cl Intro
- /bent'ia /lok bay-bu dom sun-r-ey /ak la?-r-ey  
 hunting folk come-Pl/Impv must say-P-they shout hit-P-they
- sun mangta-r-a?y sunen. 34. uhehehe le-sun-tu poy-poy-  
 when lower-P-Sp/Ug when if Onp we-say-F whistle-
- poy-poy le-da-tu?, uhehehe /lagla /mado sun  
 whistle-whistle we-do-F/Ug Onp hit hit(target) when
- /lagla. 35. la?ki mangta-r-a?y-gi sunen, kurong la?-t-ay,  
 hit Intro lower-P-Sp/Ug-Pl when if way hit-F-Sp
- indi, o /babu, /basa-n le-reng-u le-ku?n-u,  
 this that sir base-Lk we-leave-P we-Axtemp-Neutral
- /koria /ponchia digin bar /koria le-la?-t-ay,  
 loin cloth loin cloth Cl again loin cloth we-hit-F-Sp
- /gor' /zai:-/ke /laka le-ab-sung-t-ay le-ta?y-t-ay.  
 full length-each item\* we-C-fall-F-Sp we-Axbf-F-Sp
36. /soka le-kuy-t-a?y, ginal ba? le-gal-t-a?y,  
 shirt we-wear-F-Sp/Ug head place we-wrap round-F-Sp/Ug
- alu?m taki?n nen; mile?y mile?y. 37. kitur'  
 deer beat to death if happy happy at that time

Hunting. (cont'd)

/tsakdaymakr'u /tsakdaymukr'u le-la?-t-ay le-d'on-t-ay  
 Onp Onp we-hit-F-Sp we-take-F-Sp

dengdengdengdeng le-la?-t-ay tururururu le-pe?n-t-ay  
 Onp we-hit-F-Sp Onp we-blow-F-Sp

le-d'on-t-ay. 38. a?sung le-d'on-r-ay sunen, guni digin  
 we-take-F-Sp house we-take-F-Sp when if girl Cl

a?tu /demsa. 39. /muyra pe?n-ru sun /demsa.  
 special day demsa muri blow-P when demsa

40. /gulay za?ding, /kot'ra /demsa. 41. aa. 42.  
 whole afternoon deer(Aj) demsa yes

/kot'ra /demsa /gulay /sarta /rati tiga?n or-tay ta?y-t-ay.  
 deer demsa whole whole night dawn Neg-give give-F-Sp

43. ink? dom. 44. di?-ru?.  
 not must finish-P/Ug

Free Translation.

1. In the month of Gilzep at those hunting hills like that hill (over there) the Elder will raise the cry. In the middle of the night the Elder will shout out, "Eeeee, let's go to the hills, hooo." When he gives this cry, the youngsters--these, these, these, not these, these, that Modu, Mangla, Antru, that one, everyone, that girl and the boys--will do rice and vegetables. 2. When the Elder raises the cry, 3. we will sharpen our bows and arrows and our axes. 4. We will sharpen the axes and replace the joining-rope which has snapped on the bows. 5. We will sharpen the arrows. 6. When the girls prepare the cooked rice, we will bathe ourselves and rub oil on ourselves, we will comb our hair and put on our loin cloths; we will wear our shirts and get our umbrellas, bows, arrows, and axes, and carry our cooked rice. We will put gruel into the gourds. 7. We will get brown sugar. 8. We will reach the hill and be thirsty, so we will then take the brown sugar (to drink). 9. Those who chew tobacco will take a leaf with them. 10. Those who don't chew, won't. 11. Then when he raises the cry, will we not come out quickly from the village and go to the hills?

12. We will all go the same way and assemble by a tree.  
 13. Everyone will gather and those who've brought the food will distribute it and we will eat. Each one will eat his own and we will have a small portion of seconds. Then we will climb the hills. 14. When we climb the hills, we will shout out, "Ooee day kutakuru day kutakuru day...," and they will beat the tambourine drum. 15. When they beat the tambourine drum, some will blow the hunting horn, "turururururuuuu." 16. There is a gong--"deng dengdengdeng" --"Oohehehehe," we say. 17. "Didididi. Look, a deer has come," they will say. 18. "Look, a pig has come," they will say, and we will make the pig come nearer. 19. At that time some of them shoot. 20. No, when they didn't shoot it ran away. 21. When it runs away, then we will run like mad to head it off. 22. Then like this we will look for the place where it is. We go on ahead and shoot again. 23. When it isn't hit we leave it alone. 24. Again we will comb the hillside and bring it. 25. When it is hit they say, "The arrow's got it! The arrow's got it!" 26. When they have hit it they whistle and shout. 27. We will cause it to fall. 28. We will bring flowers. 29. We will attach the flowers to the deer or pig, and we will bring thick branches and then cut the animal's body like this. 30. Then we will insert the thick branches like this. 31-32. We will attach these flowers to its head and legs. 33. Then other folk say, "The hunters must come home." When they raise the cry and when they get down (from the hill) 34. we shout, "Uhehehe" and whistle. When they shot it they hit it. 35. Then when they got down and back onto the path, Sir, we put the animal down for a while at our base camp (where they had left their food and containers before climbing the hills). Here we unwound our loin cloths and let them fall to their usual length. (They had previously wrapped their loin cloths up around their hips so that they could run quickly.) 36. We will put on shirts and head cloth. If a deer has been killed, we will be very happy. 37. At that time we bang on the gongs as we bring the animal. We will bang the gongs "dengdengdengdengdeng" and blow the hunting horns "tururururu," as we bring the animal. 38. When we have brought it to the house the girls will dance the demsa for this special day. 39. When they blow the muri, they will dance. 40. The whole afternoon will be a deer dance. 41. Yes. 42. The deer dance will last the whole night through to around dawn. 43. There is no more! 44. Finished!

13. Bedbugs.

1. bileng, gorum digin ba?, /kot' ink?. 2. ayne?  
 we gorum Cl place cot not like this
- sila?n duk-tu?. 3. bileng gorum digin ba?, /kot' inko?.  
 mat be-F/Ug we gorum Cl place cot not
4. baing /sorkar /lok ba?, /kot' duku-tu?. 5. bileng  
 youPl business folk place cot be-F/Ug we
- gorum ba? sila?n. 6. ayne? sila?n ba? zi? sima?n  
 gorum place mat like this mat place also bedbug
- duk-t-e?y. 7. /tin /d'in-/ke /tsari /d'in-/ke goda?  
 be-F-they/Ug three day-each four day-each wash
- nen d'on nen ne? /kondek /una-t-e?y. 8. ink? sun  
 if take if it little decrease-F-they/Ug not when
- enen-gi enen-gi ura digin /sen /sirim sun-t-ay,  
 this-Pl this-Pl body Cl this side pinch say-F-Sp
- lom-t-ay-gi, /sen /sirim ananananay sun-u;  
 bite-F-Sp-Pl this side pinch Onp (elder brother) say-Inf
- oyoyoyoy. 9. kine? /laka bubong digin sunen,  
 Onp this tall item\* baby Cl when if
- ayne? inku? zum-t-ey la?-t-ey. 10. /rata  
 like this not eat-F-they Axvg-F-they red spot
- /rata da-tu? ui-tu?. 11. indi kulan-gi ba?-nu guni  
 red spot do-F/Ug Axp-F/Ug this kulan-Pl place-Aj girl
- digin, kulan-gi ba?-nu guni digin sunen enten-gi.  
 Cl kulan-Pl place-Aj girl Cl when if that-Pl
12. ura-iri /rata-tu? ui-tu?. 13. a?ytu lom-t-  
 body-Tag red spot-F/Ug Axp-F/Ug like that bite-F-
- ey; sima?n. 14. /aa. 15. e-no?n /aka lom-u lu?-r-ey  
 they bedbugs yes to-him Emp bite-Inf Axpc-P-they
- du, no?n lu?p /lok du /man-ey ar-lu?n, go?tung  
 and he big folk be sense pain\*-Lv Neg-Axpc cloth

gusa?y duk-u?, ar'i. 16. /idit'a guni digin da?n  
wrap round/Ug Axst-Ug that small girl Cl because

lom-ey sun aaaa sun-t-ey; momodo-momomodomomo sun-t-ey.  
bite-they when Onp say-F-they Onp-Onp (suckle) say-F-they

17. a?ytu-/t'a sima?n. 18. sima?n-nen bo?y-bo?y  
like that-Nom bedbug bedbug-this one-one

a?sung, /pampu la?-ey ta?y-ey lu?r-ey,  
house spray pump hit-Inf/they Axbf-Inf/they Axpc-they

/pampu digin, indi ayne? /kabri /kabri gi-n-  
spray pump Cl this like this spotted spotted see-Ug-

a?y lu?r-ay /pampu digin; d'on-r-ay(-gi) la?-r-ey  
Sp Axpc-Sp spray pump Cl take-P-Sp(-Pl) Axvg-P-they

ta?y-ey sun /ta; abu?n da-t-e?y; sima?n. 19. /lok  
Axbf-they when Emp much do-F-they/Ug bedbugs folk

/d'in-/ke a?sung zoda?-u. 20. /d'in-/ke /sar'a  
day-each house paint-Inf day-each cowdung water

/gobor /sar'a da-u la?-u du, /d'in-/ke sila?n  
cow dung cowdung water do-Inf Axvg-Inf and day-each mat

goda?-ay /tebe sima?n inko?. 21. /aa. 22. ink? sun;  
wash-Sp then bedbug not yes not when

muna?n /aka ye?-u la?-u da-tu?; lom-ay-gi sun lobulob-  
myself Emp cry-Inf Axvg-Inf do-F/Ug bite-Sp-Pl when nibble-

lobulob-lobulob lom-ay-gi sun. 23. hayhayhayhayhay  
nibble-nibble (bite) bite-Sp-Pl when Onp

sun-u da-tu?. 24. /soka-/siki kuy ne?n duk ne?n ne?,  
say-Inf do-F/Ug shirt-Tag wear if/Ug Axst if/Ug it

go?tung-gi?ting ayne? gusa?y ne?n du, go?tung-di  
cloth-Tag like this wrap if/Ug and cloth-Fo

a?ynu bil nen du gon ne?n ta?y nen ne?,  
like this lay out if and lie down if/Ug Axbf if it

/kondek or-lom-ay-gi. 25. bar /dumda ura  
little Neg-bite-Sp-Pl again top half naked body

Bedbugs. (cont'd)

- gon-na?-t-a?y dom. 26. lom-lom-t-ay la?-t-ay-gi.  
lie-Ug/Impv-F-Sp/Ug must bite-bite-F-Sp Axvg-F-Sp-Pl
27. /saklya gi? ne?n, /emti zu?m inku?.  
morning see if/Ug in this manner itoh not
28. nay-/t'a lom-ing r'ey, sun-u da-tu?. 29. /aa.  
30 what-Nom bite-me Excl say-Inf do-F/Ug yes
30. inku?; ye?-u la?-u ink? /sina; a?ytu-/t'a.  
not ory-Inf Axvg-Inf not Emp like that-Nom
31. /aa.  
yes

Free Translation.

1. There are no beds in our Gorum houses. 2. There is a sleeping mat like this. 3. There are no beds in our Gorum places. 4. In your houses there are beds. 5. In our houses there are mats. 6. Bedbugs stay in mats like these. 7. If we take them and wash them every three or four days, then there will be fewer bedbugs. 8. If not, they will scratch their sides as the bedbugs bite their bodies. "Brother, brother, brother, brother," one says, "Oyoyoyoyoy." 9. When the babies are this big, it is not like this, for the bedbugs will eat them. 10. Red spots will appear. 11. This happens to the girls at this place, Kulnan's place. 12. Their bodies become covered in red spots. 13. Bedbugs will bite like that. 14. Yes. 15. When they are biting him he doesn't feel it as he is an adult and is wrapped up in his blanket. 16. When they bite little girls, they say, "Aaaaa; give me a suck, give me a suck (of mother's breast)." 17. Bedbugs are like that. 18. In each house they are spraying these bedbugs, and then the wall looks like this, all spotted. When they bring the pump to spray, there will be many bedbugs. 19. Each day folk wash and cow-dung their houses. 20. Each day they do it with cow dung water (with wood chippings), and then they wash the sleeping mats, and then there are no bedbugs 21. Yes. 22. When it is not so, we ourselves cry out when they bite us, nibble-nibble, nibble-nibble, nibble-nibble! 23. "Hayhayhayhayhay," we say. 24. If we are wearing shirts, or if we are wrapped

up in blankets like this, and then if the blanket is laid out and one lies down, the bedbugs will not bite so much. 25-26. If you lie down with a bare back, the bedbugs will bite you repeatedly. 27. If you see yourself in the morning, don't you itch so much? 28. "What bit me?" one will say. 29. Yes. 30. No, one mustn't cry. It is like that. 31. Yes.

14. Mosquitoes and Butterflies.

1. gursu?n-nen, dom, gursu?n /zet' /kal; /borsa  
 mosquito-this must mosquito hot season\* rain
- or'un inko?. 2. domu gilze?m gulo?-ki?n ba?y duk-ay du,  
 time not must April May-month come Axst-Sp and
- gilze?m gulo?. 3. gursu?n digin ayne? inku?, /pinday  
 April May mosquito Cl like this not verandah
- gon ne?n duku ne?n kudong ar-tung nen. 4. kudongmar-  
 lie down if/Ug Axst if/Ug fire Neg-burn if sweat-
- di go?tung gusa?y ta?y sunen kudongmar; gugu?m-t-a?y  
 Fo cloth wrap round Axbf when if sweat cover over-F-
- a?y gon-t-a?y sunen dima?n or-ua?y. 5. ayte?  
 Sp/Ug lie down-F-Sp/Ug when if sleep Neg-come like this
- gon-t-a?y duk-t-a?y sunen, ba?-t-ay-gi lu?n-ning  
 lie down-F-Sp/Ug Axst-F-Sp/Ug when if come-F-Sp-P1 ear-my
- ba? /muymuymuymuymuy da-t-e?y. 6. /hay. 7. gursu?n-  
 place Onp do-F-they/Ug Onp mosquito-
- di a?ynu lom-ing lu?-r-ing sunen; ent sobu.  
 Fo like this bite-me Axpc-P-me when if that all(many)
8. imbur-r-ay sun /ze gursu?n digin /kondek /una-t-  
 wind-P-Sp when Emp mosquito Cl little decrease-F-
- e?y-gi, imbur ink? sun. 9. /gumna da-r-ay ta?y-ay  
 they/Ug-P1 wind not when stillness do-P-Sp Axbf-Sp
- sunen. 10. gursu?n digin lom-t-ay la?-t-ay-gi.  
 when if mosquito Cl bite-F-Sp Axvg-F-Sp-P1

Mosquitoes and Butterflies. (cont'd)

11. gursu?n-nen-gi lu?n-di ba? zel-t-ay-gi du zum-t-  
mosquito-this-Pl ear-Fo place tell-F-Sp-Pl and eat-F-

ay-gi; gursu?n-nen. 12. ayne? inku? lu?n-lu?n ba?  
Sp-Pl mosquito-this like this not ear-ear place

/uui sun-t-ey. 13. pipilo?m /d'asra-ki?n. 14.  
Onp say-F-they butterfly October-month

/osa /d'asra pipilo?m kokobang digin /ga'di.  
September October butterfly dragonfly Cl many

15. oo /tsakonda /bar'i-n-/ke ar'i bursung-  
oho type of tree confined area-Lk-each that field-

/ke, dom, /kondek /una. 16. bubong digin zuno? /d'ar-t-  
each must little less baby Cl brush grasp-F-

ey du, kuku-r-e?y sun, tun la?, tut la?, tun la?,  
they and sit-P-they/Ug when here hit there hit here hit

tutu la? taki?n-r-ay sunen, oo, no?n-gi andi?n-t-ey.  
there hit beat to death-P-Sp when if oho he-Pl play-F-they

17. uhehehe. 18. /zizi /boyna digin a?ynu ala?-di  
Onp dragon fly Cl like this tail-Fo

ba?, /meda /koya ba? ko?ko-ru? sun, /d'ire da-t-ey  
place fence spike place sit-P/Ug when gently do-F-they

/d'ar-t-ey. 19. a?ynu /d'ar-r-ey sunen, /d'ari  
grasp-F-they like this grasp-P-they when if grasping

/suta bo?y zi?-t-ey ta?y-t-ey ala?-di ba?; angoy-  
thread one bind-F-they Axbf-F-they tail-Fo place hen-

ingiy /ponki, zi?-t-ey ta?y-t-ey. 20. /birna a?b-ur-  
Tag feather bind-F-they Axbf-F-they flight C-arise-

t-ey. 21. ur-tu? ui-tu?, ar'i kunda-n ui-? sun  
F-they arise-F/Ug go-F/Ug that hill-Lk go-Ug when

zi?, /zako gi?-t-ey duk-t-e?y. 22. ar'i gi-n-  
after item(time) see-F-they Axst-F-they/Ug that see-Ug-



- ay ar'i, ar'i sun ar'i da-t-e?y. 23. indi bubong-nen-gi,  
 Sp that that say that do-F-they/Ug this baby-this-Pl
- indi bubong-nen-gi, ar'i bubong digin, no?n-gi andi?n-t-ey.  
 this baby-this-Pl that baby Cl he-Pl play-F-they
24. mita?n, biyo?gi /tshitshitshitshi bubong-nen-gi.  
 today tomorrow Onp baby-this-Pl
25. indi indi non-gi, /pansa ara?, /pansa ara?,  
 this this he-Pl jack fruit tree jack fruit tree
- /pansa ara?, /pansa ara?, dom. 26. /borsa  
 jack fruit tree jack fruit tree must rain
- su?ng-a?y duk-a?y a?gay zi? su?ng-si?ng da-r-e?y  
 fall-Sp/Ug Axst-Sp/Ug when after fall-Tag do-P-they/Ug
- sun; /nind'a-/d'ia. 27. zel nen sama /d'ar-u ar-lu?n-  
 when guilty\*-Tag tell if story grasp-Inf Neg-Axpc-
- ey. 28. /pansa /sopa zum-u.  
 they jack fruit peel eat-P

Free Translation.

1. These mosquitoes come in the hot season, not in the rainy season. 2. They come in the months of April and May. 3. Mosquitoes are like this. If one is lying down on the verandah and one has not lit a fire, 4. then if one gets wrapped up in a blanket he will sweat. If one lies down and is all covered up, he will not be able to sleep. 5. When one lies down like this, they will come and buzz around my ear. 6. Ouch! 7. When the mosquitoes are biting me like this, there are many of them. 8. When the wind comes then there are few mosquitoes. When there is no wind, 9. when it becomes still, 10. the mosquitoes really bite. 11. These mosquitoes talk in one's ear and then eat one. 12. They say "Uui" like this in one's ears.

13. The butterflies appear in October. 14. In September and October there are many butterflies and dragonflies. 15. There are fewer of them in the woods and fields. 16. The youngsters get a brush and when they sit down, they swipe at them and should they hit one, they will

Mosquitoes and Butterflies. (cont'd)

play with it. 17. He-he-he! 18-19. When dragonflies sit on a fence post, the children will gently get hold of them and then, like this, they will tie a chicken feather to their tails. 20. Then the children will make it fly away. 21. They will watch it as it goes up and off to the hills. 22. "There it is, there!" they will say. 23. This youngster and this one and that one, they will play like that. 24. These days these youngsters are saying "Tshitshitshishi." 25. They go from one jack-fruit tree to another to another. 26. After the rains have fallen, when they repeatedly fall (from the wet slippery trees), then they are found guilty. 27. If we tell them, the children don't grasp what we mean. 28. They will still go to eat the jack-fruit peel.

15. Monkeys.

1. /onu digin kunda-n duk-t-a?y-gi. 2. ar'i kunda-  
 monkey Cl hill-Lk be-F-Sp/Ug-Pl that hill-  
 n digin ba? ayne? ara? digin ba? day-da?y-t-ey  
 Lk Cl place like this tree Cl place climb-climb-F-they  
 duk-t-e?y; /onu. 3. kunda-n ui ne?n, gi? nen,  
 Axst-F-they/Ug monkey hill-Lk go if/Ug see if  
 /etiki /deng /laka ala? /lombay-t-ay duk-t-a?y-gi.  
 this much tall item\* tail hand down-F-Sp Axst-F-Sp/Ug-Pl
4. /etiki /deng /laka a?ynu ko?ko-t-e?y du ala?-  
 this much tall item\* like this sit-F-they/Ug and tail-  
 di /lombay-t-ay ta?y-t-ay duk-t-a?y-gi. 5. tsutsutsutsu  
 Fo hang down-F-Sp Axbf-F-Sp Axst-F-Sp/Ug-Pl Onp
- sunen. 6. tun ir-t-ey, tut ir-t-ey, tut ir-t-  
 when if here jump-F-they there jump-F-they there jump-F-  
 ey, tut ir-t-ey, tut ir-t-ey, du /unkunk sun-t-  
 they there jump-F-they there jump-F-they and Onp say-F-  
 ey. 7. ot ye-t-ey la?-t-ey. 8. kuso?n digin  
 they there run-F-they Axvg-F-they dog Cl

/tsutsutsutsu sunen ara? aling /t'ipe da?y-t-ey ta?y-  
Onp when if tree in top climb-F-they Axbf-

t-ey. 9. /aa. 10. deray or'ung /ze, deray digin  
F-they yes millet season Emp millet Cl

a?y-nu ba? ui-t-e?y du, si-pu?n si-pu?n-t-ey  
reap-Aj place go-F-they/Ug and arm-open up arm-open up-F-they

zum-t-ey la?-t-ey. 11. mita?n biyo?gi nay-/t'a ink?  
eat-F-they Axvg-F-they today tomorrow what-Nom not

dom, duru?m ne? zum-ey r'ey. 12. bar nay-/t'a inku?,  
must greens it eat-they Excl again what-NOM not

/polmal ur'an ne? zum-ey r'ey. 13. ur'a? di?-ru?  
fruiting time it eat-they Excl mango finish-P/Ug

sun /ta ink? dom. 14. /aa. 15. /lakazom ent  
when Emp not must yes guava that

/at'ala-n duk-tu?, ua?y-gi sun /ta zum-ey, ink? sun  
river bank-Lk be-F/Ug come-P1 when Emp eat-they not when

/ta inko?. 16. ar'i? digin, deray digin, /mar'i kunda-n  
Emp not grain Cl millet Cl Mari hill-Lk

ba? o?tur le-gi?-ay /banda-/t'a, rang-la ara?-di  
place from we-see-Sp stump-Nom red-flowering\* tree-Fo

ba? ko?ko-r-e?y duk-e?y ane? /deng ne? ala?-doy  
place sit-P-they/Ug Axst-they/Ug this much tall it tail-his

duk-u?. 17. /aa, bag /moytor le-gi?. 18. aa, moy /ki  
be-Ug yes two friends we-see yes who Q

da?n-r-ey la?-r-ey /ki /babu nay /druka-/driki  
cut off-P-they Axvg-P-they Q sir what tiger-Tag

tarsa?-ru /ki; sita?n-ru? ui-?; ala?-di ba?. 19. /aa.  
pull-P Q break off-P/Ug Axp-Ug tail-Fo place yes

20. /zant'i se?m-u le-i? le-ku? du, le-gi?.  
brushwood chop-Inf we-go/Ug we-Axst/Ug and we-see

21. ate ne? bar bag /munzur le-taki?n-r-ay.  
that day it again two peacock we-beat to death-P-Sp

Monkeys. (cont'd)

22. le-yang-u le-ku? du, at'ung le-zi?-ru?, bar le-  
we-swim-P we-Axst/Ug and gourd we-bind-P/Ug again we-

yang-u, lup kinda?-n set le-i?. 23. bo?y ba?  
swim-P big river-Lk that side we-go/Ug one place

/munzur oa?n-ey lu?r-ey, tanul-di lu?kun  
peacock dance-they Axpc-they threshing place-Fo like

da-r-ey la?-r-ey duk-e?y; /monzur. 24. indi  
do-P-they Axvg-P-they Axst-they/Ug peacock this

kunda-n ar'i tutu /mar'i kunda-n. 25. /monzur oa?n-ey  
hill-Lk that tutu maria hill-Lk peacock dance-they

lu?r-ey /rub-/ruba ayne? da-ru? ui-? /milmila.  
Axpc-they dusty-Tag like this do-P/Ug Axp-Ug smooth

26. tut at le-gi?-ay, /onu-di. 27. ane?  
there that day we-see-Sp monkey-Fo that much

deng ala? duk-u?.  
tail tail be-Ug

Free Translation.

1. Monkeys stay in the hills. 2. They will be climbing in the forest on those hills. 3. If one goes to the hills and looks, he will see that their tails hang down this much. 4. The tail is this long, and they will sit down like this and their tails hang down. 5. If one calls out "Shoo, shoo, shoo," 6. they will jump here and there and call out "unk-unk." 7. They will run like mad over there. 8. When a dog shoos them off, they will climb to the top of the trees. 9. Yes. 10. In the millet season the monkeys will go to the harvesting place and will open the grain with their fingers and eat up the kernels. 11. Nowadays, they will eat up the shrubbery. 12. What more? At the fruit season they eat a lot. 13. When the mangoes are finished there is no more. 14. Yes. 15. The guavas will be beside the river, and should the monkeys come they will eat them. 16. From Mari Hill we keep watch over the grain and millet crops and see their stumpy tails as they sit in the rangla trees.

Their tails are this long. 17. Yes, two of us saw it.  
 18. Yes. Who cut their tails off? What tiger pulled it  
 off?--or did it snap off? 19. Yes. 20. We were going to  
 chop brushwood and we saw the monkeys. 21. On that same  
 day we also killed two peacocks. 22. We were swimming and  
 had fastened gourds onto ourselves (as floats). We swam and  
 went to the far side of the big river. 23. In one place,  
 rather like a threshing floor, the peacocks are dancing.  
 24. That was on Tutu Mari Hill. 25. The peacocks are  
 dancing and the ground became smooth and dusty like this.  
 26. It was on the same day that we saw the monkeys there.  
 27. The tail was this long!

16. Cats.

1. rumang. 2. rumang digin a?sung a?sung or'ing-t-ey  
 cat cat Cl house house walk-F-they  
 entu. 3. tugay gaga? duk-u? sun tut ui-t-e?y,  
 that where rice meal be-Ug when there go-F-they/Ug  
 bar /dagur'u kuku?-di a?b-sung-t-ey la?-t-ey;  
 again lid cooking pot-Fo C-fall-F-they Axvg-F-they  
 ga?-t-ey. 4. a?ynu /lok ananga?n-di ba? ru? nen  
 eat-F-they like this folk door-Fo place open if  
 ta?y nen, /gur'gar'na da?y-t-ey undul. 5. ar'i rumang-di  
 Axbf if noisily climb-F-they loft that cat-Fo  
 ga?-ru la?-ru /tsi; /tsi. 6. adu?n-di nay-/t'a le-ab-ga?-tu  
 eat-P Axvg-P Onp Onp boy-Fo what-Nom we-C-eat-F  
 dom; guni-di nay-/t'a le-ab-ga?-tu dom. 7. rumang-nen /bode  
 must girl-Fo what-Nom we-C-eat-F must cat-this much  
 /sorna-/t'a. 8. /aa. 9. karka?n ungong-/ke le?n-tu zum-  
 thief-Nom yes house rat night-each catch-F eat-  
 tu / sina, gaga? duk-u? sun bubong digin /gine, guni digin  
 F Emp rice meal be-Ug when baby Cl for girl Cl  
 ab-ga?-u / gine, le-reng-tu le-ku-tu? kine? kine?  
 C-eat-Inf girl we-leave-F we-Axst-F/Ug this much this much

Cats. (cont'd)

- kurlang ba?. 10. aling bo?y le-taku?n-tu le-ku-  
 cooking pot place on one we-put lid on-F we-Axst-  
 tu?. 11. kunda-n-burang dung nen ui ne?n, bar ua?-t-ay  
 F/Ug hill-Lk-Tag depart if go if/Ug again come-F-Sp  
 du /dagr'u-di a?b-sung-tu la?-tu du, gaga? ga?-tu  
 and lid-Fo C-fall-F Axvg-F and rice meal eat-F  
 ta?y-tu. 12. /lok ru? nen undul da?y-tu ta?y-tu, e-no?n  
 Axbf-F folk open if loft climb-F Axbf-F to-him  
 bar mo-taki?n-tu. 13. indi a?sung o?tur, ar'i  
 again you-beat to death-F this house from that  
 a?sung, ar'i a?sung o?tur, ar'i a?sung ye-tu la?-tu. 14.  
 house that house from that house run-F Axvg-F  
 /d'in-/ek ga?-ru sun /obias duku-tu?; rumang-nen.  
 day-one eat-P when favorite be-F/Ug cat-this

Free Translation.

1. Cats. 2. Cats will walk from house to house.  
 3. They will go where there is food and knock the lid off  
 the cooking pot and eat. 4. If someone opens the door  
 like this, they will climb noisily into the loft. 5. That  
 cat has gobbled up the food. Shoo, shoo! 6. What will we  
 feed the boy? What will we feed the girl? 7. This cat is  
 a big thief. 8. Yes. 9. Each night it will catch and eat  
 house rats. When there is food, we put this much in the  
 cooking pot and put it to one side for the babies, or for  
 feeding to the girls. 10. We will put a lid on it. 11. If  
 we go away to the hills, the cat will come again and knock  
 the lid off and eat the rice meal. 12. If someone opens the  
 door it will climb up into the loft, and then you will beat  
 it. 13. It will run from this house to that house, and from  
 that house to that house. 14. One day, when it has eaten,  
 this cat will be liked.

17. Houses and Tenants.

1. indi a?sung ba? /sikra-n-nu a?sung-doy enu.  
 this house place sikra-Lk-Aj house-his that
2. /sikra-n-nu kar'ma?n-doy, /gurubari. 3. kor'on-doy-  
 sikra-Lk-Aj wife-his gurubari daughter-his-
- nu /nau:, /sonay. 4. aya-doy-nu /nau:, /angri. 5. indi  
 Aj name sonay mother-his-Aj name angri this
- a?sung /borzo-n-nu a?sung enu. 6. /borzo-n-nu kar'ma?n-  
 house borzo-Lk-Aj house that borzo-Lk-Aj wife-
- doy, /angri. 7. o /sina; /borzo-n-nu kar'ma?n-doy /sina.  
 his angri Hes sina borzo-Lk-Aj wife-his sina
8. konun-doy /nau:, bo?y duk-u?, /dombay. 9.  
 daughter in law-his name one be-Ug dombay
- kor'on-doy bo?y, bar-bo?y,,, angon-doy-nu /nau: /gor'ua.  
 daughter-his one again-one son-his-Aj name gorua
10. konun-doy-nu /nau: bo?y, /mongoli. 11. indi  
 daughter in law-his-Aj name one mongoli this
- a?sung no?n, /soman-nu enu. 12. /soman-nu a?sung  
 house he likewise-Aj that likewise-Aj house
- bo?y, /baur'i-/t'a guni bo?y kine?-t'a /mundri-/t'a  
 one mad woman-Nom girl one this size-Nom bald woman-Nom
- ar'i guni-di asu-ru? duk-u?, mita?n biyo?gi. 13. kor'on-  
 that girl-Fo ill-P/Ug Axst-Ug today tomorrow daughter-
- doy bo?y /sogor ui-? duk-u?, /sina. 14. bar-bo?y duk-u?,  
 his one sogor go-Ug Axst-Ug sina again-one be-Ug
- /soyta. 15. bar-bo?y duk-u?, /somari. 16. no?n-nu  
 soyta again-one be-Ug somari he-Aj
- /saka-doy bar-bo?y duk-u?, /mundra. 17. /mundra-n-nu  
 brother-his again-one be-Ug mundra mundra-Lk-Aj
- kar-ma?n-doy-nu /nau: /somari; kor'on-doy-nu /nau: /pod'ma.  
 wife-his-Aj name somari daughter-his-Aj name podma
18. no?n-nu a?sung /loge bo?y duk-u?, /per'an sun-t-ey;  
 he-Aj house near one be-Ug peran say-F-they

Houses and Tenants. (cont'd)

- /madi /per'an. 19. no?n-nu kor'on-doy bo?y, /mongli;  
madi peran he-Aj daughter-his one mongli
- kar'ma?n-doy-nu /nau:, /angri; bar-bo?y guni-di-nu /nau:,  
wife-his-Aj name angri again-one girl-Fo-Aj name
- /moti. 20. indi a?sung, /sisa /ayta. 21. kor'on-doy  
moti' this house sisa ayta daughter-his
- /nau:,,, angon-doy /nau:, bo?y /pogu. 22. bo?y /nau:, /soma.  
name son-his name one pogu one name soma
23. kar'ma?n-doy-nu /nau: /angri. 24. konun-doy-  
wife-his-Aj name angri daughter in law-his-
- nu /nau:, /komsula. 25. bileng ba? bo?y,,, ming /nau:  
Aj name komsula we place one I name
- /sisa /antru; angon-ning /nau: bo?y /suk /deb. 26. kar'ma?n-  
sisa antru son-my name one suk deb wife-
- ning-nu /nau: /gurubari. 27. bileng tile?y-leng-nu /nau:  
my-Aj name gurubari we old man-us-Aj name
- /ayta, /sisa /kolay sun-t-ey. 28. entu /gansi-n /saka-  
ayta sisa kolay say-F-they that gansi-Lk brother-
- ning, lup /saka-ning /gansi. 29. /sot'a /met'a da-  
my big brother-my gansi limbs shrivelled do-
- ru? ui-? na?psey-ey ta?y-ey du. 30. /sot'a  
P/Ug Axp-Ug useless/C-they Axbf-they and limbs
- /met'a da-ru? ui-? ko?ko-ru? duk-u? /payt'i ba?  
shrivelled do-P/Ug Axp-Ug sit-P/Ug Axst-Ug work place
- ui-nu? ar-lu?n. 31. kar'ma?n-doy-nu /nau:,,, kar ma?n-  
go-Inf/Ug Neg-Axpc wife-his-Aj name wife-
- doy-nu /nau:,,, nay,,, /sikri. 32. no?n-nu kor'on-doy-gi  
his-Aj name what sikri he-Aj daughter-his-Pl
- ne? indi gi-n-ay no?n-gi. 33. indi a?sung; entu /bud'an;  
it this see-Ug-Sp he-Pl this house that budan



/sisa /bud'an. 34. no?n-nu kar'ma?n-doy-nu /nau:, /antri  
 sisa budan he-Aj wife-his-Aj name antri

/nau:. 35. adu?n-doy bo?y,,, /edigi duk-u? /duk-/dukya  
 name boy-his one this tall be-Ug robust-Tag

duk-u? no?n-nu /nau:,,,.  
 be-Ug he-Aj name

Free Translation.

1. This is Sikra's house. 2. Sikra's wife is Gurubari.  
 3. His daughter's name is Sonay. 4. His mother's name is Angri.  
 5. This house is Borzo's house. 6. Borzo's wife is Angri--  
 7. er, Sina; Borzo's wife is Sina. 8. His daughter-in-law's name--there's only one--is Dombay. 9. His daughters--there's one and another--his son's name is Gorua.  
 10. His daughter-in-law's name--there's only one--is Mongoli.  
 11. This is his house, Soma's. 12. In Soma's house there is a mad, bald-headed girl about this big; nowadays that girl is ill. 13. His one daughter has gone to Sogur. 14. There is another daughter, Soyta. 15. There is another, Somari.  
 16. His brother--there's two of them--is Mundra. 17. Mundra's wife's name is Somari. His daughter's name is Podma. 18. Near his house is one called Peran, Madi Peran.  
 19. His one daughter is Mongli. The other girl's name is Moti. 20. This is Sisa Ayta's house. 21. His daughter's name is ... One of his son's name is Pogu. 22. One's name is Somu. 23. His wife's name is Angri. 24. His daughter-in-law's name is Komsula. 25. At our place there is one--my name is Sisa Antru. My son's name is Suk Deb. 26. My wife's name is Gurubari. 27. Our old man's name is Ayta; they call him Sisa Kolay. 28. That is my big brother, Gansi. 29. His limbs have shrivelled and become useless. 30. His limbs are shrivelled, so he is sitting down and not going to the place of work. 31. His wife's name is ... his wife's name is ... what? ... Sikra. 32. These are his daughters that you can see. 33. This house is Buda's, Sisa Buda's. 34. His wife's name is Antri. 35. His one boy--he is this tall and robust--his name is ...

[At this point the recorder ran out of tape!]

18. Fishing.

1. lua?n tupa?n-u ne?-ru. 2. lua?n. 3. mun nay-  
string beat-Inf I-Axpc string Hes what-

/t'a /ki unal /peni lu?n da-t-ay ne-sun-ru du.  
Nom Q net corner fastening rope do-F-Sp I-say-P and

4. ayu? le?n-u da?n. 5. te?mi-/t'a unal ne-zi?-ru  
fish catch-Inf for new-Nom net I-bind-P

ne-k-u?. 6. /zanpa. 7. ayu? le?n-u da?n,  
I-Axst-Ug tree name fish catch-Inf for

/peni lu?n da-t-ay du, mun nay-/t'a /ki, unal  
corner fastening string do-F-Sp and Hes what-Nom Q net

ne-zi?-ru ne-k-u?, ap-ta?-u da?n. 8. ayu? a?gay-  
I-bind-P I-Axst-Ug C-come out-Inf for fish when-

a?gay unal d'on nen, lu?p ayu?, /magur, /koksa,  
when net take if big fish type of fish type of fish

d'on nen, a?gay-a?gay /zol da-u zum-u da-tu?.  
take if when-when vegetable do-Inf eat-Inf do-F/Ug

9. /kulom-/kut'um ba?y-gi sun, /lok ua?y-gi sunen;  
visitor-Tag come-P1 when folk come-P1 when if

/gotia ua?y-gi sun. 10. kut'um-u la?-u  
visitor come-P1 when beat with mallet-Inf Axvg-Inf

ne?-ru. 11. indi, mun-nen, nay-/t'a /ki, /d'uli-nen  
I-Axpc this Hes-this what-Nom Q particles-this

ui-ne?-tu ne-sun-ru du. 12. /d'uli-nen ui-? sunen,  
go-Ug/Impv-F I-say-P and dust-this go-Ug when if

tunu a?y-nu ne-/d'ar-tu le-aying-tu dom du,  
here like this I-grasp-F we-twist-F must and

/peni lu?n ne-la?-tu dom. 13.  
corner fastening\* string we-hit-F must

/peni lu?n ne-la?-ru sunen, unal-di la?ki,,,  
corner fastening\* string we-hit-P when if net-Fo Intro

kinda-n le-d'on-tu.le-la?-tu. 14. /lant'i, /gar'a,,,  
river-Lk we-take-F we-hit-F rod pole

/kosira le-da-ru sun, le-d'on-tu le-la?-tu.  
 rope we-do-P when we-take-F we-hit-F

Free Translation.

1. I am beating string (with this mallet). 2. String.  
 3. What then? ... er ... I said, "I must do the corner ropes  
 on this net." 4. It is to catch some fish. 5. I was mak-  
 ing a new net. 6. Zanpa (is the name of the tree from  
 which the bark string was taken.) 7. I am doing the corner  
 ropes (with bark string) so as to catch some fish--I was  
 making a net to take out with me. 8. Whenever one takes  
 the fishing net and whenever one brings back big fish, magur  
 and koksa, one will prepare vegetables to eat. 9. That is  
 for when visitors come. 10. I am beating the string with a  
 mallet. 11. "This dust (i.e. bark grains) must be removed,"  
 I said, and 12. should this dust go away I will grasp the  
 string like this and we will twist it and we will make it into  
 the corner fastenings. 13. When I have made the corner  
 fastenings, then we will take the net to the river and set it  
 up. 14. When we have done the rods, pole, and rope, we will  
 take it and set it up.

19. Weaving.

1. adiakur-nen. 2. en kunda-n-nu lua?n le-d'on-  
 waistcloth-this this hill-Lk-Aj string we-take-  
 r-ay. 3. le-ga?n-r-ay le-d'on-r-ay du, le-zir-ru le-ta?y,  
 P-Sp we-cut-P-Sp we-take-P-Sp and we-dry-P we-Axbf  
 bar le-tupa?n-ru. 4. le-tupa?n-ru du asar-ru? da?n  
 again we-beat-P we-beat-P and dry-P/Ug for  
 le-tupa?n-ru du, bar le-/gur'iyay tu-tu le-tu-ru du  
 we-beat-P and again we-wind beat-beat we-beat-P and  
 /suta /put'ey? da?n /sari le-/boloy. 5. le-  
 thread disintegrate/Ug because next we-twist we-  
 /boloy du /sari le-irda?-ru le-la?-ru; le-irda?-ru du,  
 twist and next we-spin-P we-Axvg-P we-spin-P and

Weaving. (cont'd)

- /togor le-d'on-r-ay; o. 6. le-dey: le-la?-ru. 7. le-  
red thread we-take-P-Sp yes we-cook we-Axvg-P we-
- dey: du /togor le-d'on-r-ay. 8. /nili le-d'on-  
cook and red thread we-take-P-Sp blue dye we-take-
- r-ay. 9. gur'um-gir'im dey:-diy: le-da-ru. 10.  
P-Sp wound round-Tag cook-Tay we-do-P
- gur'um-gir'im le-da-ru du, konku?n,  
wound round-Tag we-do-P and weaving place with four posts
- a?dung, ana?na?n, sine?m-se?m, le-d'on-r-ay du,  
supports\* small horn deer horn-tool we-take-P-Sp and
- unsuylu?n. 11. ar'i /d'ui /d'indi moy a?y sun moy gi.  
shuttle that two day(gone) who come when who see
12. inku? da?n. 13. /bela /dor le-da-ru du,,, le-  
not because ball of thread we-do-P and we-
- bi?n-ru du, la?ki, le-tay: indi /kiari-nen,  
stretch out-P and Intro we-weave this loin cloth-this
- /sorte le-tay: le-la?-ru. 14. enu le-bi?n-ru  
all we-weave we-Axvg-P that we-stretch out-P
- sunen. 15. angoy ul le-ur-tu? du, angoy ul le-ur-  
when if fowl crow we-arise-F/Ug and fowl crow we-arise-
- tu? du, deray le-o?n-tu. 16. angoy ul le-ur-tu?  
F/Ug and millet we-grind-F fowl crow we-arise-F/Ug
- du, /sari tangdey le-tang-tu. 17. angoy ul le-ur-tu?  
and next pound we-pound-F fowl crow we-arise-F/Ug
- du /sari, lai le-da-tu, gaga? le-da-tu, ao?m  
and next gruel we-do-F rice meal we-do-F vegetable
- le-da-tu. 18. ink? sun, marra?-leng-gi tu-tu-tu-t-i-  
we-do-F not when husband-us-Pl beat-beat-beat-F-Lk-
- leng la?-t-i-leng le-gon-ru? le-k-u? sunen.  
us Axvg-F-Lk-us we-lie down-P/Ug we-Axst-Ug when if
19. /morte la?-t-i-leng du, la?ki inang rang-t-ey  
death hit-F-Lk-us and Intro team(2) yoke-F-they

dung-ey ui-e?y sun, /bebek tangku ar-ta?y  
depart-they go-they/Ug when instant cooked rice Neg-give

nen, mang adiakur-nom tay:i /aka, ne-ga-ga?n-tu  
if you waistcloth-your weave/Impv Emp I-cut-cut-F

ne-la?-tu, adiakur-di ne-ga?-ga?n-tu ne-la?-tu adiakur-  
I-Axvg-F waistcloth-Fo I-cut-cut-Fo I-Axvg-F waistcloth-

di. 20. /bebek tangk mo-r-tay-ing sunen,  
Fo instant cooked rice you-Neg-give-me when if

sun-t-ey du, rim-t-i-leng le-sun-tu, /monza-/rati,  
say-F-they and rebuke-F-Lk-us we-say-F middle-night

/kukur'a /dake le-da-tu du, /ankir /gun inko? indi  
cock crow we-do-F and eye sleep not this

adiakur-nen, le-/sazey-tu. 21. /tebe /se bileng le-  
waistcloth-this we-complete-F then it we we-

gandi?-tu?. 22. ink? sun /ta /soze. 23. ink? sun  
fasten on-F/Ug not when Emp not so not when

/ta inku?. 24. bar /sobu ne? indi-n. 25. indi no?n-gi,  
Emp not again all it this-Lk this he-Pl

tupa?n tupa?n da nen ne? kiar. 26. /sobu-/t'a /d'ian  
beat beat do if it Excl all-Nom wish/will\*

da nen ne?. 27. /d'ian le-da-ru sun /sobu-/t'a  
do if it wish/will\* we-do-P when all-Nom

da-tu?. 28. /sobu-/t'a irda?-irdi? le-da-tu du, bileng  
do-F/Ug all-Nom spin-Tag we-do-F and we

/sobu-/t'a le-da-tu?. 29. /boloy lu?n,,, /ant'a  
all-Nom we-do-F/Ug twisted thread waist

/pat'i /bos-ey ne?n ne?. 30. /ant'a /pat'i /bos-ey  
back bone sit-Lv if/Ug it waist back bone sit-Lv

ne?n ne?, indi no?n /d'ian da-u da-tu?. 31. bangi?-  
if/Ug it this he wish/will\* do-Inf do-F/Ug lazy-

nu? /lok /ta inku?. 32. bileng, bangi?-nu? /lok  
Inf/Ug folk Emp not we lazy-Inf/Ug folk

/ta inku?. 33. /nisot /olos nay-/t'a da-ru?-nu /lok inko?.  
Emp not lazy slow what-Nom do-P/Ug-Aj folk not

Weaving. (cont'd)

34. bangi?-nu /lok en or-da-ey-gi. 35. bileng bangi?-  
 lazy-Aj folk this Neg-do-they-Pl we lazy-

buzol /noyte da-u /lok du, da-u le?-ru. 36. bileng  
 Tag not do-Inf folk and do-Inf we-Axpc we

/nisot /olos ink?. 37. bileng da-u le?-ru. 38. da-u  
 lazy slow not we do-Inf we-Axpc do-Inf

le?-ru.  
 we-Axpc

Free Translation.

1. This waistcloth. 2. This is wild bark string that we brought. 3. We cut it and brought it, and then we dried it and beat it again. 4. We beat it and then we beat it to dry it out, and again we wound (a small amount onto the fingers) and beat it repeatedly (with a mallet). Because the thread tends to disintegrate, we twisted the fibres together. 5. We twisted it and next we spun it (on a hand spindle). Yes. 6. We cooked it well. 7. We cooked it and then we brought red thread. 8. We brought blue dye. 9. We wound it round and round and cooked and cooked it. 10. We wound it round and round and then we brought it to the weaving place. There are supports, a small horn, a deerhorn tool, and a shuttle. 11. For those two days when anyone came they saw what I was doing. 12. (Meaning not clear.) 13. We made the thread into a ball and then we stretched it out on the loom and then we wove this waistcloth. We wove it all. 14-15. Should we stretch it out we will get up at cock crow and grind the millet. 16. We will get up at cock crow and then next we will pound the unhusked rice. 17. We will get up at cock crow and next we will prepare gruel and cooked rice and vegetables. 18. If it is not so, our husbands will beat us hard, should we oversleep. 19. They will beat us to death and then they will yoke the oxen. When they go off they will say, "If you don't give us, quickly, prepared rice, I will cut up your waistcloth, that is being woven, into little pieces, 20. should you not give me rice this instant!" "He will rebuke us," we will say. In the middle of the night and at cock crow we will do our work and with lack of sleep we will complete this waistcloth.

21. Then we will fasten it on. 22-23. When it is not so, we won't. 24. This is all of it. 25-27. We beat it and beat it as much as we wish until all of it is done. 28. We will spin it all and then do all of it. 29. When twisting the thread, we get a pain in the back through sitting so much. 30. If we sit for so long, this will be done to our liking. 31. But lazy folk won't do this. 32. We are not lazy folk. 33. We are not folk who are lazy or slow or anything else. 34. Lazy folk will not do this. 35. We are not lazy folk who do nothing. We are doing it. 36. We are not lazy and slow. 37. We are doing it. 38. We are doing it.

20. The Sister.

1. tonan-doy-nu sisi?n zum-u sama. 2. /babu, /sat  
sister-his-Aj meat eat-Inf story sir seven

/bay duk-e?y sun-ru. 3. /sat /bay duk de?n  
brothers be-they/Ug say-P seven brothers be if/Ug

sun-ru ayte? sun-ru, no?n zi? sun-ru, bo?y ne? tonan  
say-P like that say-P he also say-P one it sister

sun-ru. 4. bo?y ne? tonan sun-ru du ayte? duk de?n  
say-P one it sister say-P and like that and if/Ug

sun-ru. 5. /sat /bay sun-ru orel /d'ar-r-ey  
say-P seven brothers say-P plough grasp-P-they

ui-e?y sun-ru. 6. kar'u-di entur zi?,  
go-they/Ug say-P young girl-Fo DO also

/emti /ard'ona ar-da-ey-gi sun-ru. 7.  
in this manner pleasure\* Neg-do-they-Pl say-P

/emti ar-da-ey-gi sun-ru, /kemti /ki /ate  
in this manner Neg-do-they-Pl say-P how or hand

/pani /gode /pani ne? sun-ru, /ate tangk, /gode  
water leg water it say-P hand cooked rice leg

tangk ne? da-t-ey duk-t-e?y sun-ru. 8. ayte?  
cooked rice it do-F-they be-F-they/Ug say-P like that

da den sun-ru, /sat /bay sun-ru orel /d'ar-r-ey  
do if say-P seven brothers say-P plough grasp-P-they

The Sister. (cont'd)

ui-e?y sun-ru. 9. orel /d'ar den ui de?n sun-ru,  
go-they/Ug say-P plough grasp if go if/Ug say-P

nay-/t'a. 10. a?kang-doy-gi sun-ru, a:  
what-Nom elder brother's wife-his-Pl say-P yes

11. e-no?n /gode tangk /gode ao?m da-u da-u  
to-him leg cooked rice leg vegetable do-Inf do-Inf

ta?y-u. 12. bileng /sat /bay-di-nu tonan-doy e-no?n  
give-Inf we seven brother-Fo-Aj sister-his to-him

etur bar le-da dom; /ale /bobob. 13. mita?n, tang-tu du  
DO again we-do must Excl dear today pound-F and

o?n-tu du /got'na d'on-tu /ki inku? /ki sun-r-ay sun-ru.  
grind-F and meal take-F or not Q say-P-Sp say-P

14. /ekay /torek /sat /lok sun-ru /sat-/t'a  
at one time seven folk say-P seven-Nom

a?kang-doy-gi sun-ru, da? ru?-r-ey la?-  
elder brother's wife-his-Pl say-P water pour-P-they Axvg-

r-ey sun-ru; kuma?m solo?-r-ey la?-r-ey sun-ru. 15.  
P-they say-P powder hide-P-they Axvg-P-they say-P

u: rungk solo?-r-ey la?-r-ey sun-ru. 16. u:  
yes husked rice hide-P-they Axvg-P-they say-P yes

gi?-ey gi?-ey gi?-ey biti-r-e?y ui-e?y sun-ru.  
see-they see-they see-they tire-P-they/Ug go-they/Ug say-P

17. /oho, /ana-ning /ta orel /d'ar-r-ey ui-  
oho elder brother-my Emp plough grasp-P-they go-

e?y. 18. /sild'i /pod'a-di ba? /batri /pod'a-di  
they/Ug ploughed field-Fo place ploughed field-Fo

ba? /d'ar-r-ey ui-e?y. 19. indi /kede /bol e-ning  
place grasp-P-they go-they/Ug this what time to-me

etur nay /got'a /ki tangk a?om da-t-ay ta?y-t-  
DO what thing Q cooked rice vegetables do-F-Sp give-F-

ey-gi dom /ay /sos do?-r-ing-ay /buk do?-r-ing  
they-Pl must much thirst feel-P-me-Sp hunger feel-P-me



- mita?n. 20. /panir /bud inku? manu, /old'ir /bud  
today water wash\* not Hes turmeric wash\*
- inku?, sun-r-ey sun-ru, ar'i kar'u-di sun-ru /old'i  
not say-P-they say-P that young girl-Fo say-P turmeric
- /gundi /rani-di sun-ru, gi? /bobo gi? sun-ru gi? sun-ru  
powder princess-Fo say-P see dear see say-P see say-P
- biti-ru? ui-? sun-ru du, ar'i e-no?n-gi sun-ru put'a  
tire-P/Ug Axp-Ug say-P and that to-him-Pl say-P stomach
- bey-be?y sun-ru, da-ru? duk-u?. 21. da de?n duk de?n  
vomit-vomit say-P do-P/Ug be-Ug do if/Ug be if/Ug
- sun-ru. 22. da de?n duk de?n sun-ru, ar'i /saka-doy-gi,,,  
say-P do if/Ug be if/Ug say-P that brother-his-Pl
- a?kang-doy-gi sun-ru a?y da-r-ey. 23.  
elder brother's wife-his-Pl say-P how do-P-they
- a?kang-ning-gi put'a put'a bey-be?y da-r-e?y  
elder brother's wife-my-Pl stomach vomit-vomit do-P-they/Ug
- ui-e?y, moy tang-t-ey moy o?n-t-ey. 24. ming  
Axp-they/Ug who pound-F-they who grind-F-they I
- ui-t-a?y dom, munu nay /got'a /ki. 25. ming ui-t-a?y  
go-F-Sp/Ug must Hes what thing Q I go-F-Sp/Ug
- dom du, tang-t-ay o?n-t-ay dom du ming d'on-ing d'on-t-  
must and pound-F-Sp grind-F-Sp must and I meal take-F-
- ay sun-ru sun-ru. 26. kar'u-di sun-ru mar-r-a?y  
Sp say-P say-P young girl-Fo say-P awake-P-Sp/Ug
- ua?y sun-ru, tang-u o?n-ru sun-ru, /sarap ta?y du sun-ru,  
Axp say-P pound-P grind-P say-P magic\* give and say-P
- /sat a?sung sun-ru tang-u o?n-ru sun-ru, /sat a?sung  
seven house say-P pound-P grind-P say-P seven house
- sun-ru, da? d'on-r-ay sun-ru, a: taring da? turo?y  
say-P water take-P-Sp say-P yes cooking water Tag
- da? da-ru sun-ru, tangk taring-u sun-ru, ao?m  
water do-P say-P cooked rice cook-P say-P vegetables

318 Patterns in Clause, Sentence, and Discourse

The Sister. (cont'd)

- taring-u sun-ru. 27. u: a?kang  
 cook-P say-P yes elder brother's wife
- a?kang sun-r-ay sun-ru, nay. 28. ming nay  
 elder brother's wife say-P-Sp say-P what I what
- ao?m deng-ay dom. 29. yo kumda ko?l-di ba?  
 vegetables cook-Sp must go/Impv pumpkin leaf-Fo place
- yo. 30. kumda d'on-ay du, kumda ko?l bag  
 go/Impv pumpkin take-Sp/Impv and pumpkin leaf two
- d'on-ay du da-da?n du, tut taring du d'on-  
 take-Sp/Impv and chop-chop/Impv and there cook/Impv and take-
- na?. 31. nay bar /got'a bileng le-tay-om-ay. 32.  
 Ug/Impv what again thing we we-give-you-Sp
- nay /aba-nom-nu /aya-nom-nu za?ng le-tay-om-ay, mo-  
 what father-your-Aj mother-you-Aj bone we-give-you-Sp you-
- taring-tu mo-d'on-tu sun-r-ay sun-ru. 33. u:hu: sun-r-ay  
 cook-F you-take-F say-P-Sp say-P yes say-P-Sp
- sun-ru, kumda duru?m-di ba? ui-? sun-ru, kumda duru?m  
 say-P pumpkin greens-Fo place go-Ug say-P pumpkin greens
- d'on-r-ay sun-ru. 34. sarba?-ru la?-ru sun-ru, taring da?-  
 take-P-Sp say-P string-P Axvg-P say-P cook water-
- ru? ta?y sun-ru ga-ga?n-u lu?-ru sun-ru. 35. ga?n den  
 P/Ug Axbf say-P cut-cut-Inf Axpc-P say-P cut if
- sun-ru, tun sun-ru, ka?t'i sun-ru bam-u?. 36. ka?t'i bam  
 say-P here say-P knife say-P hit-Ug knife hit
- de?n, ar'i miam sun-ru, kumda ko?l-di ba? sun-ru bam-u?.  
 if/Ug that blood say-P pumpkin leaf-Fo place say-P hit-Ug
37. kumda ko?l-di ba? sun-ru, bam-u? sun-ru du, kumda  
 pumpkin leaf-Fo place say-P hit-Ug say-P and pumpkin
- ko?l bam-u? ma?n sun-ru, /tsi, miam ui-?. 38.  
 leaf hit-Ug because say-P Excl blood go-Ug

/ana-ning-gi                    zum-u-/t'a, miam ui-?, a?y da-ay dom  
 elder brother-my-Pl eat-Inf-Nom blood go-Ug how do-Sp must

sun-or-r-ay sun-ru rant'e-ru    la?-ru sun-ru.    39.  
 say-IA-P-Sp say-P throw away-P Axvg-P say-P

rant'e        den la? den ar'i kumda ko?l-di sun-ru bar  
 throw away if Axvg if that pumpkin leaf-Fo say-P again

d'on-ru taring-u sun-ru.    40.    o    go?n-gu?na        la?-ru  
 take-P cook-P say-P                    that broken rice-Tag hit-P

sun-ru, bosu?n mersa    la?-ru sun-ru, lorung-liring la?-ru  
 say-P salt chillies hit-P say-P oil-Tag hit-P

sun-ru, taring-u.    41.    taring den sun-ru, /sat    /bay  
 say-P cook-P cook if say-P seven brother

sun-ru, /d'anton-nu?                    /noyte sun-ru, or-u  
 say-P clean teeth-Ug/Inf not yet say-P plough-Inf

lu?r-ey.    42.    no?n /sat unru?m tangk        da-ru sun-ru,  
 Axpc-they he seven basket cooked rice do-P say-P

/sat kurlang                    lai da-ru sun-ru, /sat  
 seven large clay pot gruel do-P say-P seven

/patli                    ao?m        da-ru sun-ru, bar d'oning /d'ar-  
 small clay pot vegetable do-P say-P again meal grasp-

ru ui-? sun-ru.    43.    /oho.    44.    /bobo-leng etur /sat  
 P go-Ug say-P                    oho                    dear-our DO seven

munu nay /got'a /ki /bai-nu        /boini, mita?n nay /payt'i  
 Hes what thing Q brother-Aj sister today what work

da-u lu?r-ey.    45.    /rani-di        etur mita?n d'on-u  
 do-Inf Axpc-they princess-Fo DO today take-Inf

lu?r-ey, d'oning a?p-d'on-ay    lu?r-ay-gi.    46.    a?y da-ru  
 Axpc-they meal C-take-Sp/Inf Axpc-Sp-Pl how do-P

tangk,                    a?y da-ru munu nay /got'a /ki, o?n-ru, a?y  
 cooked rice how do-P Hes what thing Q grind-P how

da-ru du nay /got'a /ki tangk                    taring-u du d'on-r-ay.  
 do-P and what thing Q cooked rice cook-P and take-P-Sp

The Sister. (cont'd)

47. a?sung le-i du sun-r-ay sun-ru. 48. d'on nen  
house we-go/Du and say-P-Sp say-P take if

sun-ru /ana /ana sun-r-ay sun-ru.  
say-P elder brother elder brother say-P-Sp say-P

49. /ana /ana /begi uay-bu  
elder brother elder brother quickly come-Pl/Impv

/ana, e-ning tagu-r-ing-ay. 50. tangk-di  
elder brother to-me burn-P-me-Sp cooked rice-Fo

tagu-r-ing ui-?-ing-ay, ao?m-di tagu-r-ing ui-?-ing-ay.  
burn-P-me Axp-Ug-me-Sp vegetable-Fo burn-P-me Axp-Ug-me-Sp

51. a?kang-nom-gi /ze /bobo sunen sun-ru,  
elder brother's wife-your-Pl Emp dear when if say-P

inku?, pu?t'a-di bey-be?y-di da-r-e?y duk-e?y.  
no stomach-Fo vomit-vomit-Fo do-P-they/Ug Axst-they/Ug

52. /tebe da?n kina?y /ana. 53. tin ne-tang-u  
then because Rhet elder brother here I-pound-P

ne-o?n-ru du, ne-tang-ay ne-o?n-ru du, ming tangk  
I-grind-P and I-pound-Sp I-grind-P and I cooked rice

ne-da-r-ay ne-d'on-r-ay. 54. a:, a?sung-nu rungk nay  
I-do-P-Sp I-take-P-Sp yes house-Aj husked rice what

da-ru? du. 55. moy gulom, moy gulom. 56. a?sung-di ba?  
do-P/Ug and who know who know house-Fo place

/sat a?sung ne-da?y ne-gi?, /kondek kuma?m inku?. 57.  
seven house I-climb I-see little powder not

/kondek, munu nay /got'a /ki, rungk inku?. 58. /sat  
little Hes what thing Q husked rice not seven

a?sung /sat /dala kundem ne-tang-u /ana,  
house seven basket unhusked rice I-pound-P elder brother

/sat /but'i deray ne-o?n-ru /ana.  
seven small basket millet I-grind-P elder brother

59. u: /sat /andi da? ne-d'on-r-ay. 60. ao?m  
 yes seven clay pot water I-take-P-Sp vegetable
- inku? ma?du nay /got'a /ki, ao?m ne? tay ne-  
 not because what thing Q vegetable it give/Impv I-
- sun-ru ma?du, nay /aya-nom /aba-nom-nu za?ng bar  
 say-P because what mother-your father-your-Aj bone again
- le-ta?y-om-ay. 61. ao?m da-ru? duk-u?, yo  
 we-give-you-Sp vegetable do-P/ug Axst-Ug go/Impv
- kumda duru?m lam-ay d'on-ay du, ga-ga?n  
 pumpkin greens look for-Sp/Impv take-Sp/Impv and cut-cut/Impv
- sun-r-ing-gi ma?n du kumda duru?m ne-deng-u ne-k-u?,  
 say-P-me-Pl because and pumpkin greens I-cook-P I-Axst-Ug
- sun-r-ay sun-ru. 62. o: mo-deng-u mo-k-u?. 63.  
 say-P-Sp say-P yes you-cook-P you-Axst-Ug
- a?kang-nom-gi asu. 64. i: asu. 65. /ale  
 elder brother's wife-you-Pl ill yes ill Excl
- d'on-ay /ale le-ga?-t-ay dom ka?-sun, /d'anton  
 take-Sp/Impv Excl we-eat-F-Sp must X-when clean teeth
- sun-ru /sat-/t'a /bai sun-ru /sat /muta da?  
 say-P seven-Nom brothers say-P seven metal pot water
- sun-ru bi?-ru ta?y. 66. /sat-/t'a /d'anton sun-ru  
 say-P scoop-P Axbf seven-Nom clean teeth say-P
- ta?y sun-ru. 67. /d'anton-r-e?y sun-ru. 68. /ale  
 Axbf say-P clean teeth-P-they/Ug say-P Excl
- /bobo, ti-ti?-ay dom, mam munu, nay /got'a /ki bubu?n  
 dear serve-serve-Sp must you Hes what thing Q snake
- za? gi?-tu; por'in-di za? gi?-tu, /koreng-di za? gi?-  
 Emp see-F bird-Fo Emp see-F type of snake-Fo Emp see-
- tu, /lok za? gi?-t-ey, ma?n bam-tu?, mam ta?-na?  
 F folk Emp see-F-they eye hit-F/Ug you come out-Ug/Impv
- yo sun-r-ay sun-ru. 69. ta?-na? yo sun-  
 go/Impv say-P-Sp say-P come out-Ug/Impv go/Impv say-

The Sister. (cont'd)

ru ma?n sun-ru /ale /ana ming ne-ta?y-t-om-ay,  
 P because say-P Excl elder brother I I-give-F-you-Sp

ming da-u la?ki /d'anton-t-a?y sun-r-ay sun-ru.  
 I do-Inf Intro teeth clean-F-Sp/Ug say-P-Sp say-P

70. u: /ale /d'anton-na? la?ki /d'anton-na?,  
 yes Excl clean teeth-Ug/Impv Intro clean teeth-Ug/Impv

bilang tay-i-leng-ay du sun-r-ay sun-ru. 71. a?y da-ru?  
 we give-Lk-us-Sp and say-P-Sp say-P how do-P/Ug

sun-ru, /sat /tala tangk sun-ru. 72. /ek-/kond  
 say-P seven plate\* cooked rice say-P one-type

tangk sun-ru, munu, /soye /kondo ao?m sun-ru,  
 cooked rice say-P Hes hundred type vegetable say-P

da-ru sun-ru, ta?y sun-ru. 73. lup /saka-doy  
 do-P say-P give/Impv say-P big brother-you

yu?-ru ga?-ru sun-ru. 74. /bobo sun-r-ay sun-ru.  
 remove-P eat-P say-P dear say-P-Sp say-P

75. /old'i /gundi. 76. nay /na sun-r-ay.  
 turmeric powder what elder brother say-P-Sp

77. mam mita?n ,,, /sat-/t'a a?kang-nom-gi  
 you today seven-Nom elder brother's wife-you-Pl

ayne? ao?m or-deng-ey-gi - /bobo. 78. mam nay  
 like this vegetable Neg-cook-they-Pl dear you what

ao?m mita?n mo-deng-ay; /kemti ao?m mo-deng-ay  
 vegetable today you-cook-Sp how vegetable you-cook-Sp

kun /mit'a su?ng-a?y to?n-leng ba?. 79. sun-r-ay sun-ru.  
 very sweet fall-Sp/Ug mouth-our place say-P-Sp say-P

80. ink /ana nay-/t'a ne-r-la?. 81. /matrom  
 no elder brother what-Nom I-Neg-hit only

lorung ne-la?-ru; mersa ne-la?-ru; bosu?n ne-la?-ru.  
 oil I-hit-P chillies I-hit-P salt I-hit-P

82. ming nay-/t'a ne-r-la?. 83. /begi zel-i-leng-ay.  
 I what-Nom I-Neg-hit quickly tell-Lk-us-Sp
84. en-leng etur /begi zel-i-leng-ay; indi-n nay-/t'a  
 to-us DO quickly tell-Lk-us-Sp this-Lk what-Nom
- /ki mo-la?-ru mo-k-u?. 85. kun /mit'a ao?m  
 Q you-hit-P you-Axst-Ug very sweet vegetable
- su?ng-a?y. 86. no?n miam-doy /kondek /tip-eng-u duk-u?  
 fall-Sp/Ug he blood-his little drip-Lv-P Axst-Ug
- ao?m-di ba?, ga?n-ru-nu kumda duru?m-di ba?.  
 vegetable-Fo place cut-P-Aj pumpkin greens-Fo place
87. nay-/t'a /ki mo-la?-ru mo-k-u?; /begi zel-i-leng-  
 what-Nom Q you-hit-P you-Axst-Ug quickly tell-Lk-us-
- ay sun-ru ma?n sun-ru. 88. inku? /ana, nay-/t'a  
 Sp say-P because say-P no elder brother what-Nom
- ming ne-r-la?, mam sila?n ne-tin-ru nay-/t'a ne-r-la?.  
 I I-Neg-hit you sleeping mat I-stand-P what-Nom I-Neg-hit
89. zi? /ana. 90. agay inku?-nu /lok ma?du  
 also elder brother when not-Aj folk because
- /ka?yki, /tsini /angt'i-ning ba? ne-ga?n-ru ne-ta?y-u-nu,  
 what or little finger-my place I-cut-P I-Axbf-P-Aj
- miam /kondek tut /kalay; ming-nu miam /kalay. 91. ne-  
 blood little there marked I-Aj blood mark I-
- rant'e-ru ne-la?-ru /ana, miam /kalay-nu-/t'a,  
 throw away-P I-Axvg-P elder brother blood marked-Aj-Nom
- ne-rant'a-ru ne-la?-ru sun-r-ay sun-ru. 92. /papi  
 I-throw away-P I-Axvg-P say-P-Sp say-P small
- /mundan zel-u ta?y sun-ru. 93. /oho. 94. mam-nu miam  
 folk tall-P Axbf say-P oho you-Aj blood
- /kalay /bobo. 95. i:. 96. /bobo, sun-r-ay sun-ru,  
 mark dear yes dear say-P-Sp say-P
- a?ynu da-r-e?y sun-ru. 97. nay /na.  
 like this do-P-they/Ug say-P what elder brother

The Sister. (cont'd)

98. e /babu. 99. kun /sund'or gi?-nu? lu?ru du,  
oh sir very nice see-Ug/Inf Apxc and
- /bobo-leng-nu sisi?n bar /una /suad' /ki. 100. /bobo-  
dear-our-Aj meat again sweet sweet Q dear-
- leng-nu /suad' ayne? /suad' inku?. 101. yo.  
our-Aj sweet like this sweet not go/Impv
102. /sat /kar'uani-di sun-ru nay sun-r-ay sun-  
seven youngest brother-Fo say-P- what say-P-Sp say-
- ru. 103. /ale gida?n /ana, adum-leng-nu sisi?n.  
P Excl truly elder brother back-our-Aj meat
104. /kemti le-da-ay e-no?n etur sisi?n le-zum-ay. 105.  
how we-do-Sp to-him DO meat we-eat-Sp
- /tor /maki /ney, mo-i-tu? /ki inku?. 106.  
you\* your mother\* take\* you-go-F/Ug or not
- /begi tangk mo-ga?-tu du mo-i-tu? /ki inku?.  
quickly cooked rice you-eat-F and you-go-F/Ug or not
107. ona?-di amon-di, /noli-di d'on-ay. 108. /begi  
bow-Fo arrow-Fo gun-Fo take-Sp/Impv quickly
- d'on-ay sun-r-ay sun-ru. 109. a?y da-ay du  
take-Sp/Impv say-P-Sp say-P how do-Sp/Impv and
- d'on-ay /ana, sun-r-ay sun-ru. 110. yo.  
take-Sp/Impv elder brother say-P-Sp say-P go/Impv
111. d'on-ay sun-r-ay sun-ru. 112. ga?-r-ey sun-ru.  
take-Sp/Impv say-P-Sp say-P eat-P-they say-P
113. /kusa-/kasa zel-e?y sun-ru; ua?y sun-ru.  
quietly-Tag tell-they/Ug say-P come/Impv say-P
114. inger-di sun-ru no?n-nu adum /zonom da-ru duk-u?,  
young man-Fo say-P he-Aj back birth do-P be-Ug
- no?n /pit'i /mandi /zonom da-ru duk-u?, kar'u-di-nu  
he back\* mu birth do-P Axst-Ug young girl-Fo-Aj



adum; a?ynu da-ru sun-ru, /si. 115. abi-ning etur  
back like this do-P say-P Excl sister-my DO

mita?n zum-t-ey-gi dom. 116. tonan-ning etur zum-tu dom,  
today eat-F-they-Pl must sister-my DO eat-F must

a?y da-ay sun-r-ay sun-ru. 117. mo-i-tu? /ki inku?  
how do-Sp say-P-Sp say-P you-go-F/Ug or not

e-nom ink sun, e-nom /gandigi le-se?m-t-om-ay; gi?.  
to-you not when to-you Excl we-chop-F-you-Sp see/Impv

118. e-nom le-po?-t-om-ay; bileng sisi?n le-zum-tu sun-r-  
to-you we-stab-F-you-Sp we meat we-eat-F say-P-

ay sun-ru. 119. u: ui-t-a?y /na sun-r-ay  
Sp say-P yes go-F-Sp/Ug elder brother say-P-Sp

sun-ru; ta?-r-a?y. 120. ta? de?n ua? den sun-  
say-P come out-P-Sp/Ug come out if/Ug come if say-

ru. 121. kar'u-di entur sun-ru, /ale /bobo, ga? dom  
P young girl-Fo DO say-P Excl dear eat must

/d'anton-na?. 122. ink /ana. 123. o?t  
clean teeth-Ug/Impv no elder brother there

ui de?n /d'anton-t-a?y, a?sung ui-t-a?y du ga?-t-ay.  
go if/Ug clean teeth-F-Sp/Ug house go-F-Sp/Ug and eat-F-Sp

124. ar'i /bobo-leng. 125. gi?-nu? /bobo, indi gi-n-ay,  
that dear-our see-Ug dear this see-Ug-Sp

indi bileng biel-leng-nu /pake-di ba?, ar'i gi-n-ay  
this our field-our-Aj near-Fo place that see-Ug-Sp

pudu?y-di gu?r-ru? duk-u?. 126. ent a?gay inku?-nu  
grape like\*-Fo ripe-P/Ug Axst-Ug that when not-Aj

/lok mita?n mo-ta?-r-a?y mo-k-a?y kina?y  
folk today you-come out-P-Sp/Ug you-Axst-Sp/Ug Rhet

/bobo, da?y. 127. bileng da?y-u le-r-gangi?  
dear climb/Impv we climb-Inf we-Neg-able

/na; mang moda?y sun ka?y, mo-ap-sung-u sun ka?y.  
elder brother you climb when Rhet you-C-fall-P when Rhet

128. ar'i pudu?y-di le-zum-u sun ka?y, a?sung le-i-  
that grape like\*-Fo we-eat-P when Rhet house we-go-

The Sister. (cont'd)

- tu?. 129. /kenti ming da?y-ay /ana. 130.  
F/Ug how I climb-Sp elder brother
- /koria la?-na? du da?y; /ale tangk  
waistcloth hit-Ug/Impv and go/Impv Excl cooked rice
- ga?. 131. ming n-ari? /ana tangk  
eat Impv I I-refuse elder brother cooked rice
- ga?-u. 132. /d'anton-na? du ga? du /bobo,  
eat-Inf clean teeth-Ug/Impv and eat/Impv and dear
- sun-r-ey-gi sun-ru. 133. /d'anton-ru? sun-ru.  
say-P-they-Pl say-P clean teeth-P/Ug say-P
134. /edek yu?-ru ga?-ru sun-ru. 135. /ka /no-ka  
this much remove-P eat-P say-P eat not-eat
- /ded /garas da-ru sun-ru. 136. ambu? /ana,  
mouthful swallow do-P say-P don't elder brother
- kar'ma?n-nom-nu /pusi gida?-t-ay. 137. zi?ng-nom  
wife-your-Aj semen drink-F-Sp leg-your
- ting-t-ay, si?-nom ting-t-ay, /soron  
carry on head-F-Sp arm-your carry on head-F-Sp prayer\*
- da-t-om-ay. 138. ming ne-r-da?y. 139. baing, munu nay  
do-F-you-Sp I I-Neg-climb youPl Hes what
- /got'a /ki, /siri /lok digin bo-k-u? baing bo-  
thing Q elder folk Cl youPl-be-Ug youPl youPl-
- la?ga-ru ma?n ming /zonom ne-da-ru ne-k-u?. 140.  
left over-P because I birth I-do-P I-Axst-Ug
- /zonom ne-da-ru ne-k-u?, ming /kenti ming da?y-ay sun-r-ay  
birth I-do-P I-Axst-Ug I how I climb-Sp say-P-Sp
- sun-ru. 141. da?y. 142. yo. 143. bileng o?t  
say-P climb/Impv go/Impv we there
- ko?y le-i-tu? sun-r-ay sun-ru. 144. /koria bileng  
place we-go-F/Ug say-P-Sp say-P waistcloth we

lu?kun ne? la?-na? du /ziki /ziki /kori /koria  
 like it hit-Ug/Impv and pull pull waistcloth waistcloth

la?-na? tarsa?-na? du la?-na? du, /koria la?-  
 hit-Ug/Impv pull-Ug/Impv and hit-Axvg and waistcloth hit-

na? da?y /bobo sun-r-ay sun-ru. 145. da?y  
 Ug/Impv climb/Impv dear say-P-Sp say-P climb/Impv

sun-ru. 146. /lag-eng-e?y duk-e?y  
 say-P repeatedly say-Lv-they/Ug Axst-they/Ug

one? o?tur sun-ru /ta asu? adu?n-di sun-ru /ta,  
 over there from say-P Emp small boy-Fo say-P Emp

/d'unu-di, /kand-di, /tsel-di, /ker'a-di, /nali-di, /d'asta-  
 bow-Fo arrow-Fo spear-Fo spear-Fo gun-Fo what all\*-

di /d'ar-r-ay sun-ru, ua?y-ay. 147. guni sun-ru,  
 Fo grasp-P-Sp say-P come-Sp girl say-P

kar'u-di sun-ru, aling da?y duk-u?. 148. a?p-sung-u  
 young girl-Fo say-P in climb Axst-Ug C-fall-P

lu?ru sun-ru, /dumbri-di. 149. a?b-sung no?n sun-ru  
 Axpc say-P type of tree\*-Fo C-fall he say-P

/begi d'on-ay. 150. /begi d'on-ay da?y  
 quickly take-Sp/Impv quickly take-Sp/Impv climb

duk-u? /begi d'on-ay. 151. /begi mo-d'on-t-ay  
 Axst-Ug quickly take-Sp/Impv quickly you-take-F-Sp

/ki inku? sun-r-ey ma?n sun-ru. 152. /d'ape d'on-r-  
 Q not say-P-they because say-P quickly take-P-

ay sun-ru. 153. d'on den sun-ru, ting r'ey /ale, ting  
 Sp say-P take if say-P shoot Excl Excl shoot/Impv

sun-t-ey sun-ru. 154. ming n-ari? /ana ting-  
 say-F-they say-P I I-refuse elder brother shoot-

u. 155. ming n-ari?. 156. ting /ale. 157.  
 Inf I I-refuse shoot/Impv Excl

/begi mo-ting-tu /ki inku?. 158. ming n-ari?  
 quickly you-shoot-F or not I I-refuse

The Sister. (cont'd)

- /na. 159. lu?p-di sun-ru ting-tu sun-ru, a?ynu  
elder brother big-Fo say-P shoot-F say-P like this
- /buk-di ba? gi?-tu ting-tu sun-ru. 160. /ana,  
chest-Fo place see-F shoot-F say-P elder brother
- /niman gi? du /buk-ning ba? /aka ting-ing sun-tu sun-ru.  
well see and chest-my place Emp shoot-me say-F say-P
161. /buk-di ba? gi? den du sun-ru ting den a?ynu.  
chest-Fo place see if and say-P shoot if like this
162. a?ynu da den sun-ru. /zao dom /bobo munu,  
like this do if say-P don't must dear Hes
- a?ynu da-tu duk-tu? sun-ru, a?ynu duk-u? sun sun-  
like this do-F Axst-F/Ug say-P like this be-Ug when say-  
ru. 163. a?ynu da den sun-ru, a?ynu da-ru sun  
P like this do if say-P like this do-P when  
zi?, ting-u sun zi? sun-ru uri?-n ui-tu? sun-ru,  
after shoot-P when after say-P other-Lk go-F/Ug say-P
- amon-di. 164. uri?-n ui-tu? sun-ru /bobo; uri?-n ui-?  
arrow-Fo other-Lk go-F/Ug say-P dear other-Lk go-Ug
- sun sun-ru. 165. /sat /bay sun-ru munu, /tso  
when say-P seven brothers say-P Hes six
- /bay sun-ru, ting-ey ting-ey ting-ey biti-r-  
brothers say-P shoot-they shoot-they shoot-they tire-P-
- e?y ui-e?y sun-ru. 166. biti de?n ui ne?n sun-  
they/Ug Axp-they/Ug say-P tire if/Ug Axp if/Ug say-
- ru, /bobo sun-r-ay sun-ru. 167. nay abi sun-r-ay sun-  
P dear say-P-Sp say-P what sister say-P-Sp say-
- ru. 168. d'on-ay mam-nu amon d'on-ay; e-ning  
P take-Sp/Impv you-Aj arrow take-Sp/Impv to-me
- ting-ing-ay sun-r-ay sun-ru. 169. ming n-ari? abi, /kon  
shoot-me-Sp say-P-Sp say-P I I-refuse sister how\*

- /mostar da-ây du ting-ay sun-r-ay sun-ru. 170. d'on-  
 \* do-Sp and shoot-Sp say-P-Sp say-P take-
- ay. 171. /niman gi?-ing du, /buk-ning ba? za? ting-  
 Sp/Impv well see-me and chest-my place Emp shoot-
- ing-ay /bobo, le?n /kori, munu, /bim-ning ba? za?  
 me-Sp dear well aim Hes back flesh-my place Emp
- ting-ing-ay sun-ru sun-ru. 172. /ekay /torek uri?-n ming  
 shoot-me-Sp say-P say-P at one time other-Lk I
- abi o?t lor ming ting-t-ay sun-r-ay sun-ru. 173.  
 sister there turn\* I shoot-F-Sp say-P-Sp say-P
- abi o?t lor abi ming ting-t-ay sun-r-ay sun-ru.  
 sister there turn\* sister I shoot-F-Sp say-P-Sp say-P
174. a?ynu sun-ru, uri?-n ting-t-ay sun-ru-nu-/t'a,  
 like this say-P other-Lk shoot-F-Sp say-P-Aj-Nom
- sun-ru gi?-nu?, uri?-n-nu ting-u-nu-/t'a sun-ru ui-? sun-  
 say-P see-Ug other-Lk-Aj shoot-P-Aj-Nom say-P go-Ug say-
- ru. 175. /gabna /lag-eng-u? sun-ru, tun /aka. 176.  
 P deep\* strike-Lv-Ug say-P here Emp
- /gabna /lag-eng-u? sun-ru amon-doy sun-ru. 177. asu?  
 deep\* strike-Lv-Ug say-P arrow-his say-P small
- bo?bre-doy-nu-/t'a, adum-doy /zonom da-r-ay-nu-/t'a.  
 brother-his-Aj-Nom back-his birth do-P-Sp-Aj-Nom
178. /bar'una sun-ru su?ng-u? sun-ru. 179. su?ng de?n  
 heavily say-P fall-Ug say-P fall if/Ug
- sun-ru /bobo. 180. indi-n ne? /korta ne? duk-u?  
 say-P dear this-Lk it unfinished\* it be-Ug
- /babu. 181. a?ytu da den sun-ru, su?ng-u? ma?  
 sir like that do if say-P fall-Ug because
- sun-ru nay da-r-ey sun-ru, /zola ba? d'on-r-ey sun-  
 say-P what do-P-they say-P stream place take-P-they say-
- ru du /bobo. 182. e-no?n etur /muka /muka da-r-ey  
 P and dear to-him DO bits bits do-P-they
- la?-r-ey sun-ru. 183. indi /ale r'ey mang dey: sun-r-  
 Axvg-P-they say-P this Excl Excl you cook say-P-

The Sister. (cont'd)

- ey. 184. o ming deng-t-ay /ana, ming deng-t-ay.  
they oh I cook-F-Sp elder brother I cook-F-Sp
185. bo?y /kor'omba bo?y tay-ing-bu ming deng-t-ay  
one big pot one give-me-Pl/Impv I cook-F-Sp
- sun-r-ay sun-ru. 186. ta?y den sun-ru, indi inger-di  
say-P-Sp say-P give if say-P this young man-Fo
- sun-ru, /zola ba? sun-ru pu?t'a-di /d'ar-ru ui-? sun-  
say-P stream place say-P stomach-Fo grasp-P go-Ug say-  
ru. 187. pu?t'a-di /d'ar nen ui ne?n sun-ru, /ezata  
P stomach-Fo grasp if go if/Ug say-P this big  
/gor'si sun-ru le?n-ru la?-ru sun-ru. 188. le?n-ru  
type of fish\* say-P catch-P Axvg-P say-P catch-P
- sun-ru, /ont'i /d'ar-ru la?-ru, aru?m-di sun-ru kiay  
say-P fold grasp-P Axvg-P crab-Fo say-P what size  
/laka /d'ar'a-/t'a /edki /laka sun-ru, le?n-ru la?-ru  
item pincer-Nom this size item say-P catch-P Axvg-P
- sun-ru /ont'i-di ba? orong-u sun-ru. 189. pu?t'a-di  
say-P fold-Fo place pack-P say-P stomach-Fo
- goda?-r-ay sun-ru d'on-r-ay sun-ru. 190. mo-d'on-r-ay  
scour-P-Sp say-P take-P-Sp say-P you-take-P-Sp
- r'ey. 191. i:, /ale, /begi deng /ale, sun-r-ey ma?n  
Excl yes Excl quickly cook Excl say-P-they because
- sun-ru no?n deng-t-ay ming sun-r-ay sun-ru. 192. deng-u-nu  
say-P he cook-F-Sp I say-P-Sp say-P cook-P-Aj
- ba? sun-ru ko?ko-ru? duk-u? sun-ru, gi?-nu? ayu?-di bal-u  
place say-P sit-P/Ug Axst-Ug say-P see-Ug fish-Fo heat-P
- la?-ru sun-ru. 193. u:, nay, ar'i /d'ar'a-di sun-ru bal-u  
Axvg-P say-P yes what that pincer-Fo say-P heat-P
- la?-ru sun-ru, aru?m-di sun-ru bal-u la?-ru sun-ru, /ont'i-  
Axvg-P say-P crab-Fo say-P heat-P Axvg-P say-P fold-

- di ba? /d'ar-ru la?-ru sun-ru. 194. alung /zebi-di  
 Fo place grasp-P Axvg-P say-P inside pocket-Fo
- ba? /d'ar-ru la?-ru sun-ru. 195. /d'ar den sun-ru  
 place grasp-P Axvg-P say-P grasp if say-P
- no?n-gi sun-ru ar'i bal-u bal-u-nu-/t'a sun-ru /sobu  
 he-Pl say-P that cook-Inf cook-Inf-Aj-Nom say-P all
- zum-u la?-u lur-ey sun-ru. 196. inger-di sun-  
 eat-Inf Axvg-Inf Axpc-they say-P young man-Fo say-
- ru a?y da-ru, tonan-doy-nu sisi?n-di sun-ru a?ynu  
 P how do-P sister-his-Aj meat-Fo say-P like this
- /pake-di ba? sun-ru /bobo. 197. lu?ng sun-ru gay la?-ru  
 near-Fo place say-P dear hole say-P dig Axvg-P
- sun-ru, ayne? lu?ng sun-ru gay la?-ru /korot'a da-ru  
 say-P like this hole say-P hole Axvg-P hole do-P
- la?-ru sun-ru. 198. /korot'a da den la? den sun-ru, gay  
 Axvg-P say-P hole do if Axvg if say-P dig
- la?-ru du, no?n za?ng zum den sun-ru, aru?m zum-tu sun-ru,  
 Axvg-P and he bone eat if say-P crab eat-F say-P
- /t'arum sun-tu sun-ru. 199. no?n-gi sisi?n zum-ey-gi  
 Onp say-F say-P he-Pl meat eat-they-Pl
- sun, ar'i gor'si digin sita?n-tu zum-tu sun-ru.  
 when that type of fish\* Cl break off-F eat-F say-P
200. ar'i sisi?n /sorte sun-ru tun bobri? ta?y sun-ru.  
 that meat all say-P here C/fill Axbf say-P
201. bobri? den ta?y den sun-ru a?y da-ru?, /ale /kund'ra  
 C/fill if Axbf if say-P how do-P/Ug Excl portion
- le-lu?n-bu /kund'ra le-lu?n-bu. 202. /zoi  
 we-lift-Pl/Impv portion we-lift-Pl/Impv vegetable
- mo-gida?-ru r'ey. 203. ne-gida?-ru /na sun-tu  
 you-drink-P Excl I-drink-P elder brother say-F
- sun-ru, d'on-tu ru?-tu sun-ru. 204. za?ng mo-/katr-eng-u  
 say-P take-F pour-F say-P bone you-chew-Lv-P

The Sister. (cont'd)

ne-/katr-eng-u. 205. /e /babo /e /babo, abi-di-nu sisi?n  
I-chew-Lv-P O dear O dear sister-Fo-Aj meat

/emti ringe?n inku?. 206. tun ne-ru? sun-tu sun-ru.  
so sweet not here I-pour say-F say-P

207. ru?-tu ta?y-tu sun-ru. 208. /u:. 209. mo-zum-u.  
pour-F Axbf-F say-P yes you-eat-P

210. i:. 211. /ale le-d'on. 212. miam mo-/d'ar-ru  
yes Excl we-take blood you-grasp-P

miam ne-/d'ar-ru. 213. /ale sisi?n mo-/d'ar-ru, sisi?n  
blood I-grasp-P Excl meat you-grasp-P meat

ne-/d'ar-ru. 214. /d'ar-r-ey ui-e?y sun-ru. 215.  
I-grasp-P grasp-P-they go-they/Ug say-P

duru?m da?m-u ta?y sun-ru; ar'i /sobu za?ng-di-adar-di  
branches cover-P Axbf say-P that all bone-Fo-Tag-Fo

no?n deng-nu-/t'a /sorte kiar /bobo, tun deng la?-ru sun-ru,  
he cook-Aj-Nom all Excl dear here cook Axvg-P say-P

to?m-u ta?y, /burday ta?y sun-ru, /ekay /torek a?sung  
put-P Axbf cover over Axbf say-P at one time house

d'on-r-ey sun-ru. 216. nay sisi?n kar'ma?n-doy sun-ru.  
take-P-they say-P what meat wife-his say-P

217. nay sisi?n mo-zum-tu du; bileng /zao, tonan-di-nu  
what meat you-eat-F and we don't sister-Fo-Aj

sisi?n. 219. /sorte ne-rant'e-ru kina?y. 220. /und'a  
meat all I-throw away-P Rhet take/Impv

indi ayu? ne-d'on-r-ay ne-k-a?y. 221. indi aru?m ne-  
this fish I-take-P-Sp I-Axst-Sp/Ug this crab I-

d'on-r-ay ne-k-a?y. 222. ar'i sisi?n bar tute? ne?  
take-P-Sp I-Axst-Sp/Ug that meat again there it

d'on-r-ay ru?-ru /ki /bobo. 223. /sobu dom tite? to?m-u  
take-P-Sp pour-P Q dear all must there put-P



dom /kiar. 224. to?m den ta?y den sun-ru, no?n-gi sun-ru,  
 must Excl put if Axbf if say-P he-Pl say-P

deng-ding da-r-e?y deng-ey sun-ru bal-ey sun-ru  
 cook-Tag do-P-they/Ug cook-they say-P heat-they say-P

/bobo, duk-e?y sun-ru /katar /bat'e /gitor /sond'e sun-ru  
 dear be-they/Ug say-P story way song join say-P

duk-e?y sun-ru. 225. duk de?n sun-ru, /tso /bay-di  
 be-they/Ug say-P be if/Ug say-P six brother-Fo

sun-ru, /kude /mat'i inku? sun-ru. 226. e-no?n ting-ey  
 say-P wall earth not say-P to-him shoot-they

la?-r-ey-nu /lok. 227. /kude /mat'i inku? sun-ru.  
 Axvg-P-they-Aj folk wall earth not say-P

228. /tsani /piri inku? sun-ru. 229.  
 roof thatch not say-P

/nirakar /nirad'or da-r-e?y du sun-ru, no?n-nu /sona  
 all possessions gone\* do-P-they/Ug and say-P he-Aj gold

gad'ya ingay ui-? sun-ru. 230. /rupa /gad'ya-doy ingay  
 stock which go-Ug say-P silver stock-his which

ui-? sun-ru. 231. no?n-nu /sonar /pat'-doy ingay ui-?  
 go-Ug say-P he-Aj gold cloth-his which go-Ug

sun-ru, /rupar /pat'-doy tugay ui-? sun-ru. 232.  
 say-P silver cloth-his where go-Ug say-P

a?ytu da de?n sun-ru, nay /got'a /ki, asu? adu?n-di  
 like this do if/Ug say-P what thing Q small boy-Fo

sun-ru no?n-nu adum sisi?n-doy sun-ru, /kemti /ki /mazon  
 say-P he-Aj back meat-his say-P how or rich

sun-ru, /emti inku? sun-ru. 233. /o bubong-  
 say-P in this manner not say-P that baby-

gutor da-r-e?y du sun-ru. 234. /emti ink?  
 Tag do-P-they/Ug and say-P in this manner not

sun-ru /kemti /ki guni digin adu?n digin ku?n-ru du  
 say-P how Q girl Cl boy Cl sit on hip-P and

sun-ru, /kemti /ki sun-ru, /sona-di ba? /aka ku?ku-ru?  
 say-P how Q say-P gold-Fo place Emp sit-P/Ug

The Sister. (cont'd)

sun-ru. 235. /rupa-di ba? /aka ku?ku-ru? duk-u? sun-  
say-P silver-Fo place Emp sit-P/Ug Axst-Ug say-

ru. 236. ku?ku de?n duk de?n, ku?ku-ru? duk-u? sun  
P sit if/Ug Axst if/Ug sit-P/Ug Axst-Ug when

sun-ru, ladu?m ne? duk-e?y sun-ru. 237. a?ytu  
say-P satisfy it be-they/Ug say-P like that

/nirad'or /nirad'or da-r-e?y ui-e?y sun-ru  
all possessions gone\* do-P-they/Ug Axp-they/Ug say-P

duk-e?y sun-ru. 238. duk de?n sun-ru, /boyragi-  
be-they/Ug say-P be if/Ug say-P holy man-

/bist'om sun-ru duk-u? sun-ru, /kond'e /bag /tsal sun-ru,  
Tag say-P be-Ug say-P shoulder tiger skin say-P

ting-u duk-u?. 240. nay /got'a /ki, /borka at'ung  
carry-P Axst-Ug what thing Q truncated gourd

sun-ru, /d'ar-ru duk-u?. 241. /send'ra la?-ru duk-u? sun-  
say-P grasp-P be-Ug stripe hit-P Axst-Ug say-

ru ui-nu? lu?ru sun-ru. 242. ui-nu? lu?n den sun-ru,  
P go-Inf/Ug Axpc say-P go-Inf/Ug Axpc if say-P

ar'i sisi?n-di inku? /kind'ra-di-nu alung nay ka  
that meat-Fo not gourd banjo-Fo-Aj inside what

kar'u gur-ru duk-u? /ki. 243. /edki-/t'a da-ru?  
young girl enter-P Axst-Ug Q this size-Nom do-P/Ug

sun-ru, /edki-/t'a da-ru? sun-ru du /zay: /zay: /zay:  
say-P this size-Nom do-P/Ug say-P and Onp Onp Onp

/zay: gi?, munu nay /got'a /ki, munu indi i?r-nu?  
Onp see Hes what thing Q Hes this sound-Inf/Ug

lu?ru sun-ru. 244. i?r de?n sun-ru indi /bag /sal  
Axpc say-P sound if/Ug say-P this tiger skin

ting-u duk-u? sun-ru. 245. /oho. 246. ar'i /zola-di  
carry-P Axst-Ug say-P oho that stream-Fo

ba? indi /kemti /kemti /got'a ui-nu? i?r-n-a?y  
place this how how thing go-Inf/Ug sound-Ug-Sp/Inf

lu?r-a?y /ale ui-t-a?y sun-ru, tun da? muma?-t-a?y  
 Axpc-Sp/Ug Excl go-F-Sp/Ug say-P here water wash-F-Sp/Ug

du ming ui-t-a?y. 247. gi?-t-ay tin, at'ung, at'ung inku?  
 and I go-F-Sp/Ug see-F-Sp here gourd gourd not

/kind'ra ne-da-ru, ar'i sisi?n-di ba?. 248. indi  
 gourd banjo I-do-P that meat-Fo place this

/porkar da-nu? lu?ru, ming ui-t-a?y gi?-t-ay  
 different type do-Inf/Ug Axpc I go-F-Sp/Ug see-F-Sp

du. 249. indi-n nay /ragi-nu kunuman sunen sun-  
 and this-Lk what holy man-Aj sing much when if say-

ru. 250. /kemti /ki /uze.  
 P how Q nothing

Free Translation.

1. The story of eating their sister's flesh. 2. Sir, there were seven brothers. 3. While there were seven brothers, there was just one sister. 4. There was just one sister; it was like that. 5. The seven brothers went ploughing. 6. In this way they did not deal pleasantly with the young girl. 7. She waited on them hand and foot. 8. When it was like that, the seven brothers went ploughing. 9-10. When they went to plough, the brothers' wives (who had become ill) said to the sister, "What? Yes. 11. You must do rice and vegetables for them." (lit. 'leg rice,' 'leg vegetables,' as the meal would be taken sitting down with the food near the legs.) 12. "We must do it again to the sister of the seven brothers, Dears! 13. Today will she pound and grind and take the meals (to the brothers in the field) or not?" they said. 14. At that moment seven wives poured away the water and hid the powder for making gruel. 15. Yes, they hid the rice. 16. Yes, they looked and looked until they became tired.

17. "Oho, my elder brothers have gone ploughing. 18. They have gone ploughing in the fields. 19. What time must they do, er ... rice and vegetables for me? Today I feel very thirsty and hungry." 20. They said, "There's no water and turmeric to wash with. See that young girl, Turmeric Powder (a nickname) the princess; look Dears (said to the listeners), see! She has gotten tired." That made them sick. 21-22. When it made them so, those brothers ...

The Sister. (cont'd)

what did their wives do?

23. "My elder brothers' wives became sick in the stomach. Which of them would do the pounding? Which of them would do the grinding? 24. I must go, er ... 25. I must go, I must pound and grind and then take the picnic lunches," she said. 26. The young girl woke up and pounded and ground and, working like magic, she pounded and ground and fetched water and even heated the water and cooked the rice and vegetables.

27. "My elder brother's wife!" she said.  
"What?"

28. "What vegetables must I cook?"

29. "Go; go to the pumpkin leaf place! 30. Bring pumpkin and then bring some pumpkin leaves ('two' is not to be taken literally) and then chop them up and cook them here and take them. 31. What else shall we give you? (to cook; we've got no stock here to help you). 32. Shall I give you your parents' bones? (an expression showing intense anger). You will cook the stuff and take it (to the men in the fields)," they said. 33. Yes, they said that. She went to the pumpkin bush place and brought the greens. 34. She de-stringed them and cooked them for the brothers and cut them up. 35. While cutting them, the knife struck her here. 36. When she was struck by the knife, her blood went on the pumpkin leaves. 37. Because her blood went on the pumpkin leaves, "Oh, blood has gone! 38. It has gone on my brothers' food. What shall I do?" she said and immediately threw it away. 39. Having thrown those pumpkin leaves away, she again took and cooked some. 40. She put in cracked rice and salt and chillies and oils, and cooked it. 41. When she cooked it, the seven brothers were still ploughing; they had not yet cleaned their teeth. 42. She took seven baskets of cooked rice; she did seven pots of gruel and seven small pots of vegetables; and then she got hold of the picnic lunches and went.

43. "Oho! 44. Our Dear, the seven brothers' sister! What work are our wives doing today? 45. Today they are taking the damsel and are making her take the picnic lunches. 46. How did she do the rice and the, er ... grinding? Then she cooked the rice and brought it. 47. Let us go to the house," they said. 48. When she brought it she said, "Brothers, Brothers! 49. Come quickly, Brothers. It is burning me! 50. The rice and vegetables are burning me!" (She was carrying the pots of hot food on her head.)

51. "Your wives, my Dears, have sick stomachs. 52. Is it not so, Brothers? 53. I pounded and ground, then I did rice and brought it here."

54. "Yes, but did she do the house rice?" (one said).

55. "Who knows? Who knows?" (the brothers said).

56. "I climbed into the lofts of seven houses and saw that there was not even a little powder (for the gruel).

57. There was not even a little husked rice. 58. In each of the seven houses I pounded a large basket of unhusked rice and I ground a basketful of millet, Brothers! 59. Yes, and I also brought seven clay pots of water. 60. Because there were no vegetables, and because I said 'Give me vegetables,' the wives said, 'Shall we give you our parents' bones also? 61. The vegetables are done. Go and look for pumpkin bushes and bring some and cut them up.' So I cooked pumpkin greens," she said.

62. "Oh, you have done the cooking!" (the brothers said).

63. "Your wives are ill," (she said). 64. "Yes, ill!"

65. "Come on then, we must eat mustn't we? We will clean our teeth," the seven brothers said. She filled seven water pots for them. 66. She gave them seven tooth brushes. 67. They cleaned their teeth.

68. "Eh, Dear, you must serve us! The snake will see, the bird will see, other folk will see; it will strike their eyes!" (The brothers were warning her that her unseemly behavior would be noticed.) "You must get out of here and go!" 69. Because they told her to get out and go, she said, "Oh, Eldest Brother. I will give the food to you. Then, to do it I must clean my teeth first."

70. "Yes, clean your teeth. Then give the food to us," he said. 71. It was like this; there were seven plates of rice, 72. just one sort of rice, and a hundred sorts of vegetables. 73. The big brother took it and ate.

74. "My Dear, 75. Turmeric Powder," (he said).

76. "What, Brother?" she said.

77. "Today your seven brothers' wives would not cook vegetables like this, my Dear," (he said). 78. "You, what vegetables did you cook today? How did you cook them? They fall very sweetly into our mouths," 79. he said.

80. "No, Brother; I put nothing in. 81. I only put in oil, chillies and salt. 82. What else did I put?" she said.

83. "Tell us quickly! 84-85. Tell us quickly! What is this that you have put in that the vegetables should be so sweet?" he said. 86. Actually, a little of her blood had dripped onto the vegetables, on the cut-up pumpkin greens. 87. Because he said, "What else did you put in it?"

The Sister. (cont'd)

Tell us quickly!" 88. she said, "No, Brother. I didn't put in anything. I stood on your sleeping mat (this is taboo and is either an oath, or she is saying she will do anything for him); I didn't put in anything. 89-90. Also, Brother, because of folks who had no time (?), a little of the blood from my cut little finger stained there; my blood stained it. 91. But I threw it away, Brother, the blood-stained stuff," she said. 92. Like a foolish person, she told him.

93. "Oho! 94. Your blood stained it, my Dear!"

95-96. "Yes, Dear," she said. They did like this.

97. "What, Brother?"

98. "Oh Sir, Sir, Sir. 99. She looks very nice; could our dear's flesh be any less sweet? 100. Is our sister's flesh as sweet as this or not?"

101-103. "Go," the seven brothers said.

"What?" said the youngest brother. "Surely she is younger than us, and is our flesh! 104. How can we do it, eating her flesh?"

105. "Take your mother! Will you go or not? 106. Will you eat your rice quickly and go, or not? 107. Bring me a bow and arrow, and a gun. 108. Bring them quickly," he said. 109. "Do like that and bring them, Brother," he said. 110. "Go. 111. Bring them," he said. 112. They ate. 113. They spoke in whispers. "Come," the eldest brother said to the youngest brother. 114. "She is the youngest." It happened in this way.

115-116. "Oh! Today they will eat my sister. What shall I do?" he said.

117. "Will you go or not? If you don't we will surely sacrifice you; see! 118. We will stab you and eat the flesh!" the eldest said.

119. "Yes, I must go, Brother," he said, and he set off. 120. When he had set off and come back, 121. he said to the young girl, "Oh, Dear, eat and clean your teeth!"

122. "No, Brother. 123. If I go over there I must clean my teeth and go to the house and eat."

124. "That dear of ours. 125. Can you see, Dear, over there, near our field? There can be seen a tree with ripe fruit on it. 126. Today did you not come from those folk who have no time, Dear? Climb the tree."

127. "We are not able to climb it, Brother."

"If you were to climb it, would you not make the fruit fall? 128. When we eat that fruit, won't we go home?"

129. "How can I climb, Brother?"

130. "Tuck your waistcloth round you and then climb."

(The korja is wrapped round the hips, passed between the legs, and tucked into the waist at the back.) Eat the rice first."

131. "I don't want to eat the rice, Brother."

132. "Clean your teeth and eat, Dear," they said.

133. She cleaned her teeth. 134. She took this much and ate. 135. She swallowed a mouthful and left the rest.

136-137. "Don't, Brother, I will drink your wife's semen. I will bow before you. (lit. I will carry your legs and arms on my head.) I will become an answer to prayer for you! (i.e. she would humble herself before him and his wife.) 138. But I will not climb. 139. You are my elders, you are separate from me because of my birth. 140. I am the youngest; how can I climb?" she said.

141-143. "Climb! Go! We will go over there," they said. 144. "Fasten your waistcloth like ours and put it on and pull it tight, then climb, Dear!" they said. 145-146. "Climb," they said insisently. Then from over there the small boy came holding a bow and arrow, spears, a gun and what-all. 147. The girl, the young girl, was climbing up the tree. 148. She is making the fruit fall. 149. "Make them fall," he said. "Bring them quickly. 150. Bring them quickly." 151-152. Because they said, "Will you bring them quickly or not?" she got them quickly. 153. When she was getting the fruit they said (to the youngest brother), "Shoot then, shoot!"

154-155. "I don't want to shoot, Brother. I don't want to."

156. "Shoot, Man! 157. Will you shoot or not?"

158. "I refuse, Brother." 159. The eldest will shoot, when he sees the chest like this he will shoot. 160. "Brother, look well and then shoot at my chest," she would say. 161-163. When he saw the chest, when he shot, when he did like that, the arrow went somewhere else.

164. "It's going off the mark, Dear." When it went off the mark, 165. the seven brothers ... er ... the six brothers shot and shot and shot and shot and they became tired. 166. When they became tired, she said, "Dear."

167. "What, Sister?" the youngest said.

168. "Bring your arrows; you shoot me," she said.

169. "I refuse, Sister. How could I do it and shoot you?" he said.

170. "Bring it. 171. See me well and shoot me in the chest; aim well. Shoot me in the flesh of my back," she said. 172-173. Immediately he said, "Sister, I will shoot another one to turn off over there," he said. 174. "Like this I will shoot, as I said," he said. Look! His other shot went. 175. It struck deep, right here. 176. His arrow struck deep. 177. Her youngest brother's arrow took his youngest sister's life. 178. She fell with a thump.

The Sister. (cont'd)

179. When she fell, Dear ... 180. this is still it; the story is unfinished, Sir ... 181. When it happened like that, what did they do because she fell? They took her to a stream and then, Dear, 182. they made her into bits and pieces. 183. "This you cook!" they said.

184. "All right, I will cook it, Brothers, I will cook it," the youngest brother said. 185. "Give me a big pot and I will cook it," he said. 186. When they gave him the pot, this young man got the intestines and went to the stream. 187. When he had got the intestines and gone, he caught some fish this big. 188. He caught them and held them in the fold (of his loin cloth) and he caught crabs with pincers as big as this!--and packed them into his fold of cloth too. 189. He washed out the intestines and brought them back. 190. "You brought them, then! 191. Yes, cook them quickly," they said.

"I will cook them," he said. 192. He is seated at the cooking place. Look! He is heating the fish. 139. Yes--what?--he is heating those pincers, those crabs which he is holding in the fold of his cloth. 194. He is holding them inside his pocket. 195. When he held it, they ate heartily all that had been warmed up. 196-197. The young man did like this; he dug a hole near his sister's flesh. He dug a hole like this, a big hole with a narrow opening. 198. Having dug the hole, when he eats (in pretence) the bones, he will really eat crab and will make chewing noises. 199. When they ate the meat, he would break off and eat the fish. 200. All of that meat filled the hole. 201. When it was full, it was like this. "We must lift a portion. We must lift a portion." (i.e. each pick up one's share of the leftovers to take home for eating later).

202. "Have you drunk the vegetables?"

203. "I have drunk, Brother," I will say, and I will take the stuff and pour it down the hole.

204. "Have you chewed the bones?"

"I have chewed."

205. "Comrades, our sister's flesh isn't half sweet," he would say, and then (to himself), 206-207. "I will pour it here."

208-209. "Have you eaten?"

210-211. "Yes. We took."

212. "Have you taken blood?"

"I've taken blood."

213. "Have you taken meat?"

"I've taken meat." 214. So they had it and then went.

215. He covered all those bones and the stuff that was cooked



with branches; he covered over everything there. Next they took some home.

216. "What meat is this?" his wife said. 217. "What meat have you brought? 218. Is it not your sister's? Did they not shoot her? You might eat this meat, but we won't; it is your sister's flesh!"

219. "Did I not throw it all away? 220. Take this fish that I have brought. 221. I have brought this fish. 222. That meat that we brought there, I poured it away, Dear. 223. All of it I put there. 224. When I put it there, they did the cooking and heating, Dear, and they stayed and made up songs."

225. Because they did this, the six brothers did not even have walls and floor. 226-227. The folk who shot her didn't have walls or floor. 228. They didn't have roof thatch. 229. All their possessions were gone. Where had their gold gone? 230. Where had their silver gone? 231. Where had their gold cloth and their silver cloth gone? 232. When it happened like this to those who had eaten their sister's flesh, it did not so happen to the young boy, but he was blessed instead. 233-234. He had many children, girls and boys were nursed, and he sat amidst much gold. 235. He sat amidst silver. 236. When he was sitting like this, they were satisfied. 237. But (for the others), all their possessions had gone.

(The story teller has left out the following information: In the spot where the meat was buried, a gourd tree had grown up; Some time later it bore an enormous gourd. A holy man came by and saw the gourd, took it down, cut a hole in it, and made it into a stringed instrument like a banjo.)

238. When this was so, there was a holy man. 239. This holy man was carrying a tiger skin on his shoulder. 240. He was holding a truncated gourd. 241. He put stripes (on his forehead) and he was going along. 242. When he was going along (sweet singing could be heard). It was not that meat. What young girl had got inside the instrument? 243. It was this big and sounded "twang, twang, twang, twang"; see! This instrument is playing. 244. When it sounded, he was carrying the tiger skin. 245. "Oho! 246. How is this making such sounds? I must go to that stream and wash. 247. I must look; here, this gourd is no longer a gourd. I made it into an instrument at that meat place. 248. This is becoming a different type. I must go and see. 249. What holy man's singing is this? 250. How is it doing this, or is it nothing? (And so the girl's voice from inside the gourd banjo haunted the brothers.)

The Sister. (cont'd)

(From this point on the story teller chose to use a very high incidence of Desia--i.e., Tribal Oriya--vocabulary. Therefore, the present writer is unable to translate the text satisfactorily beyond this point.)

21. Everyday Happenings.

1. bileng mita?n bar nay /payt'i le-da-ru.  
we today again what work we-do-P
2. /saklya-di ur'a le-yu?-r-ay le-d'on-r-ay; le-ur-  
morning-Fo mango we-remove-P-Sp we-take-P-Sp we-arise-  
or-ru? du; kinda?-n le-i?; ot o?tur l-a?y-ay;  
IA-P/Ug and river-Lk we-go/Ug there from we-come-Sp
- /d'anton /potor /sobu; tangk ao?m le-da-ru,  
clean teeth leaf all cooked rice vegetable we-do-P
- ao?m le-dey:, tangk le-da-ru le-ga?-ru le-zum-u.  
vegetable we-cook cooked rice we-do-P we-eat-P we-eat-P
- 3+4. /naik /mali-di ba? gu-gu? le-i?. 5.  
chief gardner-Fo place plant-plant we-go/Ug
- /naik /mali-di ba? gu-gu? le-i? da?n, /sobu  
chief gardner-Fo place plant-plant we-go/Ug because all
- kar'u inger bad'i-r-e?y-gi; /di /da /but'  
young girl young man struggle-P-they/Ug-P1 Onp Onp Onp
- /bat' /tshe sun /tsha sun-r-ey du; rant'e-r-ey  
Onp Onp say Onp say-P-they and throw away-P-they
- a?ynu da-r-e?y-gi, /dalimangi, /sobu /mand'a. 6.  
like this do-P-they/Ug-P1 dalimangi all person
- ot o?tur l-a?y-ay, bar le-tang-u, le-o?n-ru, da?  
there from we-come-Sp again we-pound-P we-grind-P water
- le-d'on-r-ay, le-ga?-ru kilnu le-dima?n-tu le-k-tu? dom.  
we-take-P-Sp we-eat-P now we-sleep-F we-Axst-F/Ug must

7. ink dom. 8. ming-nu /nau: zamkoli.  
 not must I-Aj name zamkoli

Free Translation.

1. What work did we do today? 2. In the morning we gathered mangoes. We got up and immediately we went to the river. From there we came here. We brushed and picked our teeth; we did rice and vegetables; we cooked vegetables; we did rice and ate the rice and the vegetables. 3-4. We went to do planting in the mali (gardener caste) chief's field. 5. Because we went to plant in the mali chief's field, all of the young folk jostled each other. Biff, bash, bang, whallop; "Oh," they said. They tossed stuff about and carried on like this; Dalimangi and all of them. 6. From there we came here and again we pounded and ground, we fetched water, we ate, and now we must go to sleep. 7. That's it! 8. My name is Zamkoli.

22. Chores.

1. mita?n-nn nay /payt'i ink le-sun-ru du, ur'a?  
 today-this what work not we-say-P and mango  
 you? le-i? 2. ur'a yu? le-i? du, ur'a  
 remove we-go/Ug mango remove we-go/Ug and mango  
 le-yu?-r-ay, bar l-a?y-ay, bar deray ne-o?n-ru.  
 we-remove-P-Sp again we-come-Sp again millet I-grind-P  
 3. deray ne-o?n-ru du kundem ne-tang-u. 4.  
 millet I-grind-P and unhusked rice I-pound-P  
 kundem ne-tang-u du tangk ne-da-ru. 5.  
 unhusked rice I-pound-P and cooked rice I-do-P  
 tangk ne-da-ru du, demi?n-en le-ga?-ru. 6. ink  
 cooked rice I-do-P and just now-this we-eat-P not  
 dom. 7. biyo?gi /pala le-ta?-tu dom biyo?gi  
 must tomorrow rice plants we-come out-F must tomorrow  
 /pala le-ta?-tu du, /sukran liong le-gu?-tu.  
 rice plants we-come out-F and Friday paddy we-plant-F

Chores. (cont'd)

8. /sukran liong le-gu?-ru sun di?-ru? sun bar  
Friday paddy we-plant-P when finished-P/Ug when again

duru?m le-se?m-tu. 9. laida? biyel digin, ari? biyel  
shrub we-chop-F furrow field Cl grain field

digin, duru?m le-se?m-tu du, bar di?-ru? sun, ari?  
Cl shrub we-chop-F and again finish-P/Ug when grain

le-bu?n-tu. 10. ari? le-bu?n-tu du bar deray le-bu?n-  
we-sow-F grain we-sow-F and again millet we-sow-

tu. 11. deray le-bu?n-ru le-di?-ru sun, liong le-ti?-tu.  
F millet we-sow-F we-finish-P when paddy we-weed-F

12. liong le-ti?-ru le-di?-ru sun bar deray le-ti?-tu.  
paddy we-weed-P we-finish-P when again millet we-weed-F

13. deray le-ti?-ru le-di?-ru sun, bar ari? da-ru?  
millet we-weed-P we-finish-P when again grain do-P/Ug

sun, ari? le-a?y-tu. 14. ink dom.  
when grain we-scythe-F not must

Free Translation.

1. Having said, "What work is there today?" we went to get mangoes. 2. Having gone to get mangoes, we picked up the mangoes and came back here and again I ground some millet. 3. After grinding millet, I pounded some rice. 4. Having pounded the rice, I cooked some rice. 5. Having cooked rice, we ate it just now. 6. That's it. 7. Tomorrow we will take up the young rice plants and then, on Friday, plant them in the paddy field. 8. On Friday, when we have planted them in the paddy field and when the work is finished, again we will go and chop down some undergrowth. 9. When we have cut down the undergrowth and that work is also finished, in the ploughed grain fields we will sow grain. 10. We will sow grain and then we will also sow millet. 11. When we have finished sowing millet, we will weed the paddy field. 12. When we have finished weeding the paddy, we will also weed the millet field. 13. When we have finished weeding the millet, and when the grain has become ripe, we will harvest the grain. 14. That's it.

23. Hunting Commands.

1. /ale le-bu r'ey, bo-ga?-ru r'ey  
Excl we-(go)-Pl/Impv Excl youPl-eat-P Excl
- tangk. 2. /sard'-ey-n-a?b /sard'-ey-  
cooked rice. spread out-Lv-Ug-Pl/Impv spread out-Lv-  
n-a?bu. 3. /sard'-ey-n-a?b. 4. /kansya  
Ug-Pl/Impv spread out-Lv-Ug-Pl/Impv advance party
- moy moy ui-nu? bo?-ru. 5. bigi lanung-/ke  
who who go-Inf/Ug youPl-Axpc quickly ridge-each
- y-ob /at'alan kurong y-obu. 6. moy bo-i-  
go-Pl/Impv foot of hill way go-Pl/Impv who youPl-go-  
tu? r'ey. 7. /kanas, /kanas moy bo-i-  
F/Ug Excl advance party advance party who youPl-go-  
tu?. 8. mang mo-i-tu?. 9. y-ob, /begi y-o,  
F/Ug you you-go-F/Ug go-Pl/Impv quickly go-Impv
- /at'al-/ke /zopna. 10. /lenz /ghat' y-o. 11.  
foot of hill-each quick tail hill go-Impv
- o:. 12. /lenz /ghat' y-o. 13. /soman /lenz /ghat'-  
yes tail hill go-Impv likewise tail hill-  
/ke /soman /por'kal /tsira /tsira day-  
each likewise porkal little gully little gully climb-  
ay, /tsogti. 14. kanmun kanmun tit-/ke kanmun  
Sp/Impv hill\* pig pig there-each pig
- ir-t-ey-gi, he:. 15. aha. 16. kanmun tut /aka  
jump-F-they-Pl Excl aha pig there Emp
- ir-t-ey-gi. 17. a:. 18. /zopna poy-n-a?y-bu.  
jump-F-they-Pl yes quick turn-Ug-Sp-Pl/Impv
19. ar'i, munu, /kond' ridang. 20. /kond' ridang-/ke  
that Hes kond platform kond platform-each
- /d'ape day-ay-bu. 21. /kond' ridang-/ke bo?y  
quickly climb-Sp-Pl/Impv kond platform-each one
- iagu /lok /ki ungi /lok duk-ne?-t-e?y-gi. 22. /ale  
three folk or four folk be-Ug-F-they/Ug-Pl/Impv Excl

Hunting Commands. (cont'd)

- /ale bo-/sard'-ey? dom. 23. bay-bu dom.  
Excl youPl-spread out-Lv/Ug must come-Pl/Impv must
24. oooo, hehehehehe. 25. oy, kanmun ba?y-ay, giy-ab  
Onp Onp Excl pig come-Sp see-Pl/Impv
- giy-ab bo-r-butong giy-ab giy-ab giy-  
see-Pl/Impv youPl-Neg-fear see-Pl/Impv see-Pl/Impv see-
- ab r'ey. 26. giy-ab r'ey giy-ab giy-ab.  
Pl/Impv Excl see-Pl/Impv Excl see-Pl/Impv see-Pl/Impv
27. oooo bo-r-butong bo-r-butong r'ey. 28.  
Onp youPl-Neg-fear youPl-Neg-fear Excl
- ting r'ey ting, ting, ting, 29. oy  
shoot/Impv Excl shoot/Impv shoot/Impv shoot/Impv Excl
- mang mo-butong-tu? r'ey, kanmun ting-u. 30. inku r'ey  
you you-fear-F/Ug Excl pig shoot-Inf not Excl
- inku. 31. /tshi, /pit'-ey-u? ui-? r'ey. 32. /loge ne?  
not Excl miss-Lv-Ug Axp-Ug Excl near it
- ba?y-ay /sina. 33. /pit'-ey? ui-?. 34. gi?,  
come-Sp Emp miss-Lv/Ug Axp-Ug see/Impv
- gi?, gi?. 35. /zagarta duk-na? /zagarta.  
see/Impv see/Impv alert be-Ug/Impv alert
36. /zagarta ne? ne-ku-ru? kina?y. 37. a:. 38. /kondek  
alert it I-be-P/Ug Rhet yes little
- atung ko?y da?y ui-?. 39. ming tite? duk-na? ne-sun-r-  
above place climb go-Ug I there be-Ug/Impv I-say-P-
- om-ay ne-zel-om-ay. 40. mang mo-zel-ing-ay. 41. tite?  
you-Sp I-tell-you-Sp you you-tell-me-Sp there
- ne-y-ku? ki, ne-y-ting ne-y-la? dom. 42. a:, tite?  
I-Sbj-be/Ug or I-Sbj-shoot I-Sbj-hit must yes there
- mo-y-ku? ki mo-y-ting mo-y-la?. 43. a:.  
you-Sbj-be/Ug or you-Sbj-shoot you-Sbj-hit yes

Free Translation.

1. "Hey, let's go! You have eaten your rice, eh?  
 2. Spread yourselves out! 3. Spread out! 4. Who of you  
 is going in the advance party? 5. Go quickly to the ridges!  
 Go to the path at the foot of the hill! 6. Who of you will  
 go, eh? 7. Who of you will go in the advance party? 8.  
 Will you go? 9. Go! Go quickly!--to the foot of the hill.  
 Quick! 10-12. Go to the place where the two valleys meet.  
 13. Climb the hill where the valleys meet and climb the  
 little gullies near Porkal. 14. Lots of pigs jump around  
 there, eh? 15. Aha! 16. The pigs will jump around over  
 there. 17. Yes. 18. Surround them quickly. 19. That  
 cremation platform of the Konds, 20. climb up to it quickly.  
 21. One or three or four folk must stay at the Kond plat-  
 form. 22. Hey, hey, you must spread out. 23. Come on!"  
 24. "Ooooo hehehehe." (hunting calls). 25. "Hey, a pig  
 has come. Look! Look! Don't be afraid. Look! Look!  
 26. Look, eh, look, look! 27. Oooo. Don't be afraid!  
 Don't be afraid! 28. Shoot, Man, shoot, shoot! 29. Hey,  
 you are afraid to shoot the pig!" 30. "No, definitely not!"  
 31. "Phooey, it missed!" 32. "It came near." 33-34. "It  
 missed! Look, look, look! 35. Stay alert! Alert! Alert!"  
 36. "I stayed alert, didn't I?" 37. "Yes, 38. but it  
 went and climbed a path a little higher up than you. 39. I  
 said to you, 'Stay there!'" 40-41. "You told me if I  
 stayed there I would have shot it." 42. "Yes, if you had  
 stayed there you would have shot it."

24. Husband and Wife.

1. tigay mo-i? mo-k-ru? /boria /tomna.  
 where you-go/P you-Axst-P/Ug pig mouth

2. duru?m soy-u. 3. duru?m soy-u ba? o?tur m-  
 shrubs roast-Inf shrubs roast-Inf place from you-

a?y du nay-/t'a mo-da-ru. 4. /uze ne-k-ru. 5. mo-  
 come and what-Nom you-do-P empty I-be-P you-

di?-ru /ki inko. 6. tigay-nu alang mo-d'on-ru. 7.  
 finish-P or not where-Aj thatch you-take-P

bileng ba?-nu-/t'a. 8. inko /babu, guro?y do?-t-ing.  
 we place-Aj-Nom not sir, shy feel-F-me

Husband and Wife. (cont'd)

9. tita?gu?n-ing sun, nay da?n mo-r-  
pounding (with two people)-me when what for you-Neg-
- tita?gu?n-ing, kundem. 10. ba?y-nu /dapre  
pound-me unhusked rice come-Pl/Impv quickly
- moy. 11. a?y sun ga?, /gopsay pu?t'a-nom  
who scythe when eat miscarriage\* stomach-your
- ba? /aka. 12. mang mo-r-ga?. 13. ming n-ari?,  
place Emp you you-Neg-eat I I-refuse
- a?yte? ne-k-tu?, bubong-gutor-/ke ne-/dosey-tu ne-k-tu?  
like that I-be-F/Ug baby-Tag-each I-cling to-F I-Axst-F/Ug
- du ne-ab-ga?-tu. 14. ga? /aka, mo-tang-u sun. 15. da-  
and I-C-eat-F eat Emp you-pound-P when do-
- ab /ale tangk ao?m le-ga?-bu. 16. i:, mo-  
Pl/Impv Excl rice vegetable we-eat-Pl/Impv yes you-
- ga?-tu, /ebke tang-u ne?-ru sunen dopur ne-gumar-ru  
eat-F then\* pound-Inf I-Axpc when if \* I-winnow-P
- ne-to?m-u ne-ta?y-u. 17. guni-gutor ba?tur ab-ye?. 18.  
I-put-P I-Axbf-P girl-Tag with C-cry
- /genzi /kaiki dompur ne? guni-di da-ru da?n le-ga?-  
rice gruel what or \* it girl-Fo do-P because we-eat-
- ru inka /zomna. 19. simba le-da-ru. 20. /kakor  
P not zomna\* rice gruel we-do-P cold
- /zol, /kakor /pansa ao?m duk-u? da?n, le-  
vegetable cold jack fruit vegetable be-Ug because we-
- zum-u /kaiki. 21. guni digin ye?-t-ey /begi da-  
eat-P what or girl Cl cry-F-they quickly do-
- ab ale. 22. ar'i guni-di, /pod'ma-n-ta, /tsorni-n  
Pl/Impv Excl that girl-Fo podma-Lk-\* pilferer-Lk
- ingay /ki ye-ru or'ing-u olku. 23. /pod'ma-n-ta /komzey-nu  
which Q run-P walk-P Cts podma-Lk-\* droop-Aj
- /pansa-di yu?-yu?-ru zum-u du ingay ye-ru la?-ru.  
jack fruit-Fo remove-remove-P eat-P and which run-P Axvg-P



24. ar'i titu ur'a? /zodek ne-d'on-r-ay zum-u ui-e?y  
 that there mango pair I-take-P-Sp eat-Inf go-they/Ug  
 duk-r-e?y. 25. tire?m-di ba?, nay dan mun bo-da-ru  
 Axst-P-they/Ug ladle-Fo place what for Hes youPl-do-P  
 bo-yu?-ru, lobo?-n bo-to?m-u bo-ta?y. 26. a:  
 youPl-remove-P ground-Lk youPl-put-P youPl-Axbf yes  
 guni-di. 27. ar'i tire?m-di ingay /loge bo-to?m-u bo-  
 girl-Fo that ladle-Fo which near youPl-put-P youPl-  
 ta?y. 28. ao?m-di etur /gurd'-ey-t-ay ne-sun-ru,,,  
 Axbf vegetable-Fo DO poke-Lv-F-Sp I-say-P  
 ao?m-di ne-/gurd'-ey-t-ay ne-sun-ru ne-reng-u ne-k-ru.  
 vegetable-Fo I-poke-Lv-F-Sp I-say-P I-leave-P I-Axst-P  
 29. /bil-ey-ne?-tu /pansa-di ne-sun-ru,  
 dissolve-Lv-Ug/Impv-F jack fruit-Fo I-say-P  
 /koda-/koda ne? duk-u? /pansa-di /ze. 30. tangk  
 partly cooked-Tag it be-Ug jack fruit-Fo Emp rice  
 ne-taring-u du, ne-to?m-u ne-ta?y du /kot uy-u  
 I-cook-P and I-put-P I-Axbf and manure spread-Inf  
 ne-dung-u ne-i?. 31. guni-di dey:-nu-/t'a bar.  
 I-depart-P I-go/P/Ug girl-Fo cook-Aj-Nom again  
 32. /genzi ne-ga?-ru du. 33. /puzari-n-gi ba?-nu  
 rice gruel I-eat-P and puzari-Lk-Pl place-Aj  
 /lok bay-bu dom, ga?-abu dom sun-r-ey da?n,  
 folk come-Pl/Impv must eat-Pl/Impv must say-P-they because  
 otu ga?-u le-/d'ar-ru. 34. guni-di dey:-nu-/t'a  
 there eat-Inf we-grasp-P girl-Fo cook-Aj-Nom  
 ar-asin /aka. 35. /kot uy-u a?yte ne-  
 Neg-tenderize Emp manure spread-Inf like that I-  
 i? du /kot ne-uy du, gulong-ing-gi /bud'u ku?y-  
 go/P/Ug and manure I-spread and call-me-Pl budu wife-  
 di, /puzari ku?y-di, /gobord'on ku?y-di gulong-ing-gi da?n,  
 Fo puzari wife-Fo gobord'on wife-Fo call-me-Pl because  
 tangk ta?y-ing-gi da?n, le-ga?-ru. 36. /d'urta ku?y  
 rice give-me-Pl because we-eat-P durta wife

Husband and Wife. (cont'd)

/ata-di /kayki /zol /zol ta?y-ing-ay.  
 wife's mother-Fo what or vegetable vegetable give-me-Sp

37. ming bar nay-/t'a bar zel-ay. 38. a:. 39. nay-  
 I again what-Nom again tell-Sp yes what-

/t'a bar zel-u. 40. guni-di ne? da? d'on-r-ay /ze.  
 Nom again tell-P girl-Fo it water take-P-Sp Emp

41. ot bo-ye-r-ay bo-la?-r-ay bar, da?, biyel.  
 there youPl-run-P-Sp youPl-Axvg-P-Sp again water field

42. ming tita?gu?n-t-ing-ay dom ne-sun-r-ay du, udu?m  
 I pound-F-me-Sp must I-say-P-Sp and evening

ungong tang-u ne-/d'ar-ru, ne-gu?n-ru ne-to?m-u ne-ta?y.  
 night pound-Inf I-grasp-P I-scrape-P I-put-P I-Axbf

43. mo-r-gangi? sun kuku-na? duk-na? o?tu.  
 you-Neg-able when sit-Ug/Impv Axst-Ug/Impv there

44. nay da?n ka. 45. tita?gu?nu inka ne?n /eka /d'uka  
 what for X pound not if/Ug one two

/lok moy da-t-ey. 46. /buti /bar'a ta?y nen, moy zi?, ..  
 folk who do-F-they services give if who also

47. moy da-t-ey /azi /kali-nu /oron /buti ta?y-  
 who do-F-they today tomorrow-Aj \* service give-

t-ey. 48. ar'i duk-u?-nu ur'a?-di /ki le-ta?y le-ab-da-ru  
 F-they that be-Ug-Aj time-Fo Q we-give we-C-do-P

dom, dom bar duk-u? du. 49. ambu dom /babu, guro?y  
 must must again be-Ug and don't must sir shy

do?-t-ay ming nay sama ne-so?y ne-ku? /ki, /babu.  
 fell-F-Sp I what story I-learn I-Axst/Ug Q sir

50. inku dom /babu dom, tin tay:u? do?-ay lu?-r-ay guni-  
 not must sir must here doze feel-Sp Axpc-P-Sp girl-

di /songe le-gon-t-a?y le-k-t-a?y, ar'u?m  
 Fo together we-lie down-F-Sp/Ug we-Axst-F-Sp/Ug breast

muma-u-di ye?-tu. 51. /saklia /pala ta?-u  
 such-Inf-Fo cry-F morning rice shoots move-Inf

- ui-nu?-/t'a. 52. tang-u-/t'a duk-u?. 53. ne-gumar-ru  
 go-Inf/Ug-Nom pound-Inf-Nom be-Ug I-winnow-P
- ne-to?m-u ne-ta?y-nu-/t'a kiar' tang-ay du. 54. i?tang  
 I-put-P I-Axbf-Aj-Nom when pound-Sp and cow dung
- gu?n-u, da? d'on-ay, par'a zo?-u, taring da?-  
 scrape-Inf water take-Sp verandah sweep-Inf cook water-
- nu?, lai-u, /kur'uka goda?-u, tanda?-ay d'on-ay,  
 Inf/Ug gruel-Inf bowl rinse-Inf scour-Sp take-Sp
- /saklia-/ke bileng /pala tapan ui-nu?-/t'a;  
 morning-each we rice shoots uproot go-Inf/Ug-Nom
- tanba?-nu?-/t'a rida?-nu?-/t'a go?tung. 55.  
 wrap around head-Inf/Ug-Nom wash-Inf/Ug-Nom cloth
- ayte? le-k-tu? du. 56. guni-tor ayne? le-k-u?  
 like that we-be-F/Ug and girl-child\* like this we-be-Ug
- sun, /niko sun-t-i-leng /ki adu?n-tor. 57. /pour'i sun-t-  
 when well say-F-Lk-us Q boy-child\* poorly\* say-F-
- i-leng kinay, /babu. 58. uri-/t'a d'on-t-ay-gi, asu?-kuy  
 Lk-us Rhet sir other-Nom take-F-Sp-Pl small-wife
- d'on-t-ay-gi. 59. /dalima-n otur ma?n la?-u luru, d'on-  
 take-F-Sp-Pl dalima-Lk from eye hit-Inf Axpc take-
- t-ay dom. 60. o /boria /tomna, a?sung ne-r-a?b-gur-u  
 F-Sp must eh pig mouth house I-Neg-C-enter-\*
- zel, /uze /uze a?sung ne-gu?-ru ne-k-u?. 61. te?mi  
 tell empty empty house I-plant-P I-Axst-Ug new
- a?sung /uze /uze ne-gu?-ru ne-k-u? en-beng ne-/basa-  
 house empty empty I-plant-P I-Axst-Ug to-youPl I-dwell-
- t-i-beng, tigay zi? ar'i gond'lin lai-ab ga?-ab.  
 F-Lk-youPl where also that kitchen gruel-Pl/Impv eat-Pl/Impv
62. o /dalima, /gond'lin lai ga?, /dalima a?sung ne-r-  
 eh dalima kitchen gruel eat dalima house I-Neg-
- ab-gur-i-beng, ne-la?-t-i-beng. 63. /mund'i /kadu  
 C-enter-Lk-youPl I-Axvg-F-Lk-youPl ring bangle
- ne-r-ta?y. 64. /sona-/bana duk-u?-nu-/t'a kina?y d'on-ay  
 I-Neg-give gold-Tag be-Ug-Aj-Nom Rhet take-Sp

Husband and Wife. (cont'd)

lu?r-ay. 65. ming inko-nu /lok bar tigay bo?y bobre  
 Axpc-Sp I not-Aj folk again where one brother

duk-ru?, kin-ru?. 66. ine? bubong-gutor, iag bubong-nen,  
 be-P/Ug die-P/Ug these baby-Tag three baby-this

moy ban-t-ey. 67. gi?-nu? bar-bo?y d'on-ay  
 who provide for-F-they see-Inf again-one take-Sp

lu?r-ay, adu?n /zonom da-e-tu? sun-ru du. 68. i:,  
 Axpc-Sp boy birth do-Impv-F/Ug say-P and yes

asu?-kuy /dalima-n ba?tur, /dalima-n /songe bubong  
 small-wife dalima-Lk with dalima-Lk together baby

to?m-t-ey dom, ming guni da?n, e-ning /urd'us da-r-ing  
 put-F-they must I girl because to-me otherwise do-P-me

la?-r-ing-gi. 69. no?n-gi /kend'upar'a-n, /zobagod, /bor  
 Axvg-P-me-Pl he-Pl kendupara-Lk zobogod, wish\*

za?-t-ey dom du bubong to?m-t-ey, ming ingku /aka.  
 solicit-F-they must and baby put-F-they I not Emp

70. guni ne? iag da-ru? duk-u?. 71.. moy zum-t-ey du.  
 girl it three do-P/Ug Axst-Ug who eat-F-they and

72. o?te-nu /t'anka d'on-r-ay du kar'ma?n d'on-t-a?y  
 there-Aj money take-P-Sp and wife take-F-Sp/Ug

sun-u-ru, indengul-nu /bumi ong-ay la?-r-ay du. 73. ming  
 say-\* -P Indengul-Aj land sell-Sp Axvg-P-Sp and I

bar tigay-nu-/t'a, o dalima, gi-ab, indi-n /susar  
 again where-Aj-Nom that dalima see-Pl/Impv this-Lk gentle

da-ing-bu, guni-nen-gi dung za-r-ey ui-e?y sun.  
 do-me-Pl/Impv girl-this-Pl depart\* \*-P-they go-they/Ug when

74. bo?y /itsaboti-n bo?y /zomna-n bo?y /pad'ma-n duk-u?;  
 one Itsaboti-Lk one zomna-Lk one padma-Lk be-Ug

inku /aka. 75. bo?y domnu asu?-kuy-nu put'a,  
 not Emp one \* small-wife-Aj stomach

/ketri, /motri, /zonom da-t-ay-gi dom. 76. iag /balanti  
 high class\* birth do-F-Sp-Pl must three childbirth

ne-da-ru? ne-k-u?. 77. /ram /loykon domnu ba? iag  
I-do-P/Ug I-Axst-Ug high class\* \* place three

no?n-nu, ming-nu ba? iag guni-di-nu enen-gi dung  
he-Aj I-Aj place three girl-Fo-Aj this-Pl depart\*

zar-t-ey ui-t-e?y dom. 78. e-ning /kakurtti da-t-ing  
\*-F-they go-F-they/Ug must to-me poverty do-F-me

la?-t-ing-gi dom. 79. /dalima-n otur d'on-r-ay sun.  
Axvg-F-me-Pl must dalima-Lk from take-P-Sp when

80. uri-/t'a gu?-tu tay-tu dom, e-ning indi gi-n-ay,  
other-Nom plant-F Axbf-F must to-me this see-Ug-Sp

indi /bau:s /kur'ia da-r-ing ta?y-ing-gi dom. 81. no?n-gi  
this bamboo hut do-P-me give-me-Pl must he-Pl

/banga! a?sung gu?-t-ay dom du /basa-t-ey dom, man  
super\* house plant-F-Sp must and dwell-F-they must you

lu?kun. 82. e-ning go?tung ar-za?-ing ar-tay-ing, angal  
like to-me cloth Neg-solicit-me Neg-give-me wood

d'on-u ne?-ru. 83. no?n /niko /niko go?tung za?-ru  
take-Inf I-Axpc he well well cloth solicit-P

ta?y-u, /dondi za?-ru ta?y-u. 84. la?-t-ing kina?y,  
give-P nose ring solicit-P give-P hit-F-me Rhet

/babu. 85. ne-la?-tu. 86. /soka-di /songe la?-t-ing-  
sir I-hit-F shirt-Fo together hit-F-me-

ay. 87. /tebe uri-/t'a bo?y d'on-t-ay sun-u ne-ru, ming,  
Sp then other-Nom one take-F-Sp say-Inf I-Axpc I

88. uri-/t'a bo?y d'on-t-ay asu?-kuy bo?y d'on-t-ay sun-  
other-Nom one take-F-Sp small-wife one take-F-Sp say-

u ne-ru, ming. 89. kut'ali /songe /aka la?-t-ing.  
Inf I-Axpc I heavy axe together Emp hit-F-me

90. niman tangk taring-ey sun, tangk or-tay-ing-gi, indi  
good rice cook-they when rice Neg-give-me-Pl this

/edek /laka ta?y-t-ing-gi, /payt'i or-da, /kabar' or-da  
size\* item give-F-me-Pl work Neg-do work Neg-do

orel or-ui sun-t-ing-gi du, rim-t-ing-gi du, tangk  
plough Neg-go say-F-me-Pl and scold-F-me-Pl and rice

Husband and Wife. (cont'd)

/edek            /laka ta?y-t-ing-gi.  
 this much\*    item give-F-me-Pl

Free Translation.

[Note: This is a conversation of a husband and his wife between themselves and to others.]

- W 1. Where are you going, Pig Mouth?  
 H 2. To roast greens.  
 W 3. You came from the greens-roasting place and then what did you do?  
 H 4. Nothing much.  
 W 5. Have you finished or not? 6. From where did you take thatch?  
 H 7. It's from our own place.  
 W 8. (No Sir, I will feel shy.) 9. When I am pounding, why are you not pounding unhusked rice?  
 H 10. Will someone come quickly? (to help the wife).  
 W 11. When it is like this, eat, in your malfunctioning stomach!  
 H 12. You have not eaten.  
 W 13. I don't want to; I will stay like this; I will be clinging to the children and I will feed them.  
 H 14. Eat then, when you have pounded the rice. 15. Do it then but let us eat the rice and vegetables.  
 W 16. Yes, you eat, then when I have finished pounding I will winnow the grain and put it down.  
 H 17. Make me and the children cry, then.  
 W 18. As the girl had done rice gruel we ate, didn't we, Zomna? 19. We did rice gruel. 20. As there was cold vegetables and cold jack-fruit flesh (in the house) we ate.  
 H 21. The girls will cry; do it quickly!  
 W 22. That girl, Podma the Pilferer, where was she running and walking? 23. Podma picked up and ate the wind-fall jack-fruit and then where did she run off to?  
 H 24. I brought those two mangoes there and they have gone to eat them.  
 W 25. Why did you remove them from the ladle place and put them on the floor?  
 H 26. Yes, the girl did it.  
 W 27. Where did you put that ladle? 28. "I must prod the vegetables," I said and I put it to one side. 29. "The jack-fruit must dissolve," I said. The jack-fruit is only

partly cooked. 30. I cooked the rice and put it off the fire and then I went off to spread manure.

H 31. The girl did the cooking again (said complainingly).

W 32. We ate rice gruel. 33. Because they said, "Puzari's household must come and eat," we took the things to eat over there.

H 34. The girl's cooking was undercooked.

W 35. I went to spread manure and, having spread the manure, Budu's wife and Puzari's wife and Gobordon's wife called me and, because they gave me cooked rice, I ate. 36. Durta's mother-in-law gave me lots of vegetables ... 37. (What more can I tell? 38. Yes. 39. What more is there to tell?) ... 40. It was the girl who brought the water.

H 41. You ran over there again, got water, and went to the fields.

W 42. "I must do the pounding," I said, and then at evening and in the night I re-pounded it and collected it together and put it in a basket.

H 43. When you are not able to do it, you must stay sitting over there.

W 44. What for, then? 45. If there is no pounding done, which of the few folk will do it?

H 46. Who will do it?

W 47. Who will give their services these days? 48. (Meaning not clear.) 49. (You must not, Sir. I will feel embarrassed ... What story have I learned, Sir? ...

50. Definitely not, Sir.) I am feeling dozy here. I will lie down with the girls; the breast sucker will cry in a minute. 51. In the morning there is the job of going to transplant the rice shoots. 52. There is pounding to be done. 53. There is the winnowing and storing (of the grain) when I have done the pounding. 54. There is cow dung to be collected, water to be brought, the verandah to be swept, the water to be heated for cooking, the gruel to do, the bowls to wash and scour and bring back (from the river). Each morning there are the rice shoots to be uprooted and the clothes and head-cloth to be washed. 55-56. We will be working like that, and when the girls are working like this, he will speak well of us, or the boys will. 57. He will speak poorly of us, won't he, Sir? 58. They will bring another one, a second wife. 59. He was winking at Dalima; bring her! 60. Eh, Pig Mouth, tell her I won't let her enter this house. I have built an empty house. 61. I have built a new empty house and I will live with you. Where? In the verandah-kitchen you will eat your meals and drink gruel. 62. Eh, Dalima; eat and drink in the verandah-kitchen! I will definitely not let you two enter this house. 63. I will not give you the nose ring and armllet. 64. He is bringing the gold things, isn't he? 65. I've

Husband and Wife. (cont'd)

got nothing. Where is my one brother? Dead! 66. These children, these three children, who will look after them? 67. Look, he is bringing another wife. "A male birth must take place," he said. 68. Yes. He and his second wife, Dalima, must conceive a male child because it happened otherwise to me and I only had girls. 69. They must pray to Kandupara and to Zobagod and then they will conceive a male child. It is not so for me. 70. I have three girls! 71. Who of them will eat? 72. He brought his money from over there (i.e., his father's village) and said, "I must bring a wife." He sold some land at Indengul. 73. Where is there another one? Eh, Dalima, look, deal kindly with me when these girls have gone. 74. There's Itsaboti and Zomna and Podma, isn't there? 75. Someone must be a second wife and have a superior birth from her womb. 76. I have had three childbirths. 77. At Ramloykon's place there are three boys; at my place there are three girls and they will (meaning not clear). 78. They have brought poverty to me. 79-80. When he brings Dalima (from her place) he will build another house. He did this bamboo hut that you can see for me. 81. He must build a super house like yours and they will live there. 82. She will not ask for a cloth from me. I am taking the wood. 83. She will want a brand new cloth and a nose ring. 84. He'll hit me, won't he, Sir?

H 85. I will hit her.

W 86. He will hit me with a shirt.

H 87-88. So I am saying, "Bring another one; bring a second wife."

W 89. He will hit me with a heavy axe.

H 90. When they cook nice rice, they will not give some to me--only this much they will give me. They say to me, "He hasn't done the work or gone ploughing," and they will scold me and only give me this much rice.

25. Sacrifices.

1. kurong d'on-t-ey-gi du, bayba?y-t-ey-gi. 2.  
way take-F-they-Pl and stripe-F-they-Pl

bayba?y-t-ey-gi du, munu, tit d'on-t-ey /nor'ia; tit  
stripe-F-they-Pl and Hes there take-F-they coconut there

d'on-t-ey angoy; tit d'on-t-ey rungk da?; tit  
take-F-they hen there take-F-they husked rice water there



d'on-t-ey /d'upni, du /unzor /mapru sun-t-ey-gi du,  
take-F-they incense and unzor god say-F-they-Pl and

/sobu kitung-duba? /nau: /d'ar-t-ey-gi du, tit /nor'ia  
all god-Tag name grasp-F-they-Pl and there coconut

se?m-t-ey, angoy ga?n-t-ey, kinme?n se?m-t-ey, du ot  
chop-F-they hen cut-F-they goat chop-F-they and there

o?tur u?a-t-ay-gi du, muma? tanba? le-da-tu?, te?m  
from come-F-Sp-Pl and wash body wash head we-do-F/Ug new

go?tung le-zi-zi?-tu?, munu, ar'i angoy sisi?n-di le-dey:-  
cloth we-bind-bind-F/Ug Hes that hen meat-Fo we-cook-

tu, kuru?ysang le-taring-tu du, le-yu-yu?-tu le-la?-  
F special meal we-cook-F and we-remove-remove-F we-Axvg-

tu du, /gulay a?sung bubong-gutor bo?y ba? le-koko-tu?  
F and whole house baby-Tag one place we-sit-F/Ug

le-ga?-tu. 3. le-ga?-tu du, munu lorung le-li?n-tu?,  
we-eat-F we-eat-F and Hes oil we-rub-F/Ug

go?tung le-zi-zi?-tu? du, tinu /demsa ta?n-r-ay  
cloth we-bind-bind-F/Ug and here demsa dance beat-P-they

sun oa?n l-a?-t-ay.  
when dance we-come-F-Sp

Free Translation.

1. They will take stuff to the path and they will make patterns on the ground. 2. They will make the patterns and then they will take there coconuts, hens, rice-water, and incense. Then they will say, "Unzor God," and will mention all the gods' names. Then they will cut open the coconuts there and cut off the hens' heads and sacrifice the goats. Then they will come back from there and we will wash ourselves all over and put on new clothes. We will cook that chicken meat and we will prepare a special meal cooked in a new pot. We will take it (and offer it to the gods), and then the whole household, including the youngsters, will sit and eat together. 3. We will eat and then we will rub oil on ourselves, put on our new clothes and we will gather here when they beat the demsa dance on the drums.

26. Wedding.

1. ne-ur-ru? sun, par'an ne-zuzo?-tu, i?tang ne-  
I-arise-P when yard I-sweep-F cow dung I-  
gu?n-tu, kinda?-n ne-i-tu?, ne-a-zi?ng-t-a?y ne-a-ma?n-t-  
spread-F river-Lk I-go-F/Ug I-C\*-leg-F-Sp/Ug I-C\*-eye-F-  
a?y, ne-/d'anton-t-a?y ne-/potor-t-a?y du n-a?-t-ay  
Sp/Ug I-clean teeth-F-Sp/Ug I-leaf-F-Sp/Ug and I-come-F-Sp  
du; konun-ning-gi ba? tangk ne-za?-tu ne-ga?-tu.  
and daughter in law-my-Pl place rice I-solicit-F I-eat-F
2. tangk ne-za?-ru ne-ga?-ru sun, i?leng-ning-gi ne-ab-  
rice I-solicit-P I-eat-P when grandchild-my-Pl I-C-  
andi?n-tu; bubong digi. 3. ne-ab-andi?n-ru sun, bar  
play-F baby Cl I-C-play-P when again  
udu?m-ay sun /sari konun digin oa?y-ay-gi sun,  
evening-Sp when next daughter in law Cl come-Sp-Pl when  
tangk da-r-ey sun, bar ta?y-t-ing-ay-gi. 4. tangk ne-  
rice do-P-they when again give-F-me-Sp-Pl rice I-  
ga?-tu du, ne-gon-tu? ne-ku-tu?. 5. u:. 6. di?-  
eat-F and I-lie down-F/Ug I-Axst-F/Ug yes finish-  
ru? dom. 7. /biba duk-u?. 8. angon-ning-gi /biba  
P/Ug must wedding be-Ug son-my-Pl wedding  
ne-da-ru zi?, ne-r-kun, inku? /aka. 9. kun-kun /lok  
I-do-P after I-Neg-sing not Emp song-Tag folk  
ua?y-ay-gi du, k'un-r-ey. 10. ming ne-r-gulom. 11. i:.  
come-Sp-Pl and sing-P-they I I-Neg-know yes  
12. /sobu-/ke /biba ne-da-ru zi? ne-r-gulom kun-kun-di;  
all-each wedding I-do-P after I-Neg-know song-Tag-Fo  
/biba kun-kun-di. 13. /biba sama. 14. kulom,  
wedding song-Tag-Fo wedding story visitor  
/kut'um, kar, /sobu, /bond'u /somp'd'i, ne-zel-u du ua?y-  
family relatives all close relatives I-tell-P and come-

ay-gi /biba-di. 15. /biba-di ua?y-ay-gi du; o  
 Sp-Pl wedding-Fo wedding-Fo come-Sp-Pl and that  
 /boy /kunt' ne-da-ru; e-no?n-gi bag /sak-/ke /miste  
 provisions\* I-do-P to-him-Pl two brothers-each together

/biba ne-da-ru du, moy kinme?n d'on-ay /lok, moy ta?ding-  
 wedding I-do-P and who goat take-Sp folk who drums-

di pepe?n-di, /baza /baid' /songe; ta?ding  
 Fo blowing instruments-Fo drums woodwind together drums

pepe?n /songe. 16. inku?, ayte? ne?. 17. cho.  
 woodwind together not like that it oho

18. bar bag /sak-/ke /miste d'on-r-ay-nu-/t'a  
 again two brothers-each together take-P-Sp-Aj-Nom

bar, tomding-ay d'on-r-ay lu?kun ne? ne-da-ru bar. 19.  
 again stack-Sp take-P-Sp like it I-do-P again

/soman ne-da-ru, binger, insil, /sobu ua?y-ay-gi  
 likewise I-do-P covenant friends Tag all come-Sp-Pl

moy kinme?n d'on-ay-nu /lok, moy d'unom d'on-ay /lok, moy  
 who goat take-Sp-Aj folk who cattle take-Sp folk who

ku?pal d'on-ay /lok, moy /muta d'on-ay /lok, d'on-r-  
 brass plate take-Sp folk who dipper take-Sp folk take-P-

ay-gi du /boy /kunt' da-r-ey-gi du /biba da-r-ey,  
 Sp-Pl and provisions\* do-P-they-Pl and wedding do-P-they

ne-r-gulom dom o?tu.  
 I-Neg-know must over there

Free Translation.

1. When I get up I will sweep the yard; I will go to the river; I will wash my legs and my face; I will brush and pick my teeth and then I will come here. At my daughter-in-law's house I will ask for rice and eat there. 2. When I ask for rice and eat, I will play with my grandchildren; they are babies. 3. When I play with them, when it also becomes evening, when the daughters-in-law come, and when they do

Wedding. (cont'd)

rice, they also give some to me. 4. I will eat rice and then I will go to sleep. 5. Yes. 6. It's finished. 7. There is a wedding. 8. Since my sons were married I do not sing. 9. The songsters came and they sang. 10. I don't know the songs. 11. Yes. 12. Since I did all their wedding arrangements, I don't know the songs. 13. It is a wedding story. 14. We told all our relatives and friends about the wedding and they came. 15. They came to the wedding and then I did all the arrangements; I did a wedding for the two brothers together. Who will bring the goats? Who will bring the drums together with the woodwind? 16. Yes, it is like that. 17. Oho. 18. Also, all the stuff that was brought and stacked; I did it like that. 19. So, I did it; covenant friends and all came, so many who brought the goats, the cattle, the brass plates and the ladles. They brought them and then they made all the necessary arrangements and they had a wedding. I don't know what happened from there on.

27. Hunting Accident.

1. /bud'arom-di su?r le-i?. 2. /bud'arom-di  
Wednesday-Fo hills we-go/Ug Wednesday-Fo  
su?r le-i? bo?y alu?m le-ting-ay. 3. alu?m le-ting-ay  
hills we-go/Ug one deer we-shoot-Sp deer we-shoot-Sp  
du le-/d'ar-ay l-a?y-ay. 4. le-/d'ar-ay l-a?y-ay  
and we-grasp-Sp we-come-Sp we-grasp-Sp we-come-Sp  
/bud'arom-di-nu /saklya le-ga?-ru. 5. le-ga?-ru du,  
Wednesday-Fo-Aj morning we-eat-P we-eat-P and  
/gulay da?-nu /lok le-/bant'-ey le-zum-u. 6.  
whole village-Aj folk we-distribute-Lv we-eat-P  
/bud'arom-di bar le-i? suru. 7. ar'i kunda-n ne?.  
Wednesday-Fo again we-go/Ug hills that hill-Lk it  
8. tit bar le-/d'ar-ru. 9. le-/d'ar-ru du la?ki  
there again we-grasp-P we-grasp-P and Intro  
/molipul kunda-n le-/d'ar-ru, du, la?ki, le-/sard'-ey-  
molipul hill-Lk we-grasp-P and Intro we-spread out-Lv-

a?y le-ta?-r-a?y l-a?y-ay. 10. le-ta?-nu?-  
Sp/Ug we-come out-P-Sp/Ug we-come-Sp we-come out-Ug-

bu le-ta?-nu?-bu sun-u ba?, kanmun bo?y  
Pl/Impv we-come out-Ug-Pl/Impv when-Lk place pig one

ur-ru?. 11. ur-ru? du tinang-u? ta?y. 12.  
arise-P/Ug arise-P/Ug and stand-P/Ug Axbf

tinang-u? ta?y-nu ba?, ui-? du ting-u ta?y /doman.  
stand-P/Ug Axbf-Aj place go-Ug and shoot-P Axbf doman

13. ting-u ta?y-nu /d'apre ba?y du, bo?y iag /bod  
shoot-P Axbf-Aj quickly come and one three times

rant'e-ru, zi?ng-di bo?y liga?n-ru? ui-? 14. u: u:  
throw away-P leg-Fo one break-P Axp/Ug yes yes

/panzra bo?y liga?n-ru? ui-?. 15. du tit o?tur,  
rib one break-P/Ug Axp/Ug and there from

/pontsya digin le-zi?-r-ay du, le-pang-ay le-/d'ar-ay  
bandage Cl we-bind-P-Sp and we-carry-Sp we-grasp-Sp

l-a?y-ay, a?sung. 16. a?sung o?tur bar /zalaput'  
we-come-Sp house house from again Jalaput

le-d'on-ru; /bursya-di. 17. /bursya-di /zalaput'  
we-take-P Thursday-Fo Thursday-Fo Jalaput

le-d'on-ru. 18. ama-di bar goda?-gidi? da-ru du,  
we-take-P mother-Fo again scour-Tag do-P and

indrang-indring la?-ru zi?. 20. /zalaput'-un le-/d'ar-ru  
medicine-Tag hit-P after Jalaput-Lk we-grasp-P

le-i?  
we-go/Ug

Free Translation.

1. We went hunting on Wednesday. 2. We went hunting on Wednesday and shot at a deer. 3. We shot a deer and then got it and came here. 4. On Wednesday morning we ate (our usual meal). 5. Having eaten, we distributed the meat and ate it. 6. The next Wednesday we again went to the hunting hills. 7. It is that hill. 8. There we again took our

Hunting Accident. (cont'd)

weapons. 9. Then, having taken our weapons to Molipul hill, we spread out and moved across the hillside and came. 10. At the place where we said "We must move ourselves," a pig got up. 11. He got up and stood there. 12. Doman went to the place where it was standing and shot it. 13. The pig came quickly from the place where he was shot and one, three times tossed Doman. One leg was broken. 14. Yes, yes, one rib was broken. 15. Then we bandaged him up and we got him and carried him from there and came here, to the house. 18. Madam washed his wounds well and put on medicine. 16. After that we took him from the house to Jalaput. It was Thursday. 17. On Thursday we took him to Jalaput. 19-20. We got him and went to Jalaput.

(16-20. were garbled on the tape recording. Here they have been rearranged into chronological order.)